叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一块石头和一根矛(a Stone And A Spear) 000001

2. 一块石头和一根矛(a Stone And A Spear) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一块石头和一根矛(A Stone and a Spear)

[ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɪr]
A **Stone** **and** **a** **Spear**
一个 石头 和 一个 矛

一块石头和一根长矛

[baɪ] ['reɪmənd] [ef] . [dʒəʊnz]
BY **RAYMOND** **F** **.** **JONES**
经过 雷蒙德 F . 琼斯

作者：雷蒙德·F·琼斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] [bʌntʃ]
Illustrated **by** **JOHN** **BUNCH**
插图 经过 约翰 束

约翰·邦奇绘图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1950** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1950 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['gɪv(ə)n] : [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ˌprɔbə'bilitiz] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ['sɜːrt(ə)nti] .
Given **:** **The** **future** **is** **probabilities** **merging** **into** **one** **certainty** **.**
鉴于 : 这 未来 是 概率 合并 进入 一 肯定 .

已知：未来是各种可能性最终融合为一个确定性的过程。

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : [kæn; kən] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [biː; bi] [meɪd] [ɪmprɑːbəbəlz]
Proposition **:** **Can** **the** **probabilities** **be** **made** **improbables**
主张 : 能 这 概率 是 制成 不太可能

命题：能否将概率变为不可能的概率?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
so **that** **the** **certainty** **becomes** **impossible** **?**
所以 那 这 肯定 变成 不可能的 ?

以至于确定性变得不可能了?

[frʌm; frəm] ['fredrɪk] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['merilənd] ['kʌntrisaɪd] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [freʃ]
From **Frederick** **to** **Baltimore** **,** **the** **rolling** **Maryland** **countryside** **lay** **under** **a** **fresh**
从 弗雷德里克 到 巴尔的摩 , 这 滚动 马里兰州 农村 躺 在下面 一个 新鲜的
['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [griːn] .
blanket **of** **green** **.**
毯子 的 绿色的 .

从弗雷德里克到巴尔的摩，马里兰州连绵起伏的乡村都被一层新鲜的绿色覆盖着。

['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['glɔːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtɪs]['dʒɑːnsən][droʊv] ['swɪftli] [ɑːn]

Wholly	**unaware**	**of**	**the**	**summer**	**glory**	**,**	**Dr**	**.**	**Curtis**	**Johnson**	**drove**	**swiftly**	**on**
完全	不知情	的	这	夏天	荣耀	,	博士	.	柯蒂斯	约翰逊	驾驶	迅速地	在

[ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['haɪweɪ] ,

the	**undulating**	**highway**	**,**
这	起伏的	公路	,

完全没有意识到夏日美景，柯蒂斯·约翰逊博士驾车飞驰在起伏的公路上。

['stɜːrɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [draɪd] ['graːsiz] .

stirring	**clouds**	**of**	**dust**	**and**	**dried**	**grasses**	**.**
搅拌	云	的	灰尘	和	干燥	草	.

扬起阵阵尘土和干草。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['luːɪs] ,

Beside	**him**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**Louise**	**,**
旁	他	,	他的	妻子	,	路易丝	,

他身旁是他的妻子路易丝。

[held] [hɜːr; hər] ['bloʊɪŋ] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [er]

held	**her**	**blowing**	**hair**	**away**	**from**	**her**	**face**	**and**	**laughed**	**into**	**the**	**warm**	**air**
握住	她	吹	头发	离开	从	她	脸	和	笑了	进入	这	温暖的	空气

.

:

.

她拨开挡在脸前的碎发，对着温暖的空气大笑起来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	**Dr**	**.**	**Dell**	**isn't**	**going**	**to**	**run**	**away**	**.**
"	博士	.	戴尔	不是	去	到	跑步	离开	.

“戴尔博士不会逃跑的。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wiːkend] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]

Besides	**,**	**you**	**said**	**we**	**could**	**call**	**this**	**a**	**weekend**	**vacation**	**as**	**well**	**as**	**a**
除了	,	你	说	我们	可以	称呼	这	一个	周末	假期	作为	出色地	作为	一个

['bɪznəs] [trɪp] .

business	**trip**	**.**
商业	旅行	.

此外，你说过我们可以把这次旅行既当作周末度假，也当作商务旅行。

" [kɜːrt] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [spiː'dɑːmɪtər] [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ped(ə)l] .

"	**Curt**	**glanced**	**at**	**the**	**speedometer**	**and**	**eased**	**the**	**pressure**	**on**	**the**	**pedal**	**.**
"	科特	瞥了一眼	在	这	速度表	和	缓解	这	压力	在	这	踏板	.

“柯特瞥了一眼速度表，然后放松了对油门踏板的压力。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	**grinned**	**.**
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [ə'gen] . "

"	**Wool**	**-**	**gathering**	**again**	**.**	**"**
"	羊毛	-	采集	再次	.	"

“又在胡思乱想了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**about**	**?**	**"**
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət] ['dɛtrɪk] ,

"	**I**	**was**	**just**	**wondering**	**who**	**said**	**it**	**first**	**—**	**one**	**of**	**the**	**fellows**	**at**	**Detrick**	**,**
"	我	曾是	只是	好奇	WHO	说	它	第一的	—	一	的	这	伙伴们	在	德特里克	,

“我只是想知道是谁先说的——是德特里克的某个人吗？”

[ɔːr] [ðæt] [luːˈtenənt] [æt; ət][bɪˈkiːni] , [ɔːr] — "
or that lieutenant at Bikini , or — "
或者 那 中尉 在 比基尼 , 或者 — "

或者比基尼岛的那个中尉，或者——"

" [sed] [wʌt] ?
" Said what ?
" 说 什么 ?

"说什么？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
What are you talking about ? "
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？"

" [ðæt] [kræk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ˈæftər][ðə; ði][nekst][wɔːr] .
" That crack about the weapons after the next war .
" 那 裂缝 关于 这 武器 后 这 下一个 战争 .

"关于下一场战争之后武器的那句玩笑话。

[hiː; hi] — [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [sed] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðə; ði]
He — whoever it was — said there may be some doubt about what the
他 — 谁 它 曾是 — 说 那里 可能 是 一些 怀疑 关于 什么 这
[ˈwɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɔːr] [wɪl] [biː; bi][laɪk] ,
weapons of the next war will be like ,
武器 的 这 下一个 战争 将要 是 喜欢 ,

他——不管是谁——说，下一场战争的武器会是什么样子，可能还存在一些疑问。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][wɜːrld][wɔːr][ˌaɪ ˈviː] .
but there is absolutely no doubt about the weapons of World War IV .
但 那里 是 绝对地 不 怀疑 关于 这 武器 的 世界 战争 第四 .

但第四次世界大战的武器装备是绝对毋庸置疑的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [spiə] .
It will be fought with stones and spears .
它 将要 是 战斗 和 石头 和 长矛 .

双方将用石头和长矛作战。

[aɪ] [ges] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I guess any one of us could have said it .
我 猜测 任何 一 的 我们 可以 有 说 它 .

我想我们当中任何一个人都可能这么说。

" [luːˈiːzɪz] [smaɪl] [gruː] [taɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
" Louise's smile grew tight and thin .
" 路易丝的 微笑 生长 紧的 和 薄的 .

路易丝的笑容变得僵硬而单薄。

" [dəunt] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɔːr] — [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" Don't any of you ever think of anything but the next war — any of you ?
" 不 任何 的 你 曾经 思考 的 任何事物 但 这 下一个 战争 — 任何 的 你 ?
"
"
"

"你们当中难道就没有人想过除了下一场战争以外的其他事情吗？你们当中有人想过吗？"

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
" How can we ?
" 如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] . "
We're fighting it right now . "
是 斗争 它 正确的 现在 . "

我们正在与之斗争。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [soʊ] ['hoʊpləs] . "
" You make it sound so hopeless . "
" 你 制作 它 声音 所以 绝望 . "

"你说的好像很绝望似的。"

" [ðæts] [wʌt] [del] [sed] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kwɪt] .
" That's what Dell said in the days just before he quit .
" 那就是 什么 戴尔 说 在 这 天 只是 前 他 辞职 .

"这是戴尔在辞职前几天说的话。"

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['dɛtrɪk] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['tɑːksɪnz][ænd; ənd]
He said we didn't have to stay at Detrick producing the toxins and
他 说 我们 没有 有 到 停留 在 德特里克 生产 这 毒素 和
['eərəsɒlz] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .
aerosols that will destroy millions of lives .
气溶胶 那 将要 破坏 百万 的 生活 .

他说我们不必继续留在德特里克生产那些会毁掉数百万人生命的毒素和气溶胶。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][kwɪt] — [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ]
But he never showed us how we could quit — and be sure of staying
但 他 绝不 显示 我们 如何 我们 可以 辞职 — 和 是 当然 的 入住
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

但他从未告诉我们如何才能辞职——并且确保自己能活下来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['dʒestʃər] . "
His own walking out was no more than a futile gesture . "
他的 自己的 步行 出去 曾是 不 更多的 比 一个 徒劳 手势 . "

他自己的离场只不过是一种徒劳的姿态。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [kɜːrt] .
" I just can't understand him , Curt .
" 我 只是 不能 理解 他 , 科特 .

"我就是理解不了他，柯特。"

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['vjuːpɔɪnt] ? "
I think he's right in a way , but what brought him to that viewpoint ? "
我 思考 他是 正确的 在 一个 方式 , 但 什么 带来 他 到 那 观点 ? "

我觉得他说的有道理，但他为什么会得出这样的结论呢?

" [hɑːrd][tuː; tə] [tel] , " [kɜːrt] [sed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
" Hard to tell , " Curt said , unconsciously speeding up again .
" 难的 到 告诉 , " 科特 说 , 不知不觉 超速 向上 再次 .

"很难说，"柯特说着，不自觉地又加快了语速。

" ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [wen] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər]
" After the war , when the atomic scientists were publicly examining their
" 后 这 战争 , 什么时候 这 原子 科学家 是 公开 检查 他们的
['kɑːnʃəns] ,
consciences ,
良心 ,

"战后，当原子科学家们公开反省自己的良心时，

[del] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər] [oʊn] [gʌts] [fɜːrst] .
Dell told them to examine their own guts first .
戴尔 讲述 他们 到 检查 他们的 自己的 内脏 第一的 .

戴尔让他们先反省一下自己。

[ðæt] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət] [su:n] ['æftər] ,

That	was	typical	of	him	then	,	but	soon	after	,
那	曾是	典型的	的	他	然后	,	但	很快	后	,

那很符合他当时的性格，但不久之后，

[hi:; hi] [swʌŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['strɔ:ŋli] ['pæsɪfɪst][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv] ['dɛtrɪk] . "

he	swung	just	as	strongly	pacifist	and	walked	out	of	Detrick	.	"
他	摇摆	只是	作为	强烈	和平主义者	和	步行	出去	的	德特里克	.	"

他依然坚定地站在和平主义者的立场上，然后离开了德特里克。

" [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] .

"	It	still	seems	strange	that	he	abandoned	his	whole	career	.
"	它	仍然	似乎	奇怪的	那	他	弃	他的	所有的	职业	.

“他放弃整个职业生涯这件事，至今仍让我感到不可思议。”

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['fɔ:rmoʊst][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [trʌk] [fɑ:rm] !

The	world's	foremost	biochemist	giving	up	the	laboratory	for	a	truck	farm	!
这	世界的	首先	生物化学家	给予	向上	这	实验室	为了	一个	卡车	农场	!

世界顶尖的生物化学家放弃实验室，转而经营农场！

" ['lu:ɪs] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

"	Louise	glanced	down	at	the	lunch	basket	between	them	.
"	路易丝	瞥了一眼	向下	在	这	午餐	篮子	之间	他们	.

路易丝低头看了看他们之间的午餐篮。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tə'meɪtoʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hæmən] [del] [hæd; həd][sent] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	it	were	tomatoes	that	Dr	.	Hamon	Dell	had	sent	along	with	his
在	它	是	西红柿	那	博士	.	波纹	戴尔	有	发送	沿着	和	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

invitation	to	visit	him	.
邀请	到	访问	他	.

里面装着哈蒙·戴尔博士随邀请函一起寄来的西红柿。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [del] [hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]

For	nearly	a	year	Dr	.	Dell	had	been	sending	packages	of
为了	几乎	一个	年	博士	.	戴尔	有	到过	发送	包裹	的

[tʃɔɪs] [fru:t] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kɑ:li:gz] ,

choice	fruit	and	vegetables	to	his	former	colleagues	,
选择	水果	和	蔬菜	到	他的	以前的	同事	,

近一年来，戴尔博士一直向他的前同事们寄送精选水果和蔬菜包裹。

[nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['wɔ:rfer] ['sentər] [æt; ət][kæmp] ['dɛtrɪk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

not	only	at	the	biological	warfare	center	at	Camp	Detrick	but	at	the
不是	仅有的	在	这	生物	战争	中心	在	营	德特里克	但	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ri:sɜ:rtʃ] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

universities	and	other	research	centers	throughout	the	country	.
大学	和	其他	研究	中心	自始至终	这	国家	.

不仅在德特里克营的生物战中心，而且在全国各地的大学和其他研究中心。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nu:] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hi:; hi] [æskt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['lu:ɪs] .

"	I	wish	we	knew	exactly	why	he	asked	us	to	come	out	,	"	said	Louise	.
"	我	希望	我们	知道	确切地	为什么	他	问	我们	到	来	出去	,	"	说	路易丝	.

“我真希望我们能确切地知道他为什么叫我们出来，”路易丝说。

" ['noʊbɑ:di] [kleɪmz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	Nobody	claims	to	have	figured	him	out	.
"	无人	索赔	到	有	想	他	出去	.

“没有人声称已经了解他。”

[ðeɪ] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

They	laugh	a	little	at	him	now	.
他们	笑	一个	小的	在	他	现在	.

他们现在会有点嘲笑他。

[ðeɪ] [iːt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rɑːkər] .

They	eat	his	gifts	willingly	enough	,	but	consider	him	slightly	off	his	rocker	.
他们	吃	他的	礼物	心甘情愿	足够的	,	但	考虑	他	轻微地	离开	他的	摇滚乐	.

他们很乐意接受他送的礼物，但认为他有点精神不正常。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tælənts] , [ðoʊ] .

He	still	has	all	his	biological	talents	,	though	.
他	仍然	有	全部	他的	生物	天赋	,	尽管	.

不过，他仍然保留着所有的生物学天赋。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] ['teɪstɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [hiː; hi] [grəuz] . "

I've	never	seen	or	tasted	vegetables	like	the	ones	he	grows	.	"
我已经	绝不	已见	或者	尝过	蔬菜	喜欢	这	一个	他	生长	.	"

我从未见过或尝过像他种的那种蔬菜。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bræs] [æt; ət] ['dɛtrɪk] ['dʌznt] [θɪŋk] ['hiːz] [gɔːn] [sɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

"	And	the	brass	at	Detrick	doesn't	think	he's	gone	soft	in	the	head	,
"	和	这	黄铜	在	德特里克	不	思考	他是	已消失	柔软的	在	这	头	,

“而且德特里克的高层并不认为他脑子变软了。”

['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪnəsntli] .

either	,	"	she	added	much	too	innocently	.
任何一个	,	"	她	额外	很多	也	天真地	.

“也可以，”她语气过于天真地补充道。

" [soʊ] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə]

"	So	they	ordered	you	to	take	advantage	of	his	invitation	and	try	to
"	所以	他们	订购	你	到	拿	优势	的	他的	邀请	和	尝试	到

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

persuade	him	to	come	back	.
说服	他	到	来	后退	.

“所以他们命令你利用他的邀请，想办法说服他回来。”

" [kɜːrt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] ['luːɪs] [læft] .

"	Curt	turned	his	head	so	sharply	that	Louise	laughed	.
"	科特	转向	他的	头	所以	尖锐地	那	路易丝	笑了	.

“柯特猛地转过头，路易丝忍不住笑了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] ['eni] ['siːkrət] , [hʌʃ] - [hʌʃ] ['pepərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	didn't	read	any	secret	,	hush	-	hush	papers	,	"	she	said	.
"	不	,	我	没有	读	任何	秘密	,	嘘	-	嘘	文件	,	"	她	说	.

“不，我没有看过任何秘密的、保密的文件，”她说。

" [bʌt; bət] [its] ['prɪti] ['ɑːbviəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	it's	pretty	obvious	,	isn't	it	,
"	但	它是	漂亮的	明显的	,	不是	它	,

但这很明显，不是吗？

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rʌʃt] [raɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['hænsən] ['æftər] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

the	way	you	rushed	right	over	to	General	Hansen	after	you	got	the	invitation	?
这	方式	你	匆忙	正确的	超过	到	一般的	汉森	后	你	得到	这	邀请	?

"

"

"

你一收到邀请就立刻赶去见汉森将军，是吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hʌʃ] - [hʌʃ] , [tɑːp] - ['siːkrət] [stʌf] , " [sed] [kɜːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

"	It	is	hush	-	hush	,	top	-	secret	stuff	,	"	said	Curt	,	his	eyes	once	more	on	the	road
"	它	是	嘘	-	嘘	,	顶部	-	秘密	东西	,	"	说	科特	,	他的	眼睛	一次	更多的	在	这	路

.

:

.

“这是绝密的事情，”柯特说着，目光再次转向路面。

" [ðə; ði]['ɑ:rmi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [li:k] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ni:d] [del] , [ni:d] [hɪm; ɪm]['bædli] .

"	The	Army	doesn't	want	it	to	leak	,	but	they	need	Dell	,	need	him	badly	.
"	这	军队	不	想	它	到	泄露	,	但	他们	需要	戴尔	,	需要	他	糟糕	.

"军方不想让消息泄露，但他们需要戴尔，非常需要他。"

['eniwʌn] ['noʊɪŋ] ['baɪoʊ] - [wɔ:r] [di'veləpmənts] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

Anyone	knowing	bio	-	war	developments	would	understand	.
任何人	会心	生物	-	战争	发展	会	理解	.

任何了解生物战发展的人都会明白这一点。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][send][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

They	wanted	to	send	me	before	.
他们	通缉	到	发送	我	前	.

他们之前就想派我过去。

['dɛlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [wi:; wi] ['ni:dɪd] .

Dell's	invitation	was	the	break	we	needed	.
戴尔	邀请	曾是	这	休息	我们	需要	.

戴尔的邀请正是我们需要的契机。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I	may	be	the	one	with	sufficient	influence	to	bring	him	back	.
我	可能	是	这	一	和	充足的	影响	到	带来	他	后退	.

我或许是唯一一个有足够的影响力把他带回来的人。

[aɪ][hoʊp][soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[bʌt; bət] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [fər'get] [jʊr; jər] ['gesɪŋ] [geɪmz] .

But	keep	it	under	your	permanent	and	forget	your	guessing	games	.
但	保持	它	在下面	你的	永恒的	和	忘记	你的	猜测	游戏	.

但要把它放在你的永久位置，别再瞎猜了。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .

There's	more	to	it	than	you	know	.
有	更多的	到	它	比	你	知道	.

事情远比你想象的复杂。

" [ðə; ði][kɑ:r] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [ku:l] ,

"	The	car	passed	through	a	cool	,
"	这	车	通过了	通过	一个	凉爽的	,

汽车驶过一片凉爽的区域，

['wʊdɪd] ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

wooded	section	and	Louise	leaned	back	and	drank	in	the	beauty	of	it	.
树木繁茂的	部分	和	路易丝	倾斜	后退	和	喝	在	这	美丽	的	它	.

路易丝倚靠在树林中，欣赏着美景。

" [hʌʃ] - [hʌʃ] , [tɑ:p]['si:krət] [stʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Hush	-	hush	,	top	secret	stuff	,	"	she	said	.
"	嘘	-	嘘	,	顶部	秘密	东西	,	"	她	说	.

"嘘，绝密的事情，"她说。

" [groʊn] [men] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] . "

"	Grown	men	playing	children's	games	.	"
"	生长	男人	玩耍	孩子们的	游戏	.	"

"成年男人玩小孩子游戏。"

" ['prɪti] ['dedli] [geɪmz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Pretty	deadly	games	for	children	,	darling	.
"	漂亮的	致命	游戏	为了	孩子们	,	亲爱的	.

"亲爱的，这些游戏对孩子们来说太危险了。"

" [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [baɪ] - [pæst] [ðə; ði]['sentrəl][pɑːrt][ʌv; əv]['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ['hedɪd]
" In the late afternoon they by - passed the central part of Baltimore and headed
" 在 这 晚的 下午 他们 经过 - 通过了 这 中央 部分 的 巴尔的摩 和 标题
[nɔːrθ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['tausən] [tɔːrd] ['dɛlz] [trʌk] [fɑːrm] .
north beyond the suburb of Towson toward Dell's truck farm .
北 超过 这 市郊 的 陶森 朝向 戴尔 卡车 农场 .

"傍晚时分，他们绕过巴尔的摩市中心，向北驶过陶森郊区，前往戴尔的卡车农场。

[hɪz; ɪz][saɪn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][maɪl] :
His sign was visible for a half mile :
他的 符号 曾是 可见的 为了 一个 一半 英里 :

他的标语在半英里外都能看到：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt]
YOU ARE WHAT YOU EAT
你 是 什么 你 吃

人如其食

[iːt] [ðə; ði] [best]
Eat the Best
吃 这 最好的

品尝最佳美食

[iːt] ['dɛlz] ['vedʒtəb(ə)lz]
EAT DELL'S VEGETABLES
吃 戴尔 蔬菜

吃戴尔的蔬菜

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmən] [del] , ['wɝːldz] ['fɔːrmoʊst][ˌbaɪoʊ'kemɪst] — [ænd; ənd] [trʌk] ['fɑːrmər] ,
" Dr . Hamon Dell , world's foremost biochemist — and truck farmer ,
" 博士 . 波纹 戴尔 , 世界的 首先 生物化学家 — 和 卡车 农民 ,

"哈蒙·戴尔博士，世界顶尖的生物化学家——同时也是一位卡车农场主，

" [kɜːrt] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" Curt muttered as he swung the car off the highway .
" 科特 低声说道 作为 他 摇摆 这 车 离开 这 公路 .

"柯特一边嘟囔着，一边把车开下了高速公路。"

['luːɪs] [stept] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['taɪərz] ['siːst] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [leɪn] .
Louise stepped out when the tires ceased crunching on the gravel lane .
路易丝 步 出去 什么时候 这 轮胎 停止 嘎吱作响 在 这 碎石 车道 .

当轮胎不再碾过碎石路发出嘎吱声时，路易丝下了车。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][oʊld] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv]
She scanned the fields and old woods beyond the ancient but preserved
她 扫描 这 字段 和 老的 树林 超过 这 古老的 但 保存完好
['fɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

她环顾四周，可以看到古老但保存完好的农舍后面的田野和古老的树林。

" [its] [soʊ] [ʌn'ɜːrθli] .
" It's so unearthly .
" 它是 所以 超凡脱俗的 .

"这太不可思议了。"

" [kɜːrt] ['fɑːloʊd] .
" Curt followed .
" 科特 随后 .

科特接着说。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [siːmd] ['streɪndʒli]

The	song	of	birds	,	which	had	been	so	noticeable	before	,	seemed	strangely
这	歌曲	的	鸟类	,	哪个	有	到过	所以	显	前	,	似乎	奇怪的

['mjuːtɪd] .

muted	.
静音	.

之前十分悦耳的鸟鸣声，此刻却出奇地减弱了。

[ðə; ði][lænd][ɪt'self][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] , ['feɪntli] ['griːnɪʃ] [hjuː] ,

The	land	itself	was	an	alien	,	faintly	greenish	hue	,
这	土地	本身	曾是	一个	外星人	,	淡淡的	绿绿色	色调	,

这片土地本身呈现出一种陌生的、淡淡的绿色调。

[ə; eɪ]['kʌlər] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [aɪz] .

a	color	repulsive	to	more	than	just	the	eyes	.
一个	颜色	丑恶	到	更多的	比	只是	这	眼睛	.

不仅仅是眼睛，这是一种令人反感的颜色。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sɔɪl] , " [sed] [kɜːrt] ,

"	It	must	be	something	in	this	particular	soil	,	"	said	Curt	,
"	它	必须	是	某物	在	这	特别的	土壤	,	"	说	科特	,

“一定是这片土壤的某种特性造成的，”柯特说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kʌlər][ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l][krɑːps] .

"	something	that	gives	it	that	color	and	produces	such	wonderful	crops	.
"	某物	那	给予	它	那	颜色	和	产	这样的	精彩的	农作物	.

“赋予它那种颜色并能产出如此丰硕作物的某种东西。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk] [del] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	have	to	remember	to	ask	Dell	about	it	.	"
患病的	有	到	记住	到	问	戴尔	关于	它	.	"

我得记得问问戴尔这件事。

" [juː; jʊ][wɑːnt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] ?

"	You	want	Dr	.	Dell	?
"	你	想	博士	.	戴尔	?

你想找戴尔博士吗?

" [ðeɪ] [wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .

"	They	whirled	at	the	sound	of	an	unfamiliar	voice	.
"	他们	旋转	在	这	声音	的	一个	陌生	嗓音	.

听到陌生的声音，他们猛地转身。

['luːɪs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

Louise	uttered	a	startled	cry	.
路易丝	说出	一个	惊慌	哭	.

路易丝惊叫了一声。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [kɔft] [æz'mæt.ɪ.kli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	gaunt	figure	behind	them	coughed	asthmatically	and	pointed	with	an
这	瘦削	数字	在后面	他们	咳嗽	哮喘性	和	尖	和	一个

[ɑːrm] [ðæt] [siːmd] [kəm'poʊzd] ['oʊnli][ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [skɪn] ,

arm	that	seemed	composed	only	of	bones	and	brownish	skin	,
手臂	那	似乎	由	仅有的	的	骨头	和	棕褐色	皮肤	,

他们身后那个瘦骨嶙峋的身影哮喘般地咳嗽着，用一只似乎只剩下骨头和褐色皮肤的手臂指着前方。

[soʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][trænz'luːs(ə)nt] .

so	thin	as	to	be	almost	translucent	.
所以	薄的	作为	到	是	几乎	半透明	.

薄到几乎透明。

" [jes] , " [sed] [kɜːrt] ['ʃeɪkənli] .
" Yes , " said Curt shakenly .
" 是的 , " 说 科特 颤抖地 .

"是的,"柯特颤抖着说。

" [wɪə(r)] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
" We're friends of his . "
" 是 朋友们 的 他的 . "

"我们是他的朋友。"

" ['dɛlz] [ɪn] [bæk] .
" Dell's in back .
" 戴尔 在 后退 .

"戴尔在后面。"

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [hɪr] .
I'll tell him you're here .
患病的 告诉 他 你是 这里 .

我会告诉他你在这里。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] ['ʃæmbəld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ʃʊk] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪd][hɜːr; hər][maɪnd]
" The figure shambled away and Louise shook herself as if to rid her mind
" 这 数字 混乱 离开 和 路易丝 摇晃 她自己 作为 如果 到 摆脱 她 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
of the vision .
的 这 想象 .

"那人影蹒跚离去，路易丝摇了摇头，仿佛要将那幻象从脑海中驱散。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] ['evər][æsk][ə'baʊt]['zɑːmbiːz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .
" If our grandchildren ever ask about zombies , I can tell them .
" 如果 我们的 孙辈 曾经 问 关于 僵尸 , 我 能 告诉 他们 .

"如果我的孙子孙女问起僵尸，我可以告诉他们。"

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ? "
Who in the world do you suppose he is ? "
WHO 在 这 世界 做 你 认为 他 是 ? "

你觉得他到底是谁?

" [haɪrd] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Hired man , I suppose .
" 雇用 男人 , 我 认为 .

"应该是雇工吧。"

[saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [lʌŋ] [ˌsænə'teriəm] .
Sounds as if he should be in a lung sanitarium .
声音 作为 如果 他 应该 是 在 一个 肺 疗养院 .

听起来他应该去肺病疗养院。

['fʌni] [ðæt] [del] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Funny that Dell would keep him around in that condition .
有趣的 那 戴尔 会 保持 他 大约 在 那 状况 .

戴尔居然会让他保持这种状态，真是可笑。

" [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] ['endʒɪn] .
" From somewhere behind the house came the sound of a truck engine .
" 从 某处 在后面 这 房子 来了 这 声音 的 一个 卡车 引擎 .

"从房子后面的某个地方传来卡车引擎的声音。"

[kɜːrt] [tʊk] [luː'iːzɪz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ə'raʊnd][ðə; ði][trɪm] , ['grævəld] [pæθ] .
Curt took Louise's arm and led her around the trim , graveled path .
科特 采取 路易丝的 手臂 和 引领 她 大约 这 修剪 , 碎石 小路 .

科特挽着路易丝的胳膊，领着她沿着修剪整齐的碎石小路走了一圈。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] ['renəveɪtɪd] .

The	old	farmhouse	had	been	very	carefully	renovated	.
这	老的	农家	有	到过	非常	小心	翻新	.

那座老农舍经过了非常精心的翻修。

['evriwer] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ker] , [jet] [ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] ['ætməsfɪr]

Everywhere	was	evidence	of	exquisite	care	,	yet	the	cumulative	atmosphere
到处	曾是	证据	的	精美的	关心	,	然而	这	累计	气氛

[rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] .

remained	uninviting	,	almost	oppressive	.
剩余	不吸引人	,	几乎	压迫性的	.

处处都体现着精雕细琢，但整体氛围却令人感到压抑，甚至有些不自在。

[kɜːrt][toʊld][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] ,

Curt	told	himself	it	was	the	utter	silence	,
科特	讲述	他自己	它	曾是	这	说出	沉默	,

科特告诉自己，那是因为周围一片寂静。

[meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tens] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃʌgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] [bæk] ,

made	even	more	tense	by	the	lonely	chugging	of	the	engine	in	back	,
制成	甚至	更多的	紧张	经过	这	孤独	猛灌	的	这	引擎	在	后退	,

后座引擎孤零零的突突声更增添了气氛的紧张感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [hɑːrʃ] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	incredible	harsh	color	of	the	soil	beneath	their	feet	.
和	这	极好的	残酷的	颜色	的	这	土壤	下面	他们的	脚	.

还有他们脚下土壤那令人难以置信的粗糙颜色。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tæŋk] [trʌk] .

Rounding	the	corner	,	they	came	in	sight	of	a	massive	tank	truck	.
四舍五入	这	角落	,	他们	来了	在	视线	的	一个	大量的	坦克	卡车	.

转过街角，他们看到了一辆巨大的油罐车。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hoʊz][led][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋk][ænd; ənd] [pʌlst] ['sloʊli]

From	it	a	hose	led	to	an	underground	storage	tank	and	pulsed	slowly
从	它	一个	软管	引领	到	一个	地下	贮存	坦克	和	脉冲	缓慢地

['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['gʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	force	of	the	liquid	gushing	through	it	.
在下面	这	力量	的	这	液体	喷薄	通过	它	.

从那里伸出一根软管，通向地下储罐，并在液体喷涌而出的压力下缓慢地脉动。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['luːɪs] .

"	What	could	that	be	for	?	"	asked	Louise	.
"	什么	可以	那	是	为了	?	"	问	路易丝	.

"那会是做什么用的呢？"路易丝问道。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] .

"	You've	got	me	.
"	你已经	得到	我	.

你赢了。

[kʊd; kəd][biː; bi]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [bʌt; bət] [del] ['hæznt] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['stɔːriŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [hɪr]

Could	be	gasoline	,	but	Dell	hasn't	any	reason	for	storing	that	much	here
可以	是	汽油	,	但	戴尔	还没有	任何	原因	为了	存储	那	很多	这里

.

:

.

可能是汽油，但戴尔没有理由在这里储存这么多。

" [ðeɪ] [əd'vænst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [krept] ['oʊvər][kɜːrt][æz; əz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid]

"	They	advanced	slowly	and	amazement	crept	over	Curt	as	he	comprehended
"	他们	先进的	缓慢地	和	惊愕	悄悄地爬	超过	科特	作为	他	理解

[ðə; ði] ['mæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	massiveness	of	the	machine	.
这	巨大	的	这	机器	.

"他们缓慢地前进，当柯特意识到这台机器的庞大时，惊奇之情油然而生。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪ'lɪptɪk(ə)l] [krɔːs] ['sekʃ(ə)n] , ['oʊvər][ten] [fiːt] [ɑːn][ɪts]['meɪdʒər]['æksɪs] .

The	tank	was	of	elliptical	cross	section	,	over	ten	feet	on	its	major	axis	.
这	坦克	曾是	的	椭圆形	叉	部分	,	超过	十	脚	在	它是	主要的	轴	.

该水箱横截面为椭圆形，长轴超过十英尺。

[sɪks] ['dʌb(ə)l] [wiːlz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [rɪr] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [wʌnz][wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] .

Six	double	wheels	supported	the	rear	;	even	the	front	ones	were	double	.
六	双倍的	车轮	有	这	后部	;	甚至	这	正面	一个	是	双倍的	.

后轮由六个双轮支撑；就连前轮也是双轮的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪd] [weɪt] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

In	spite	of	such	wide	weight	distribution	,
在	尽管如此	的	这样的	宽的	重量	分配	,

尽管体重分布范围很广，

[ðə; ði]['taɪərz][wɜːr; wər] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌtərli] [draɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][æn; ən]

the	tires	were	pressing	down	the	utterly	dry	ground	to	a	depth	of	an
这	轮胎	是	紧迫	向下	这	完全地	干燥	地面	到	一个	深度	的	一个

[ɪntʃ] [ɔːr] [mɔːr] .

inch	or	more	.
英寸	或者	更多的	.

轮胎深深地压在完全干燥的地面上，深度达到一英寸甚至更深。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɔːl] ['lɪkwɪd] [liːd] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] , " [sed] [kɜːrt] .

"	They	must	haul	liquid	lead	in	that	thing	,	"	said	Curt	.
"	他们	必须	运输	液体	带领	在	那	事物	,	"	说	科特	.

"他们肯定是用那玩意儿运液态铅的，"柯特说。

" [its] ['getɪŋ] [kuːl] .

"	It's	getting	cool	.
"	它是	获得	凉爽的	.

天气转凉了。

[aɪ] [wɪʃ] [del] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] .

I	wish	Dell	would	show	up	.
我	希望	戴尔	会	展示	向上	.

我希望戴尔能出现。

" ['luːɪs] [glɑːnst] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['twenti] - ['eɪkər][ɪk'spæns][ʌv; əv] [trʌk] [fɑːrm] .

"	Louise	glanced	out	over	the	twenty	-	acre	expanse	of	truck	farm	.
"	路易丝	瞥了一眼	出去	超过	这	二十	-	英亩	广阔	的	卡车	农场	.

路易丝向外望去，只见那二十英亩的卡车农场。

[θɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][roʊ'bʌst][plænts] ['kʌvərd] [ðə; ði]['eriə] .

Thick	rows	of	robust	plants	covered	the	area	.
厚的	行	的	强壮的	植物	涵盖	这	区域	.

这片区域被茂密的健壮植物覆盖着。

[tə'meɪtoʊz] , ['kærəts] , [biːts] , ['letɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][fruːt]

Tomatoes	,	carrots	,	beets	,	lettuce	,	and	other	vegetables	—	a	hundred	or	so	fruit
西红柿	,	胡萝卜	,	甜菜	,	莴苣	,	和	其他	蔬菜	—	一个	百	或者	所以	水果

[triːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] .

trees	were	at	the	far	end	.
树木	是	在	这	远的	结尾	.

西红柿、胡萝卜、甜菜、生菜和其他蔬菜——还有大约一百棵果树在远处。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ræn][ðə; ði][roʊd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌk] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

Between	**them**	**ran**	**the**	**road**	**over**	**which**	**the**	**massive**	**truck**	**had**	**apparently**
之间	他们	跑	这	路	超过	哪个	这	大量的	卡车	有	显然

['entərd] [ðə; ði][fɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

entered	**the**	**farm**	**from**	**the**	**rear**	**.**
进入	这	农场	从	这	后部	.

他们之间是一条路，那辆巨大的卡车显然是从农场后部沿着这条路开进来的。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['dɛlz] ['ʃægi] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd]

A	**heavy**	**step**	**sounded**	**abruptly**	**and**	**Dell's**	**shaggy**	**head**	**appeared**	**from**	**around**
一个	重的	步	听起来	突然	和	戴尔	毛茸茸	头	出现	从	大约

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

the	**end**	**of**	**the**	**truck**	**.**
这	结尾	的	这	卡车	.

一声沉重的脚步声突然响起，戴尔蓬乱的脑袋从卡车尾部探了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

His	**face**	**lighted**	**with**	**pleasure**	**.**
他的	脸	照明	和	乐趣	.

他脸上露出了喜悦的笑容。

" [kɜ:rt] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Curt**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	科特	,	我的	男生	!

“柯特，我的孩子！”

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] !

And	**Louise**	**!**
和	路易丝	!

还有路易丝！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] .

I	**thought**	**you**	**weren't**	**going**	**to**	**show**	**up**	**at**	**all**	**.**
我	想法	你	不是	去	到	展示	向上	在	全部	.

我以为你根本不会来了。

" ['kɜ:ts] [hænd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ɪn] ['dɛlz] [ɪ'nɔ:rməs] [grɪp] ,

"	**Curt's**	**hand**	**was**	**almost**	**lost**	**in**	**Dell's**	**enormous**	**grip**	**,**
"	科特的	手	曾是	几乎	丢失的	在	戴尔	巨大的	紧握	,

“柯特的手几乎被戴尔巨大的手掌完全没收了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz] ['pæsɪv] .

but	**it**	**wasn't**	**because**	**of**	**that**	**that**	**his**	**grip**	**was**	**passive**	**.**
但	它	不是	因为	的	那	那	他的	紧握	曾是	被动的	.

但这并不是他握力被动的原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɑ:kt] [ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə] ['dɛlz] ['hægərd] [ə'pɪrəns] .

It	**was**	**his**	**shocked**	**reaction**	**to**	**Dell's**	**haggard**	**appearance**	**.**
它	曾是	他的	震惊	反应	到	戴尔	枯槁	外貌	.

他看到戴尔憔悴不堪的样子，感到非常震惊。

[ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] [lʊkt] ['mɪrli] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] [naʊ] .

The	**fierce**	**eyes**	**looked**	**merely**	**old**	**and**	**tired**	**now**	**.**
这	凶猛的	眼睛	看起来	仅仅	老的	和	疲劳的	现在	.

那双曾经凶狠的眼睛如今看起来只是苍老疲惫了。

[ðə; ði] ['eɪdʒləs] , ['leðəri] [haɪd][ʌv; əv] ['dɛlz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'læpst] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm]

The	**ageless**	**,**	**leathery**	**hide**	**of**	**Dell's**	**face**	**seemed**	**to**	**have**	**collapsed**	**before**	**some**
这	永葆青春	,	皮革状的	隐藏	的	戴尔	脸	似乎	到	有	倒塌	前	一些

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'keɪ] ,

overpowering	**decay**	**,**
压倒性的	衰变	,

戴尔那张饱经风霜、布满皱纹的脸似乎在某种强大的腐朽力量面前崩塌了。

[ɪts] [brɑːnz] ['smuːðnəs] ['ʃætərd] [baɪ] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuːl] [maːrks][ʌv; əv] [peɪn] .

its	**bronze**	**smoothness**	**shattered**	**by**	**deep**	**lines**	**that**	**were**	**like**	**tool**	**marks**	**of**	**pain**	**.**
它是	青铜	平滑度	破碎	经过	深的	线条	那	是	喜欢	工具	标记	的	疼痛	.

它青铜般的光滑表面被深深的划痕所破坏，这些划痕就像是痛苦的工具痕迹。

[kɜːrt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .

Curt	**spoke**	**in**	**a**	**subdued**	**voice**	**.**
科特	辐	在	一个	低沉的	嗓音	.

科特低声说道。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɛtrɪk] .

"	**It's**	**hard**	**to**	**get**	**away**	**from**	**Detrick**	**.**
"	它是	难的	到	得到	离开	从	德特里克	.

"很难摆脱德特里克。"

['ɔːlweɪz] [wʌn] [mɔːr] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][traɪ] — "

Always	**one**	**more**	**experiment**	**to**	**try**	**—**	**"**
总是	一	更多的	实验	到	尝试	—	"

总还有新的实验可以尝试——"

" — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bræs] ['raɪdɪŋ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪn] [ə'nʌðər] [wɔːr]

"	**—**	**And**	**the**	**brass**	**riding**	**you**	**as**	**if**	**they**	**expected**	**you**	**to**	**win**	**another**	**war**
"	—	和	这	黄铜	骑术	你	作为	如果	他们	预期的	你	到	赢	其他	战争

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,

for	**them**	**tomorrow**	**afternoon**	**,**
为了	他们	明天	下午	,

"——那些高层人士对你颐指气使，好像他们指望你明天下午再为他们赢得一场战争似的。"

" [sed] [del] .

"	**said**	**Dell**	**.**
"	说	戴尔	.

戴尔说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	**I**	**remember**	**.**	**"**
"	我	记住	.	"

"我记得。"

" [wiː; wi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðɪs] [trʌk] , " ['luːɪs] ['kɑːmɛntəd] ['braɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	**We**	**wondered**	**about**	**this**	**truck**	**,**	**"**	**Louise**	**commented**	**brightly**	**,**	**trying**	**to**	**change**	**the**
"	我们	想知道	关于	这	卡车	,	"	路易丝	评论	明亮地	,	尝试	到	改变	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

"我们对这辆卡车很好奇，"路易丝兴高采烈地评论道，试图转移话题。

" [wiː; wi]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**We**	**finally**	**gave**	**up**	**on**	**it**	**.**	**"**
"	我们	最后	给予	向上	在	它	.	"

"我们最终放弃了。"

" [oʊ] , [ðæt] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**.**
"	哦	,	那	.

"哦，那个啊。"

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['lɪkwɪd]['fɜːrtəlaɪzər][tuː; tə] [pʌmp] ['ɪntuː][maɪ][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n]['wɔːtər] , [ðæts] [ɔːl] .

It	**brings**	**liquid**	**fertilizer**	**to**	**pump**	**into**	**my**	**irrigation**	**water**	**,**	**that's**	**all**	**.**
它	带来	液体	肥料	到	泵	进入	我的	灌溉	水	,	那就是	全部	.

它负责将液态肥料泵入我的灌溉水中，仅此而已。

[noʊ] ['mɪstəri] .

No	**mystery**	**.**
不	神秘	.

没什么神秘的。

[lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Let's	**go**	**on**	**to**	**the**	**house**	**.**
我们来吧	去	在	到	这	房子	.

我们去房子那里吧。

['æftər] [jʊə(r)] ['setld] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt]

After	**you're**	**settled**	**we**	**can**	**catch**	**up**	**on**	**everything**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**about**
后	你是	定居	我们	能	抓住	向上	在	一切	和	患病的	告诉	你	关于

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] . "

the	**things**	**I'm**	**doing**	**here**	**.**	**"**
这	事物	我是	正在做	这里	.	"

等你安顿下来，我们再好好聊聊，我也会跟你说说我在这里做的事情。

" [huːz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sɔː] ? " [æskt] [kɜːrt] .

"	**Who's**	**the**	**man**	**we**	**saw**	**?**	**"**	**asked**	**Curt**	**.**
"	谁是	这	男人	我们	锯	?	"	问	科特	.

"我们看到的那个人是谁？"柯特问道。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['prɪti] [prɪ'keriəs] . "

"	**He**	**looks**	**as**	**if**	**his**	**health**	**is**	**pretty**	**precarious**	**.**	**"**
"	他	看起来	作为	如果	他的	健康	是	漂亮的	岌岌可危	.	"

"他看上去健康状况很差。"

" [ðæts] [braʊn] .

"	**That's**	**Brown**	**.**
"	那就是	棕色的	.

那是布朗。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] — ['fɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

He	**came**	**with**	**the**	**place**	**—**	**farmed**	**it**	**for**	**years**	**for**	**my**	**uncle**	**before**	**I**
他	来了	和	这	地方	—	农场	它	为了	年	为了	我的	叔叔	前	我

[ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

inherited	**it**	**.**
遗传	它	.

这块地是他带来的——在我继承它之前，他为我叔叔耕种了多年。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [groʊ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] [slæb] .

He	**could**	**grow**	**a**	**garden**	**on**	**a**	**granite**	**slab**	**.**
他	可以	生长	一个	花园	在	一个	花岗岩	板	.

他可以在花岗岩板上开垦花园。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ['fɪzɪkli] . "

In	**spite**	**of**	**appearances**	**,**	**he's**	**well**	**enough**	**physically**	**.**	**"**
在	尽管如此	的	外貌	,	他是	出色地	足够的	身体	.	"

尽管外表看起来有些憔悴，但他的身体状况其实很好。

" [haʊ] [hæz; həz][jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [bɪn] ?

"	**How**	**has**	**your**	**own**	**health**	**been**	**?**
"	如何	有	你的	自己的	健康	到过	?

您自身的健康状况如何?

[juː; jʊ][hæv; həv] — [tʃeɪndʒd] — [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɛtrɪk] .

You	**have**	**—**	**changed**	**—**	**since**	**you**	**were**	**at**	**Detrick**	**.**
你	有	—	已更改	—	自从	你	是	在	德特里克	.

自从离开德特里克以来，你已经变了。

" [del] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [stiːl] - [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
" Dell raised a lock of steel - gray hair in his fingers and dismissed the
" 戴尔 提高 一个 锁 的 钢 - 灰色的 头发 在 他的 手指 和 解雇 这
['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
question with a wan smile .
问题 和 一个 万 微笑 .

戴尔用手指挑起一缕钢灰色的头发，带着一丝淡淡的微笑，不屑地回避了这个问题。

" [wiː; wi][ɔːl] [wer] [aʊt] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" We all wear out sometime , " he said .
" 我们 全部 穿 出去 有时 , " 他 说 .

"我们都会感到疲惫，"他说。

" [maɪ][tɜːrn][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
" My turn had to come .
" 我的 转动 有 到 来 .

"总有一天会轮到我。"

" [ˌɪn'saɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presɪvnəs] ['vænɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] .
" Inside , some of the oppressiveness vanished as the evening passed .
" 里面 , 一些 的 这 压迫性 消失了 作为 这 晚上 通过了 .

"随着夜幕降临，内心的一些压抑感也随之消失了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
It was cool enough for lighting the fireplace , and they settled before it
它 曾是 凉爽的 足够的 为了 灯光 这 壁炉 , 和 他们 定居 前 它
['æftər] ['dɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

天气凉爽，适合生火取暖，晚饭后他们就在壁炉前坐了下来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [wɪpt] [ðə; ði] [biːmd] ['siːlɪŋ] ,
While they watched the flickering light that whipped the beamed ceiling ,
尽管 他们 观看 这 闪烁 光 那 鞭打 这 光束 天花板 ,

他们注视着在横梁天花板上跳跃闪烁的灯光，

[del] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [huːz] ['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz][hiː; hi]
Dell entertained them with stories of his neighbors , whose histories he
戴尔 娱乐 他们 和 故事 的 他的 邻居 , 谁 历史 他
[nuː] [klɪr] [bæk] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] .
knew clear back to Revolutionary times .
知道 清除 后退 到 革命者 时代 .

戴尔给他们讲了他邻居们的故事，他对这些邻居们的历史了如指掌，甚至可以追溯到美国独立战争时期。

['ɜːrli] , [haʊ'evər] , ['luːɪs] [ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] .
Early , however , Louise excused herself .
早期的 , 然而 , 路易丝 已原谅 她自己 .

然而，路易丝很早就找了个借口离开了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt]['praɪvəsi][tuː; tə] [θreʃ] [aʊt][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][bɪ'haɪnd] ['dɛlz]
She knew they would want privacy to thresh out the purposes behind Dell's
她 知道 他们 会 想 隐私 到 脱粒 出去 这 目的 在后面 戴尔
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['kɜːts] [ək'septəns] .
invitation — and Curt's acceptance .
邀请 — 和 科特的 验收 .

她知道他们会希望有隐私来仔细探讨戴尔发出邀请以及柯特接受邀请背后的目的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
When she was gone , there was a moment's silence .
什么时候 她 曾是 已消失 , 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

她走后，现场沉默了一会儿。

[ðə; ði][lɔ:gz] ['krækld] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

The	logs	crackled	with	shocking	pistol	shots	in	the	fireplace	.
这	日志	噼啪作响	和	令人震惊	手枪	镜头	在	这	壁炉	.

壁炉里的木柴噼啪作响，同时传来令人震惊的枪声。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [mu:vd] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][kɜ:rt] .

The	scientist	moved	to	stir	the	coals	and	then	turned	abruptly	to	Curt	.
这	科学家	已搬	到	搅拌	这	煤炭	和	然后	转向	突然	到	科特	.

科学家走过去搅动煤炭，然后突然转向柯特。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ['dɛtrɪk] ? "

"	When	are	you	going	to	leave	Detrick	?	"
"	什么时候	是	你	去	到	离开	德特里克	?	"

“你什么时候离开德特里克？”

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

"	When	are	you	coming	back	?
"	什么时候	是	你	未来	后退	?

你什么时候回来?

" [kɜ:rt] [di'mɑ:ndid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] .

"	Curt	demanded	instead	of	answering	.
"	科特	要求	反而	的	回答	.

“柯特没有回答，而是质问道。”

" [soʊ] [ðeɪ] [stɪl] [wɑ:nt][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][left] . "

"	So	they	still	want	me	,	even	after	the	things	I	said	when	I	left	.	"
"	所以	他们	仍然	想	我	,	甚至	后	这	事物	我	说	什么时候	我	左边	.	"

“所以，即便我离开时说了那些话，他们还是想要我。”

" [jʊə(r)] ['ni:dɪd] ['bædli] .

"	You're	needed	badly	.
"	你是	需要	糟糕	.

“我们非常需要你。”

[wen] [aɪ][toʊld]['hænsən][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

When	I	told	Hansen	I	was	coming	down	,
什么时候	我	讲述	汉森	我	曾是	未来	向下	,

当我告诉汉森我要下来的时候，

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] . "

he	said	it	would	be	worth	five	years	of	my	own	work	to	bring	you	back	.	"
他	说	它	会	是	值得	五	年	的	我的	自己的	工作	到	带来	你	后退	.	"

他说，就算我花五年时间把你带回来，也值了。

" [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'du:s] ['i:v(ə)n] ['dɛdli:ɚ] ['tɑ:ksɪnz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , "

"	They	want	me	to	produce	even	deadlier	toxins	than	those	I	gave	them	,	"
"	他们	想	我	到	生产	甚至	更致命	毒素	比	那些	我	给予	他们	,	"

[del] [sed] ['vɪʃəsli] .

Dell	said	viciously	.
戴尔	说	恶毒地	.

“他们想让我制造出比我给他们的毒素更致命的毒素，”戴尔恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [wɑ:nt][sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən] [kɪl] [ten] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l][ɪn] [fɔ:r] ['mɪnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli]

"	They	want	some	that	can	kill	ten	million	people	in	four	minutes	instead	of	only
"	他们	想	一些	那	能	杀	十	百万	人们	在	四	分钟	反而	的	仅有的

[wʌn] ['mɪljən] — "

one	million	—	"
一	百万	—	"

“他们想要的是能在四分钟内杀死一千万人的武器，而不是只能杀死一百万人的——”

" ['eni] [mæn] [wʊd] [goʊ] [ɪn'seɪn] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .
" Any man would go insane if he looked at it that way .
" 任何 男人 会 去 疯狂的 如果 他 看起来 在 它 那 方式 .

“任何人如果那样看待这件事都会疯掉。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [gʌn] - ['meɪkɚz] ['bi:ɪŋ] ['tɔ:mentid] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔ:rn]
It would be the same as gun - makers being tormented by the vision of torn
它 会 是 这 相同的 作为 枪 - 制造商 存在 饱受折磨 经过 这 想象 的 撕裂
[men] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['bulits] ,
men destroyed by their bullets ,
男人 损毁 经过 他们的 子弹 ,

这就像枪械制造商被自己生产的子弹击毙的残肢断臂的景象所折磨一样。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['fæməliz] — "
the sorrowing families — "
这 悲伤 家庭 — "

悲痛欲绝的家属们——

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [gʌn] - ['meɪkɚz] [bi:; bi] ['tɔ:mentid] ?
" And why shouldn't the gun - makers be tormented ?
" 和 为什么 不应该 这 枪 - 制造商 是 饱受折磨 ?

“为什么枪支制造商不应该受到惩罚呢？”

" ['dɛlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊld] [heɪt] .
" Dell's voice was low with controlled hate .
" 戴尔 嗓音 曾是 低的 和 受控 恨 .

戴尔的声音低沉，带着克制的仇恨。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [hu:] [gɪv] [ðə; ði] [wɔ:r] - ['meɪkɚz] [nu:] [tu:lz] [fɔ:r; fər]
" They are men like you and me who give the war - makers new tools for
" 他们 是 男人 喜欢 你 和 我 WHO 给 这 战争 - 制造商 新的 工具 为了
[ðer; ðər] [treɪd] . "
their trade . "
他们的 贸易 . "

“他们和我们一样都是普通人，却为战争制造者提供了新的工具。”

" [oʊ] , [del] , [its] [nɑ:t] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
" Oh , Dell , it's not as simple as that .
" 哦 , 戴尔 , 它是 不是 作为 简单的 作为 那 .

“哦，戴尔，事情没那么简单。”

" [kɜ:rt] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] ['wɪrəli] .
" Curt raised a hand and let it fall wearily .
" 科特 提高 一个 手 和 让 它 落下 疲劳 .

“柯特举起一只手，然后疲惫地放下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .
They had been over this so many times before .
他们 有 到过 超过 这 所以 许多 时代 前 .

他们之前已经讨论过这个问题很多次了。

" ['wepən] [dɪ'zaɪnɚz] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
" Weapon designers are no more responsible than any other agents of society .
" 武器 设计师 是 不 更多的 负责任的 比 任何 其他 代理人 的 社会 .

“武器设计师并不比社会上的其他任何成员承担更多责任。”

[its] [pjʊr] [nʊ'roʊsɪs] [tu:; tə] [əb'zɔ:rb] [ðə; ði] [hoʊl] [gɪlt] [ʌv; əv] ['wɔrz] [jet] [ʌn'fɔ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
It's pure neurosis to absorb the whole guilt of wars yet unfought merely because
它是 纯的 神经症 到 吸收 这 所有的 有罪 的 战争 然而 未曾交战 仅仅 因为
[ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['wepən] .
you happened to have developed a potential weapon .
你 发生 到 有 发达 一个 潜在的 武器 .

仅仅因为你碰巧研制出了一种潜在的武器，就承担起所有尚未发生的战争的罪责，这纯粹是神经质的表现。

" [del] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [doʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
" **Dell touched the massive dome of his skull .**
" 戴尔 感动 这 大量的 穹顶 的 他的 颅骨 .

戴尔摸了摸他巨大的头骨。

" [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [breɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli]
" **Here within this brain of mine has been conceived a thing which will probably**
" 这里 之内 这 脑 的 矿 有 到过 构思 一个 事物 哪个 将要 大概
[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['hju:mən] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .
destroy a billion human lives in the coming years .
破坏 一个 十亿 人类 生活 在 这 未来 年 .

"我的脑海中孕育出一个想法，它可能会在未来几年内毁灭十亿人的生命。"

[di:] . - ['tɑ:ksɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] ['erəsɑ:l] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kaʊntəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
D . triconus toxin in a suitable aerosol requires only a countable number of
D . - 毒素 在 一个 合适的 气雾剂 需要 仅有的 一个 可数 数字 的
['mɑ:lə,kju:lz] [ɪn] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
molecules in the lungs of a man to kill him .
分子 在 这 肺 的 一个 男人 到 杀 他 .

D. triconus 毒素在合适的气溶胶中，只需少量分子进入人体肺部即可致人死亡。

[maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['vɪʃəs] , ['mɜ:rdərəs] [dɪ'skʌvəri] . "
My brain and mine alone is responsible for that vicious , murderous discovery . "
我的 脑 和 矿 独自的 是 负责任的 为了 那 恶毒 , 杀人犯 发现 . "

"只有我的大脑，也只有我的大脑，才导致了这种恶毒的、杀人的发现。"

" ['i:gətɪzəm] !
" **Egotism !**
" 自负 !

"自负！"

['eni] ['saɪəntɪsts] [wɜ:rk] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [pæst] ['nɑ:lɪdʒ] . "
Any scientist's work is built upon the pyramid of past knowledge . "
任何 科学家的 工作 是 建造 之上 这 金字塔 的 过去的 知识 . "

任何科学家的工作都是建立在过去知识的金字塔之上的。

" [ðə; ði] ['wepən] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zɪsts] .
" **The weapon I have described exists .**
" 这 武器 我 有 描述 存在 .

"我所描述的武器是存在的。"

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] .
If I had not created it , it would not exist .
如果 我 有 不是 创建 它 , 它 会 不是 存在 .

如果不是我创造的，它就不会存在。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
It is as simple as that .
它 是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[noʊ] [wʌn] ['ʃɛrz] [maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
No one shares my guilt and my responsibility .
不 一 分享 我的 有罪 和 我的 责任 .

没有人能分担我的罪责和责任。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
And what more do they want of me now ?
和 什么 更多的 做 他们 想 的 我 现在 ?

他们现在还想从我这里得到什么？

[wʌt] ['greɪtər] [driːm] [ʌv; əv] [mæs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hæv; həv] [ðeɪ] [driːmd] ? "
What greater dream of mass slaughter and destruction have they dreamed ? "
什么 更大的 梦 的 大量的 屠宰 和 破坏 有 他们 梦见 ? "

他们还梦想过比大规模屠杀和毁灭更大的梦想吗?

" [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] [kɜːrt]['kwaɪətli] ,
" They want you , " said Curt quietly ,
" 他们 想 你 , " 说 科特 悄悄 ,

“他们想要你,”柯特轻声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['tɑːksɪn] .
" because they believe we are not the only ones possessing the toxin .
" 因为 他们 相信 我们 是 不是 这 仅有的 一个 拥有 这 毒素 .

“因为他们认为我们不是唯一拥有这种毒素的人。”

[ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][help][faɪnd][ðə; ði][ˌæntɪ'tɑːksɪn][fɔːr; fər][diː] . - .
They need you to come back and help find the antitoxin for D . triconus .
他们 需要 你 到 来 后退 和 帮助 寻找 这 抗毒素 为了 D . - .

他们需要你回来帮忙寻找三角锥虫的抗毒素。

" [del] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dell shook his head .
" 戴尔 摇晃 他的 头 .

戴尔摇了摇头。

" [ðæts] [ə; eɪ][blaɪnd][hoʊp] .
" That's a blind hope .
" 那就是 一个 瞎的 希望 .

“那是盲目的希望。”

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][diː] . - [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [mætʃ] [set][tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] [treɪn] .
The action of D . triconus is like a match set to a powder train .
这 行动 的 D . - 是 喜欢 一个 匹配 放 到 一个 粉末 火车 .

D. triconus 的行为就像点燃了火药列车。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ɪts]['maːlə,kjuːlz]['kɑːntækt]['proʊtəplæzəm] , [ðeɪ] [stɑːrt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] [rɪps]
The instant its molecules contact protoplasm , they start a chain reaction that rips
[ə'pɑːrt][ðə; ði] [sel] ['strʌktʃər] .
apart the cell structure .
这 立即的 它是 分子 接触 原生质 , 他们 开始 一个 链 反应 那 撕裂
除 这 细胞 结构 .

一旦其分子接触到原生质，就会立即引发连锁反应，撕裂细胞结构。

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [laɪk]['faɪər][frʌm; frəm][wʌn] [sel] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
It spreads like fire from one cell to the next ,
它 传播 喜欢 火 从 一 细胞 到 这 下一个 ,

它像火一样从一个细胞蔓延到另一个细胞。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [its] ['stɑːrtɪd] ['ɑpəretɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['ɔːrgənɪzəm] .
and nothing can stop it once it's started operating within a given organism .
和 没有什么 能 停止 它 一次 它是 开始 操作 之内 一个 给定 生物 .
"
"
"

一旦它在某个生物体内开始运作，就没有任何东西能够阻止它。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] — [ʌn'wɔːrəntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [meɪk] [juː; jʊ][wɑːnt]
" But doesn't this sense of guilt — unwarranted as it is — make you want
" 但 不 这 感觉 的 有罪 — 毫无根据的 作为 它 是 — 制作 你 想
[tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌæntɪ'tɑːksɪn] ? "
to find an antitoxin ? "
到 寻找 一个 抗毒素 ? "

“但是，这种毫无根据的内疚感，难道不会让你想要找到解药吗？”

" [sə'poʊz] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?
" **Suppose** **I** **succeeded** **?**
" 认为 我 成功了 ?

假设我成功了呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kænsəld] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
I **would** **have** **canceled** **the** **weapon** **of** **an** **enemy** **.**
我 会 有 取消 这 武器 的 一个 敌人 .

我本可以摧毁敌人的武器。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nʌlɪfaɪ]['aʊərz][ɪn][taɪm] .
The **military** **would** **know** **he** **could** **nullify** **ours** **in** **time** **.**
这 军队 会 知道 他 可以 无效 我们的 在 时间 .

军方会知道他有时间抵消我们的威胁。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['tɑːksɪn] .
Then **they** **would** **command** **me** **to** **work** **out** **still** **another** **toxin** **.**
然后 他们 会 命令 我 到 工作 出去 仍然 其他 毒素 .

然后他们会命令我去研究另一种毒素。

[its] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] ['sʌmwer] .
It's **a** **vicious** **and** **insane** **circle** **,** **which** **must** **be** **broken** **somewhere** **.**
它是 一个 恶毒 和 疯狂的 圆圈 , 哪个 必须 是 破碎的 某处 .

这是一个恶性循环，必须打破它。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
The **purpose** **of** **the** **entire** **remainder** **of** **my** **life** **is** **to** **break** **it** **.** **"**
这 目的 的 这 全部的 余 的 我的 生活 是 到 休息 它 . "

我余生的目标就是打破它。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][hɪz; ɪz]
" **When** **you** **are** **fighting** **for** **your** **life** **and** **the** **enemy** **already** **has** **his**
" 什么时候 你 是 斗争 为了 你的 生活 和 这 敌人 已经 有 他的
[hændz][ə'baʊt][jʊr; jər] [θroʊt] ,
hands **about** **your** **throat** **,**
双手 关于 你的 喉 ,

“当你为了生存而战，而敌人已经掐住了你的脖子时，

" [kɜːrt]['ɑːrgjuːd] ,
" **Curt** **argued** **,**
" 科特 争论 ,

“柯特辩称，

" [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] [rɑːk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər][hændz][ɑːn][ænd; ənd] [biːt]
" **you** **reach** **for** **the** **biggest** **rock** **you** **can** **get** **your** **hands** **on** **and** **beat**
" 你 抵达 为了 这 最大 岩石 你 能 得到 你的 双手 在 和 打
[hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] .
his **brains** **in** **.**
他的 大脑 在 .

“你抓起你能找到的最大一块石头，把他的脑袋砸碎。”

[juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [ɪz] [ʌn'eθɪkl] .
You **don't** **try** **to** **persuade** **him** **that** **killing** **is** **unethical** **.**
你 不 尝试 到 说服 他 那 杀 是 不道德的 .

你不会试图说服他杀人是不道德的。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['hjuːmər] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" **For** **an** **instant** **it** **seemed** **to** **Curt** **that** **a** **flicker** **of** **humor** **touched** **the**
" 为了 一个 立即的 它 似乎 到 科特 那 一个 闪烁 的 幽默 感动 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['dɛlz] [maʊθ] .
corners **of** **Dell's** **mouth** **.**
角落 的 戴尔 嘴 .

“柯特觉得，戴尔的嘴角似乎闪过一丝幽默的光芒。”

[ðen] [ðə; ði] [laɪnz] ['taɪtnd] [daʊn] [ə'gen] .
Then the lines tightened down again .
然后 这 线条 收紧 向下 再次 .

然后，绳索再次收紧。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Exactly , " he said .
" 确切地 , " 他 说 .

“正是如此，”他说。

" [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] .
" You reach for a rock and beat his brains in .
" 你 抵达 为了 一个 岩石 和 打 他的 大脑 在 .

你伸手去拿一块石头，把他的脑袋砸碎。

[juː; jʊ] [dəunt] [waɪp] ['hjuːmən] [laɪf] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['enəmi]
You don't wipe human life off the face of the Earth in order to reach that enemy
你 不 擦拭 人类 生活 离开 这 脸 的 这 地球 在 命令 到 抵达 那 敌人
.
:
.

你不会为了消灭敌人而将人类从地球上抹去。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I asked you to come down here to help me break this circle of which I
我 问 你 到 来 向下 这里 到 帮助 我 休息 这 圆圈 的 哪个 我
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

我请你下来帮我打破我刚才提到的这个循环。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪr] — ['æftər] [aɪm] [gɔːn] —
There has to be someone here — after I'm gone —
那里 有 到 是 某人 这里 — 后 我是 已消失 —

我走后，这里必须有人留守——

" ['dɛlz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd]
" Dell's eyes shifted to the depths of shadows beyond the firelight and
" 戴尔 眼睛 转移 到 这 深度 的 阴影 超过 这 火光 和
[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [ˌʌn'siːn] ['ɪmɪdʒɪz] .
remained fixed on unseen images .
剩余 固定的 在 看不见 图片 .

“戴尔的目光移向火光之外的阴影深处，凝视着看不见的景象。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[help] [juː; jʊ] ?
Help you ?
帮助 你 ?

能帮到你吗?

" [kɜːrt] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Curt asked incredulously .
" 科特 问 难以置信地 .

“柯特难以置信地问道。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[gɪv] [ʌp] ['saɪəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trʌk] ['gɑ:rdnər] , [tu:] ? "

Give	up	science	and	become	a	truck	gardener	,	too	?	"
给	向上	科学	和	变得	一个	卡车	园丁	,	也	?	"

放弃科研，也去做个园艺师吗?

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [del] .

"	You	might	say	that	we	would	be	in	the	rock	business	,	"	replied	Dell	.
"	你	可能	说	那	我们	会	是	在	这	岩石	商业	,	"	回复	戴尔	.

“你可能会说我们是在做摇滚乐生意，”戴尔回答道。

" ['faɪtɪŋ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt] [ə'nʌðɚz]

"	Fighting	is	no	longer	on	the	level	of	one	man	with	his	hands	about	another's
"	斗争	是	不	更长	在	这	等级	的	一	男人	和	他的	双手	关于	另一个的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

“打架不再是一个人用手掐住另一个人的脖子那么简单了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

but	it	should	be	.
但	它	应该	是	.

但它本应如此。

[ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

Those	who	want	power	and	domination	should	have	to	fight	for	it
那些	WHO	想	力量	和	统治	应该	有	到	斗争	为了	它

['pɜ:rsənəli] .

personally	.
亲自	.

那些想要获得权力和统治地位的人，就应该亲自去争取。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] .

But	it	has	been	a	long	time	since	they	had	to	.
但	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他们	有	到	.

但他们已经很久没有遇到这种情况了。

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [haɪrd] ['mɜ:səˌneri:z] [tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər]

"	Even	in	the	old	days	,	kings	and	emperors	hired	mercenaries	to	fight	their
"	甚至	在	这	老的	天	,	国王	和	皇帝们	雇用	雇佣兵	到	斗争	他们的

['wɔrz] .

wars	.
战争	.

“即使在古代，国王和皇帝也会雇佣雇佣兵来打仗。”

[ðə; ði] ['mɪlɪtərɪsts] [dəunt] [bai] [swɔ:dz] [naʊ] .

The	militarists	don't	buy	swords	now	.
这	军国主义者	不	买	剑	现在	.

军国主义者现在不买刀剑了。

[ðeɪ] [bai] [breɪnz] .

They	buy	brains	.
他们	买	大脑	.

他们买的是大脑。

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:səˌneri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] , [kɜ:rt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

We're	the	mercenaries	of	the	new	day	,	Curt	,	you	and	I	.
是	这	雇佣兵	的	这	新的	天	,	科特	,	你	和	我	.

科特，你和我，就是新时代的雇佣兵。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑ:nər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] .

Once	there	was	honor	in	our	profession	.
一次	那里	曾是	荣誉	在	我们的	职业	.

我们这个行业曾经是光荣的。

[wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [truːθ] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr]

We	searched	for	truth	for	its	own	sake	,	and	because	it	was	our
我们	搜索	为了	真相	为了	它是	自己的	清酒	,	和	因为	它	曾是	我们的

[wei] [ʌv; əv] [laɪf] .

way	of	life	.
方式	的	生活	.

我们追求真理本身，也因为这是我们的生活方式。

[wʌns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsaɪəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

Once	we	were	the	hope	of	the	world	because	science	was	a	universal
一次	我们	是	这	希望	的	这	世界	因为	科学	曾是	一个	普遍的

[ˈlæŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我们曾是世界的希望，因为科学是一种世界通用的语言。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [dʒoʊk] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] !

"	What	a	horrible	joke	that	turned	out	to	be	!
"	什么	一个	可怕	开玩笑	那	转向	出去	到	是	!

“这真是个可怕的玩笑！”

[təˈdeɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Today	we	are	the	terror	of	the	world	.
今天	我们	是	这	恐怖	的	这	世界	.

今天，我们成了世界的噩梦。

[ðə; ði] [wɔːr] - [ˈmeɪkɚz] [bɪlt] [ˌjuː ˈes] [faɪn] [ləˈbɔrətəriz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈgræntɪd] [ˈevri]

The	war	-	makers	built	us	fine	laboratories	,	shining	palaces	,	and	granted	every
这	战争	-	制造商	建造	我们	美好的	实验室	,	灼灼	宫殿	,	和	的确	每一个

[wɪm] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪs] .

whim	—	for	a	price	.
一时兴起	—	为了	一个	价格	.

战争制造者为我们建造了精良的实验室、金碧辉煌的宫殿，并满足了我们的一切愿望——当然，是有代价的。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wiː; wi]

They	took	us	up	to	the	hills	and	showed	us	the	whole	world	and	we
他们	采取	我们	向上	到	这	丘陵	和	显示	我们	这	所有的	世界	和	我们

[soʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

sold	our	souls	for	it	.
卖	我们的	灵魂	为了	它	.

他们带我们上山，向我们展示了整个世界，而我们却为此出卖了灵魂。

" [lʊk] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] .

"	Look	what	happened	after	the	last	war	.
"	看	什么	发生	后	这	最后的	战争	.

“看看上次战争之后发生了什么。”

[ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːmiz] [ˈkærid] [ɔːf] [praɪz] [ˈnɑːtsi] [breɪnz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [luːt] ,

Invading	armies	carried	off	prize	Nazi	brains	like	so	much	loot	,
入侵	军队	携带	离开	奖	纳粹	大脑	喜欢	所以	很多	抢劫	,

入侵的军队像掠夺战利品一样掳走了纳粹的珍贵大脑。

[set] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ʌp] [ɪn] [bɪg] [nuː] [ləˈbɔrətəriz] ,

set	the	scientists	up	in	big	new	laboratories	,
放	这	科学家	向上	在	大的	新的	实验室	,

为科学家们配备了大型新实验室，

[ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] ['mɜːsəˌneriːz] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kɪŋz]
and **these** **new** **mercenaries** **keep** **right** **on** **pouring** **out** **knowledge** **for** **other** **kings**
和 这些 新的 雇佣兵 保持 正确的 在 浇注 出去 知识 为了 其他 国王
[ænd; ənd] ['empərəz] .
and **emperors** **.**
和 皇帝们 .

这些新来的雇佣兵不断地为其他国王和皇帝输送知识。

" [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] ['saɪəns] .
" **Their** **loyalty** **is** **only** **to** **their** **science** **.**
" 他们的 忠诚 是 仅有的 到 他们的 科学 .

“他们只忠于科学。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ['eni] [mɔːr] , ['oʊnli] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] -
But **they** **can't** **experiment** **for** **knowledge** **any** **more** **,** **only** **weapons** **and** **counter** **-**
但 他们 不能 实验 为了 知识 任何 更多的 , 仅有的 武器 和 柜台 -
['wɛpənz] .
weapons **.**
武器 .

但他们再也不能通过实验来获取知识了，只能制造武器和反武器。

[juːl] [seɪ] [aɪm]['ænti] - [wɔːr] , ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , ['ænti] - [ə'merɪkən] [ɔːr][proʊ] - ['rʌʃ(ə)n] .
You'll **say** **I'm** **anti** **-** **war** **,** **even** **,** **perhaps** **,** **anti** **-** **American** **or** **pro** **-** **Russian** **.**
你会 说 我是 反对 - 战争 , 甚至 , 也许 , 反对 - 美国人 或者 专业 - 俄语 .

你会说我反战，甚至可能反美或亲俄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'genst] [dʒʌst]['wɔrz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌʌn'dʒʌst] ['slɔːtər] .
I **am** **not** **against** **just** **wars** **,** **but** **I** **am** **against** **unjust** **slaughter** **.**
我 是 不是 反对 只是 战争 , 但 我 是 反对 不公正 屠宰 .

我并非反对正义的战争，但我反对不义的屠杀。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ə'merɪkə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And **I** **love** **America** **too** **much** **to** **let** **her** **destroy** **herself** **along** **with** **the**
和 我 爱 美国 也 很多 到 让 她 破坏 她自己 沿着 和 这
['enəmi] . "
enemy **.** **"**
敌人 . "

我太爱美国了，绝不会眼睁睁地看着她和敌人一起毁灭自己。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" **Then** **what** **are** **we** **to** **do** **?**
" 然后 什么 是 我们 到 做 ?

那我们该怎么办?

" [kɜːrt] [di'mɑːndid] ['fɪrsli] .
" **Curt** **demanded** **fiercely** **.**
" 科特 要求 激烈地 .

“柯特厉声质问。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [waɪl] ['enəmi] ['saɪəntɪsts] [prɪ'per] [ðiːz] [seɪm] ['wɛpənz] [tuː; tə]
" **What** **are** **we** **to** **do** **while** **enemy** **scientists** **prepare** **these** **same** **weapons** **to**
" 什么 是 我们 到 做 尽管 敌人 科学家 准备 这些 相同的 武器 到
[ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ˌjuː 'es] ?
exterminate **us** **?**
歼 我们 ?

“当敌方科学家正在研制同样的武器来消灭我们时，我们该怎么办？”

[ʃʊr] , [its] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .
Sure **,** **it's** **one** **hell** **of** **a** **mess** **.**
当然 , 它是 一 地狱 的 一个 混乱 .

没错，这简直是一团糟。

['saɪəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [ded] .
Science **is** **already** **dead** **.**
科学 是 已经 死的 .

科学已死。

[ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][tɔːk] [ə'baʊt][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
The **kind** **you** **talk** **about** **has** **been** **dead** **for** **twenty** **years** **.**
这 种类 你 讲话 关于 有 到过 死的 为了 二十 年 .

你说的这种人已经消失了二十年了。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][faɪn][aɪ'diːlz][ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]
All **our** **fine** **ideals** **are** **worthless** **until** **the** **politicians** **find** **a** **solution** **to** **their**
全部 我们的 美好的 理想 是 毫无价值 直到 这 政治家 寻找 一个 解决方案 到 他们的
['kwɔrəlz] . "
quarrels **.** **"**
争吵 . "

如果政客们不找到解决他们之间争端的办法，我们所有美好的理想都将毫无价值。

" [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ?
" **Politicians** **?**
" 政治家 ?

"政客们？"

[sɪns] [wen] [dɪd][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [fɔːr; fər] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv]
Since **when** **did** **men** **of** **science** **have** **to** **wait** **upon** **politicians** **for** **solutions** **of**
自从 什么时候 做过 男人 的 科学 有 到 等待 之上 政治家 为了 解决方案 的
['hjuːmən]['prɔːbləms] ?
human **problems** **?**
人类 问题 ?

科学家何时需要依靠政治家来解决人类问题了？

" [del] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][peɪn] .
" **Dell** **passed** **a** **hand** **over** **his** **brow** **,** **and** **suddenly** **his** **face** **contorted** **in** **pain** **.**
" 戴尔 通过了 一个 手 超过 他的 眉头 , 和 突然 他的 脸 扭曲的 在 疼痛 .

"戴尔用手揉了揉额头，突然，他的脸因疼痛而扭曲。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [kɜːrt] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .
" **Curt** **exclaimed** **,** **rising** **.**
" 科特 惊呼 , 上升 .

"柯特惊呼一声，站了起来。"

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Nothing** **—** **nothing** **,** **my** **boy** **.**
" 没有什么 — 没有什么 , 我的 男生 .

"没什么，没什么，孩子。"

[sʌm; səm]['maɪnər] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] ['leɪtli] .
Some **minor** **trouble** **I've** **had** **lately** **.**
一些 次要的 麻烦 我已经 有 最近 .

最近遇到了一些小麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It **will** **pass** **in** **a** **moment** **.**
它 将要 经过 在 一个 片刻 .

一会儿就过去了。

" [wɪð; wɪθ] ['efərt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" With effort , he went on .
" 和 努力 , 他 去 在 .

他努力地继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['biːɪŋ]
" I wanted to say that already you have come to think of science being
" 我 通缉 到 说 那 已经 你 有 来 到 思考 的 科学 存在
[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ɑːrmd] [kæmps] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
divided into armed camps by the artificial boundaries of the politicians .
分割 进入 武装 营地 经过 这 人造的 边界 的 这 政治家 .

"我想说的是，你们已经开始认为科学被政治家们人为划定的界限分割成了敌对阵营。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] ,
Has it been so long ago that it was not even in your lifetime ,
有 它 到过 所以 长的 前 那 它 曾是 不是 甚至 在 你的 寿命 ,

时间太久远了，甚至都没发生在你小时候吗?

[wen] ['saɪəntɪsts] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wʌn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['brʌðərhʊd] ? "
when scientists regarded themselves as one international brotherhood ? "
什么时候 科学家 认为 他们自己 作为 一 国际的 兄弟情 ? "

科学家们何时会将彼此视为一个国际兄弟会?

" [aɪ] [kɑːnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪ'diːlz] , " [sed] [kɜːrt] ['sɔːftli] .
" I can't quarrel with your ideals , " said Curt softly .
" 我 不能 争吵 和 你的 理想 , " 说 科特 轻轻 .

"我无法反驳你的理想，"柯特轻声说道。

" [bʌt; bət] ['næʃ(ə)nəl] ['baʊndri] [laɪnz] [duː] , ['æktʃuəli] , [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː]
" But national boundary lines do , actually , divide the scientists of the world into
" 但 国家的 边界 线条 做 , 实际上 , 划分 这 科学家 的 这 世界 进入
[ɑːrmd] [kæmps] . "
armed camps . "
武装 营地 . "

"但事实上，国界线确实将世界科学家分成了对立的阵营。"

" [jʊr; jər] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌɪnkə'rekt] .
" Your premises are still incorrect .
" 你的 前提 是 仍然 错误 .

"你的前提仍然是错误的。"

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They do not deliberately war on each other .
他们 做 不是 故意地 战争 在 每个 其他 .

他们并非故意互相交战。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['blaɪndli] [soʊld] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['mɜːsəˌneriːz] .
It is only that they have blindly sold themselves as mercenaries .
它 是 仅有的 那 他们 有 盲目地 卖 他们自己 作为 雇佣兵 .

只不过他们盲目地把自己卖作了雇佣兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz] .
And they can be called upon to redeem themselves .
和 他们 能 是 称为 之上 到 赎回 他们自己 .

他们可以被要求自我救赎。

[ðeɪ] [kæn; kən] [breɪk] [ðer; ðər] [ʌn'hoʊli] ['kɑːntrækts] . "
They can break their unholy contracts . "
他们 能 休息 他们的 不圣洁的 合同 . "

他们可以解除那些不正当的契约。

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [əˈgriːmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ʌv; əv][ɔːl]
" There would have to be simultaneous agreement among the scientists of all
" 那里 会 有 到 是 同时 协议 之中 这 科学家 的 全部
[neiʃəns] .
nations .
国家 .

“这需要各国科学家同时达成共识。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men] , ['influənst] [baɪ]['næʃ(ə)nəl][aɪ'diːlz] .
And they are men , influenced by national ideals .
和 他们 是 男人 , 影响 经过 国家的 理想 .

他们都是男性，深受民族理想的影响。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['aɪvəri] - ['taʊər] ['dæblə] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃər] ['æftər] [truːθ] . "
They are not merely ivory - tower dabblers and searchers after truth . "
他们 是 不是 仅仅 象牙 - 塔 浅尝辄止者 和 搜索者 后 真相 . "

他们并非只是象牙塔里的浅尝辄止者和真理的追寻者。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ?
" Do you remember me five years ago ?
" 做 你 记住 我 五 年 前 ?

你还记得五年前的我吗?

" ['dɛlz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['hægərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .
" Dell's face became more haggard , as if the memory shamed him .
" 戴尔 脸 成为 更多的 枯槁 , 作为 如果 这 记忆 羞愧 他 .

“戴尔的脸色变得更加憔悴，仿佛那段回忆让他感到羞愧。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][əˈtɑːmɪk] ['saɪəntɪsts] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðer; ðər] [gʌts]
" Do you remember when I told the atomic scientists to examine their guts
" 做 你 记住 什么时候 我 讲述 这 原子 科学家 到 检查 他们的 内脏
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ? "
instead of their consciences ? "
反而 的 他们的 良心 ? "

“你还记得我曾告诉原子科学家们，要审视自己的内心，而不是良心吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
You certainly have changed . "
你 当然 有 已更改 . "

你确实变了。

" [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] ['ʌðər] [men] .
" And so can other men .
" 和 所以 能 其他 男人 .

其他男人也可以这样做。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .
There is a way .
那里 是 一个 方式 .

有办法的。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] ['despərətli] , [kɜːrt] —
I need your help desperately , Curt —
我 需要 你的 帮助 绝望地 , 科特 —

科特，我急需你的帮助——

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][ˌbaɪoʊ'kemɪst] [kən'tɔːrtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .

"	The	face	of	the	aging	biochemist	contorted	again	with	unbearable	pain	.
"	这	脸	的	这	老化	生物化学家	扭曲的	再次	和	难以忍受	疼痛	.

“这位年迈的生物化学家的脸再次因难以忍受的痛苦而扭曲起来。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][veɪn] - ['nɑːtɪd] [hændz] .

His	forehead	beaded	with	sweat	as	he	clenched	his	skull	between	his	vein	-	knotted	hands	.
他的	前额	串珠	和	汗	作为	他	紧握	他的	颅骨	之间	他的	静脉	-	打结的	双手	.

他双手紧紧抱住头骨，青筋暴起，额头上渗出汗珠。

" [del] !

"	Dell	!
"	戴尔	!

“戴尔！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] [briːðd] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	It	will	pass	,	"	Dr	.	Dell	breathed	through	clenched	teeth	.
"	它	将要	经过	,	"	博士	.	戴尔	呼吸	通过	紧握	牙齿	.

“一切都会过去的，”戴尔医生咬牙切齿地说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] — [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	I	have	some	medicine	—	in	my	bedroom	.
"	我	有	一些	药品	—	在	我的	卧室	.

“我有一些药——在我的卧室里。”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] [tə'naɪt] .

I'm	afraid	I'll	have	to	excuse	myself	tonight	.
我是	害怕的	患病的	有	到	原谅	我	今晚	.

恐怕我今晚得找个借口离开。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

There's	so	much	more	I	have	to	say	to	you	,
有	所以	很多	更多的	我	有	到	说	到	你	,

我还有很多话想对你说，

[bʌt; bət] [wiːl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kɜːrt] .

but	we'll	continue	our	talk	in	the	morning	,	Curt	.
但	出色地	继续	我们的	讲话	在	这	早晨	,	科特	.

但我们明天早上继续谈，柯特。

[aɪm] ['sɑːri] —

I'm	sorry	—
我是	对不起	—

对不起-

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt] , [ri'fjuːzɪŋ] ['kɜːts] ['ɔːfər] [ʌv; əv][eɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['hedʃeik] .

"	He	stumbled	out	,	refusing	Curt's	offer	of	aid	with	a	grim	headshake	.
"	他	踉跄	出去	,	拒绝	科特的	提供	的	援助	和	一个	严峻	摇头	.

他踉跄着走了出去，神情严肃地摇了摇头，拒绝了柯特的帮助。

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] ['laʊdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['saɪlənt] [ruːm] .

The	fire	crackled	loudly	within	the	otherwise	silent	room	.
这	火	噼啪作响	高声	之内	这	否则	沉默的	房间	.

在原本寂静的房间里，篝火发出噼啪作响的巨响。

[kɜːrt] [felt] [koʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət]

Curt	**felt**	**cold**	**at**	**the**	**descending**	**chill**	**of**	**the**	**night**	**,**	**his**	**mind**	**bewildered**	**at**
科特	毛毡	寒冷的	在	这	下降	寒意	的	这	夜晚	,	他的	头脑	困惑	在

['dɛlz] [bə'rɑːʒ] ,

Dell's	**barrage**	**,**
戴尔	弹幕	,

夜色渐凉，柯特感到一阵寒意，戴尔的连番攻击让他心神不宁。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] .

some	**of**	**it**	**so**	**reasonable**	**,**	**some**	**of**	**it**	**so**	**utterly**	**confused**	**.**
一些	的	它	所以	合理的	,	一些	的	它	所以	完全地	使困惑	.

有些观点非常合理，有些观点却完全令人费解。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd]

And	**there**	**was**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**powerful**	**force**	**that**	**had**
和	那里	曾是	不	线索	到	这	身份	的	这	强大的	力量	那	有

[meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] ['mɪlɪtənt] ['saɪəntɪst] .

made	**so**	**great**	**a**	**change**	**in**	**the**	**once**	**militant**	**scientist**	**.**
制成	所以	伟大的	一个	改变	在	这	一次	好战分子	科学家	.

但没有任何线索表明，究竟是什么强大的力量让这位曾经好战的科学家发生了如此巨大的变化。

['sloʊli] [kɜːrt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm]

Slowly	**Curt**	**mounted**	**the**	**staircase**	**of**	**the**	**old**	**house**	**and**	**went**	**to**	**the**	**room**
缓慢地	科特	安装	这	楼梯	的	这	老的	房子	和	去	到	这	房间

[del] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .

Dell	**had**	**assigned**	**them**	**.**
戴尔	有	分配	他们	.

科特缓缓走上老房子的楼梯，来到戴尔分配给他们的房间。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ['mɪstəri] .

Louise	**was**	**in**	**bed**	**reading**	**a**	**murder**	**mystery**	**.**
路易丝	曾是	在	床	阅读	一个	谋杀	神秘	.

路易丝躺在床上读一本推理小说。

" ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Secret**	**mission**	**completed**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	秘密	使命	完全的	?	"	她	问	.

"秘密任务完成了吗？"她问道。

[kɜːrt] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Curt	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
科特	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

科特坐在床边。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [del] .

"	**I'm**	**afraid**	**something**	**terrible**	**is**	**wrong**	**with**	**Dell**	**.**
"	我是	害怕的	某物	糟糕的	是	错误的	和	戴尔	.

"恐怕戴尔出了大问题。"

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [nʊ'rɑːtɪk] [gɪlt] [kəm'pleks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːr] [wɜːrk] ,

Besides	**the**	**neurotic**	**guilt**	**complex**	**because**	**of**	**his**	**war**	**work**	**,**
除了	这	神经质	有罪	复杂的	因为	的	他的	战争	工作	,

除了因战争工作而产生的神经质内疚情结之外，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hə'bɪtʃuəl] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	**showed**	**signs**	**of**	**a**	**terrific**	**and**	**apparently**	**habitual**	**pain**	**in**	**his**	**head**	**.**
他	显示	标志	的	一个	了不起	和	显然	习惯性的	疼痛	在	他的	头	.

他表现出头部剧烈且似乎长期遭受疼痛的迹象。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][breɪn]['tuːmər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['nəʊʃnz] , [hɪz; ɪz]

If	that	should	be	brain	tumor	,	it	might	explain	his	erratic	notions	,	his
如果	那	应该	是	脑	瘤	,	它	可能	解释	他的	不稳定的	概念	,	他的

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . "

abandonment	of	his	career	.	"
放弃	的	他的	职业	.	"

如果真是脑瘤，或许就能解释他反复无常的想法以及放弃事业的原因了。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [its] [nɑːt] [ðæt] !

"	Oh	,	I	hope	it's	not	that	!
"	哦	,	我	希望	它是	不是	那	!

“哦，我希望不是那样！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['oʊnli] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd]

"	It	seemed	to	Curt	that	he	had	slept	only	minutes	before	he	was	roused
"	它	似乎	到	科特	那	他	有	睡着了	仅有的	分钟	前	他	曾是	唤醒

[baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] .

by	sounds	in	the	night	.
经过	声音	在	这	夜晚	.

“柯特感觉自己好像只睡了几分钟，就被夜里的声音吵醒了。”

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðiː] [laɪt] .

He	rolled	over	and	switched	on	the	light	.
他	滚动	超过	和	切换	在	这	光	.

他翻了个身，打开了灯。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [sed] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

His	watch	said	two	o'clock	.
他的	手表	说	二	点钟	.

他的手表显示两点钟。

['luːɪs] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [ʃɑːrp] [ə'lɑːrm] .

Louise	raised	up	in	sharp	alarm	.
路易丝	提高	向上	在	锋利的	警报	.

路易丝惊恐地站了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	thought	I	heard	something	.
"	我	想法	我	听到	某物	.

我好像听到了什么。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "

There	it	is	again	!	"
那里	它	是	再次	!	"

它又来了!

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] [ɪn][peɪn] .

"	It	sounds	like	someone	in	pain	.
"	它	声音	喜欢	某人	在	疼痛	.

“听起来像是有人很痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [del] !
It **must** **be** **Dell** **!**
它 必须 是 戴尔 !

肯定是戴尔!

" [kɜːrt] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['resld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæθroʊb] .
" **Curt** **leaped** **from** **the** **bed** **and** **wrestled** **into** **his** **bathrobe** **.**
" 科特 跳跃 从 这 床 和 摔跤 进入 他的 浴衣 .

“柯特从床上跳起来，费力地套上浴袍。”

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrd] ['dɛlz] [ruːm] ,
As **he** **hurried** **toward** **Dell's** **room** **,**
作为 他 慌忙 朝向 戴尔 房间 ,

他匆匆走向戴尔的房间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [diːp] [groʊn] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l]
there **was** **another** **deep** **groan** **that** **ended** **in** **a** **shuddering** **sob** **of** **unbearable**
那里 曾是 其他 深的 呻吟 那 结束 在 一个 颤抖 哭泣 的 难以忍受
['ægəni] .
agony **.**
痛苦 .

又是一声低沉的呻吟，最后变成了一声颤抖的、痛苦不堪的抽泣。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ruːm] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
He **burst** **into** **the** **scientist's** **room** **and** **switched** **on** **the** **light** **.**
他 爆裂 进入 这 科学家的 房间 和 切换 在 这 光 .

他冲进科学家的房间，打开了灯。

[del] [lʊkt] [ʌp] , [aɪz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Dell **looked** **up** **,** **eyes** **glazed** **with** **pain** **.**
戴尔 看起来 向上 , 眼睛 釉面 和 疼痛 .

戴尔抬起头，眼神空洞，满是痛苦。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] ! "
" **Dr** **.** **Dell** **!** **"**
" 博士 . 戴尔 ! "

“戴尔博士！”

" [kɜːrt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [left] ,
" **Curt** **—** **I** **thought** **I** **had** **time** **left** **,**
" 科特 — 我 想法 我 有 时间 左边 ,

“柯特——我以为我还有时间，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ] — [dʒʌst] [rɪ'membər] [ɔːl][aɪ] [sed] [tə'naɪt] .
but **this** **is** **as** **far** **as** **I** **can** **go** **—** **Just** **remember** **all** **I** **said** **tonight** **.**
但 这 是 作为 远的 作为 我 能 去 — 只是 记住 全部 我 说 今晚 .

但我只能说这么多了——请记住我今晚说的一切。

[dəunt] [fər'get] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **forget** **a** **word** **of** **it** **.**
不 忘记 一个 单词 的 它 .

一个字都不要忘记。

" [hiː; hi][sæt][ʌp]['rɪdʒɪdli] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
" **He** **sat** **up** **rigidly** **,** **hardly** **breathing** **in** **the** **effort** **of** **control** **.**
" 他 卫星 向上 严格地 , 几乎 呼吸 在 这 努力 的 控制 .

他僵硬地坐起身，努力控制呼吸，几乎屏住了呼吸。

" [ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

"	The	responsibility	for	the	coming	destruction	of	civilization	lies	at	the	doors
"	这	责任	为了	这	未来	破坏	的	文明	谎言	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['mɜːsəˌneriːz] .

of	the	scientist	mercenaries	.
的	这	科学家	雇佣兵	.

"文明即将毁灭的责任在于那些科学家雇佣兵。"

[dəunt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrt] .

Don't	allow	it	,	Curt	.
不	允许	它	,	科特	.

别让他得逞，柯特。

[get] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ləˈbɔrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] .

Get	them	to	abandon	the	laboratories	of	the	warriors	.
得到	他们	到	放弃	这	实验室	的	这	战士	.

让他们放弃战士们的实验室。

[get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðer; ðər] ['ɑːnər] —

Get	them	to	reclaim	their	honor	—
得到	他们	到	回收	他们的	荣誉	—

让他们重拾荣誉——

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	He	fell	back	upon	the	pillow	,	his	face	white	with	pain	and	shining	with
"	他	跌倒	后退	之上	这	枕头	,	他的	脸	白色的	和	疼痛	和	灼灼	和

[swet] .

sweat	.
汗	.

他倒回枕头上，脸色因疼痛而苍白，汗水闪闪发光。

" [braʊn] — [siː] [braʊn] .

"	Brown	—	see	Brown	.
"	棕色的	—	看	棕色的	.

"布朗——参见布朗。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði][rest] . "

He	can	tell	you	the	—	the	rest	.	"
他	能	告诉	你	这	—	这	休息	.	"

他可以告诉你剩下的事。

" [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [sed] [kɜːrt] .

"	I'll	go	for	a	doctor	,	"	said	Curt	.
"	患病的	去	为了	一个	医生	,	"	说	科特	.

"我去看看医生，"柯特说。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

"	Who	have	you	had	?
"	WHO	有	你	有	?

你和谁交往过?

['luːɪs] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Louise	will	stay	with	you	.	"
路易丝	将要	停留	和	你	.	"

路易丝会留下来陪你。

" [dəunt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	Don't	bring	a	doctor	.
"	不	带来	一个	医生	.

"不要带医生来。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] .
There's **no** **escaping** **this** **.**
有 不 逃脱 这 .

这是无法避免的。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
I've **known** **it** **for** **months** **.**
我已经 已知 它 为了 几个月 .

我几个月前就知道了。

[weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kɜːrt] .
Wait **here** **with** **me** **,** **Curt** **.**
等待 这里 和 我 , 科特 .

科特，你跟我一起在这儿等着。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [suːn] .
I'll **be** **gone** **soon** **.**
患病的 是 已消失 很快 .

我很快就要走了。

" [kɜːrt][stɛərd][wɪð; wɪθ]['pɪti][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] [huːz] [maɪnd][hæd; həd][soʊ] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid]
" **Curt** **stared** **with** **pity** **at** **the** **great** **scientist** **whose** **mind** **had** **so** **disintegrated**
" 科特 凝视 和 遗憾 在 这 伟大的 科学家 谁 头脑 有 所以 解体
.
:
.

“柯特怜悯地凝视着这位伟大的科学家，他的精神已经彻底崩溃了。”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
" **You** **need** **a** **doctor** **.**
" 你 需要 一个 医生 .

你需要去看医生。

[aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
I'll **call** **a** **hospital** **,** **Johns** **Hopkins** **,** **if** **you** **want** **.** **"**
患病的 称呼 一个 医院 , 约翰斯 霍普金斯 , 如果 你 想 . "

如果你需要，我可以给医院打电话，约翰·霍普金斯医院。

" [weɪt] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Wait** **,** **maybe** **you're** **right** **.**
" 等待 , 或许 你是 正确的 .

等等，也许你是对的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [foʊn] [hɪr] .
I **have** **no** **phone** **here** **.**
我 有 不 电话 这里 .

我这里没有手机。

[get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] — [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['bɪldɪŋ] , ['tausən] — [faɪnd][hɪz; ɪz][hoʊm] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ]
Get **Dr** **.** **Wilson** **—** **the** **Judge** **Building** **,** **Towson** **—** **find** **his** **home** **address** **in** **a**
得到 博士 . 威尔逊 — 这 法官 建筑 , 陶森 — 寻找 他的 家 地址 在 一个
[foʊn] [bʊk] . "
phone **book** **.** **"**
电话 书 . "

找到威尔逊博士——他在陶森的法官大楼——在电话簿里找到他的家庭住址。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[aɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I'll **only** **be** **a** **little** **while** **.**
患病的 仅有的 是 一个 小的 尽管 .

我一会儿就回来。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **stepped** **to** **the** **door** **.**
" 他 步 到 这 门 .

他走到门口。

" [kɜːrt] ! [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [roʊd] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːrm] .
" **Curt** **!** **Take** **the** **lane** **down** **to** **the** **new** **road** **—** **behind** **the** **farm** **.**
" 科特 ! 拿 这 车道 向下 到 这 新的 路 — 在后面 这 农场 .

"柯特！沿着小路走到农场后面的新路。"

['kwɪkər] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ɔːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] — [goʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — "
Quicker **—** **it** **cuts** **off** **a** **mile** **or** **so** **—** **go** **down** **through** **the** **orchard** **—** **"**
更快 — 它 削减 离开 一个 英里 或者 所以 — 去 向下 通过 这 果园 — "

更快——可以省下一英里左右的路——穿过果园——"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] .
Take **it** **easy** **now** **.**
拿 它 简单的 现在 .

现在放松点。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll **be** **right** **back** **.**
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [kɜːrt] ['fræntɪkli] [gɑːt] [drest] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
" **Curt** **frantically** **got** **dressed** **,** **ran** **down** **the** **stairs** **and** **out** **to** **the** **car** **.**
" 科特 疯狂地 得到 穿着 , 跑 向下 这 楼梯 和 出去 到 这 车 .

"柯特慌忙穿好衣服，跑下楼，冲到车里。"

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['æbsəntli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dævərəs] [braʊn] ,
He **wondered** **absently** **what** **had** **become** **of** **the** **cadaverous** **Brown** **,**
他 想知道 心不在焉地 什么 有 变得 的 这 尸体的 棕色的 ,

他心不在焉地想着，面容憔悴的布朗后来怎么样了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
who **seemed** **to** **have** **vanished** **from** **the** **premises** **.**
WHO 似乎 到 有 消失了 从 这 前提 .

他们似乎已经从现场消失了。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] ['græv(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]
The **wheels** **spun** **gravel** **as** **he** **started** **the** **car** **and** **whipped** **it** **out** **of**
这 车轮 旋转 碎石 作为 他 开始 这 车 和 鞭打 它 出去 的
[ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
the **driveway** **.**
这 车道 .

他发动汽车，车轮碾过碎石，猛地将车驶出车道。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] .
Then **he** **was** **on** **the** **stretch** **of** **lane** **leading** **through** **the** **grove** **.**
然后 他 曾是 在 这 拉紧 的 车道 领导 通过 这 树林 .

然后他就到了穿过树林的小路上。

[ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] ,

The	moonless	night	was	utterly	dark	,
这	无月	夜晚	曾是	完全地	黑暗的	,

没有月亮的夜晚漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn]

and	the	stream	of	light	ahead	of	the	car	seemed	the	only	living	thing	upon
和	这	溪流	的	光	前方	的	这	车	似乎	这	仅有的	活的	事物	之上

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] .

the	whole	landscape	.
这	所有的	景观	.

汽车前方的那道光束，仿佛是整个大地上唯一有生命的事物。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [roʊd] .

He	almost	wished	he	had	taken	the	more	familiar	road	.
他	几乎	希望	他	有	已采取	这	更多的	熟悉的	路	.

他几乎希望自己当初选择了更熟悉的那条路。

[tuː; tə][get][lɔːst] [naʊ] [maɪt] [miːn] [deθ] [fɔːr; fər] [del] .

To	get	lost	now	might	mean	death	for	Dell	.
到	得到	丢失的	现在	可能	意思是	死亡	为了	戴尔	.

现在迷失方向可能意味着戴尔的灭亡。

[noʊ]['træfɪk] [floʊd] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

No	traffic	flowed	past	him	in	either	direction	.
不	交通	流动	过去的	他	在	任何一个	方向	.

两个方向都没有车辆从他身边经过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] ['ʃoʊɪŋ] [laɪts] .

There	were	no	buildings	showing	lights	.
那里	是	不	建筑物	显示	灯	.

没有建筑物亮着灯。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] [siːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Overwhelming	desolation	seemed	to	possess	the	countryside	and	seep	into	his
压倒	荒凉	似乎	到	具有	这	农村	和	渗透	进入	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

乡村似乎笼罩在一片令人窒息的荒凉之中，这种荒凉也渗入了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	seemed	impossible	that	this	lay	close	to	the	other	highway	with	which	he
它	似乎	不可能的	那	这	躺	关闭	到	这	其他	公路	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

他很难相信这条路会离他熟悉的另一条公路这么近。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [gæs]

He	strained	his	eyes	into	the	darkness	for	signs	of	an	all	-	night	gas
他	紧张	他的	眼睛	进入	这	黑暗	为了	标志	的	一个	全部	-	夜晚	气体

['steɪʃ(ə)n][ɔːr] [stɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [foʊn] .

station	or	store	from	which	he	could	phone	.
车站	或者	店铺	从	哪个	他	可以	电话	.

他眯着眼睛在黑暗中寻找24小时营业的加油站或商店的踪迹，以便打电话求助。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['tausən] .

Finally	,	he	resigned	himself	to	going	all	the	way	to	Towson	.
最后	,	他	辞职	他自己	到	去	全部	这	方式	到	陶森	.

最后，他无奈地接受了要去陶森的现实。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr] [ə'hed] .

At	that	moment	he	glimpsed	a	spark	of	light	far	ahead	.
在	那	片刻	他	瞥见	一个	火花	的	光	远的	前方	.

就在这时，他瞥见前方远处有一道闪光。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [kɜːrt] [stept] [ɑːn][ðə; ði][gæs] .

Encouraged	,	Curt	stepped	on	the	gas	.
鼓励	,	科特	步	在	这	气体	.

受到鼓舞的柯特踩下了油门。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

In	less	than	ten	minutes	he	was	at	the	spot	.
在	较少的	比	十	分钟	他	曾是	在	这	点	.

不到十分钟他就到达了目的地。

[hiː; hi] [breɪkt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt]

He	braked	the	car	to	a	stop	,	and	surveyed	the	building	as	he	got	out
他	刹车	这	车	到	一个	停止	,	和	调查	这	建筑	作为	他	得到	出去

.

:

.

他把车刹停，下车后环顾了一下这栋大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['paʊər] ['sʌbsteɪʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	seemed	more	like	a	power	substation	than	anything	else	.
它	似乎	更多的	喜欢	一个	力量	变电站	比	任何事物	别的	.

它看起来更像一个变电站，而不是其他什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [æt; ət] [liːst] .

But	there	should	be	a	telephone	,	at	least	.
但	那里	应该	是	一个	电话	,	在	至少	.

但至少应该有部电话。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	knocked	on	the	door	.
他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , ['futsteps] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] .

Almost	instantly	,	footsteps	sounded	within	.
几乎	即刻	,	脚步声	听起来	之内	.

几乎就在同时，屋内传来脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

The	door	swung	wide	.
这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][jʊr; jər] — " [kɜːrt][bɪ'gæn] .

"	I	wonder	if	I	could	use	your	—	"	Curt	began	.
"	我	想知道	如果	我	可以	使用	你的	—	"	科特	开始	.

"我不知道我是否可以用你的——"柯特刚开口。

[hiː; hi] [gɑːspt] .

He	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [braʊn] ! ['dɛlz] ['daɪɪŋ] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

"	Brown	!	Dell's	dying	—	we've	got	to	get	a	doctor	for	him	—
"	棕色的	!	戴尔	垂死	—	我们已经	得到	到	得到	一个	医生	为了	他	—

"布朗！戴尔快不行了——我们得赶紧找个医生——"

" [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ðə; ði][haɪrd][mæn][stɛərd] ['dʌmli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" As if unable to comprehend , the hired man stared dumbly for a long
" 作为 如果 无法 到 理解 , 这 雇用 男人 凝视 默默地 为了 一个 长的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“仿佛无法理解似的，那雇工呆呆地盯着前方，久久无法回过神来。”

[hɪz; ɪz] ['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['skelət(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [aʊt]
His hollow - cheeked face was almost skeletal in the light that flooded out
他的 空洞的 - 脸颊 脸 曾是 几乎 骨骼 在 这 光 那 被淹 出去
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
from behind him .
从 在后面 他 .

在从他身后射出的光线下，他凹陷的双颊几乎像骷髅一样。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] .
Then from somewhere within the building came a voice , sharp with tension .
然后 从 某处 之内 这 建筑 来了 一个 嗓音 , 锋利的 和 紧张 .

然后，从建筑物内的某个地方传来一个声音，声音尖锐而紧张。

" [braʊn] !
" Brown !
" 棕色的 !

“棕色的！

[wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?
What the devil are you doing ?
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

[ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] !
Shut that door !
关闭 那 门 !

把门关上！

" [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tu:; tə][laɪf] .
" That brought the figure to life .
" 那 带来 这 数字 到 生活 .

“这让人物栩栩如生。”

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [kɜ:rt]['ɪnwərd] .
He whipped out a gun and motioned Curt inward .
他 鞭打 出去 一个 枪 和 示意 科特 向内 .

他掏出一把枪，示意柯特进去。

" [step][ˌɪn'saɪd] .
" Step inside .
" 步 里面 .

请进。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] ['kɑ:rlsən][faindz] [jʊə(r)] [hɪr] . "
We'll have to decide what to do with you when Carlson finds you're here . "
出色地 有 到 决定 什么 到 做 和 你 什么时候 卡尔森 发现 你是 这里 . "

等卡尔森发现你在这儿，我们得决定怎么处置你。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [kɜːrt] [æskt] , [ˈstjuːpifaid] .
" **Curt** **asked** **,** **stupefied** **.**
" 科特 问 , 目瞪口呆 .

“柯特目瞪口呆地问道。”

" [ˈdɛlz] [ˈdaɪɪŋ] .
" **Dell's** **dying** **.**
" 戴尔 垂死 .

戴尔快不行了。

[hiː; hi] [niːdz] [help] . "
He **needs** **help** **.** **"**
他 需求 帮助 . "

他需要帮助。

" [get] [ɪn] [hɪr] !
" **Get** **in** **here** **!**
" 得到 在 这里 !

进来!

" [kɜːrt] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] .
" **Curt** **moved** **slowly** **forward** **.**
" 科特 已搬 缓慢地 向前 .

“柯特缓缓向前走去。”

[braʊn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [æt; ət]
Brown **closed** **the** **door** **behind** **him** **and** **motioned** **toward** **a** **closed** **door** **at**
棕色的 关闭 这 门 在后面 他 和 示意 朝向 一个 关闭 门 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl] .
the **other** **end** **of** **a** **short** **hall** **.**
这 其他 结尾 的 一个 短的 大厅 .

布朗关上身后的门，并朝短走廊另一端的一扇紧闭的门做了个手势。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .
They **opened** **it** **and** **stepped** **into** **a** **dimly** **lighted** **room** **.**
他们 打开 它 和 步 进入 一个 依稀 照明 房间 .

他们打开门，走进了一间光线昏暗的房间。

[ˈkɝːts] [aɪz] [ˈsloʊli] [əˈdʒʌstɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] .
Curt's **eyes** **slowly** **adjusted** **and** **he** **saw** **what** **seemed** **to** **be** **a** **laboratory** **.**
科特的 眼睛 缓慢地 调整 和 他 锯 什么 似乎 到 是 一个 实验室 .

柯特的眼睛慢慢适应了光线，他看到眼前似乎是一个实验室。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈkwɪpmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
It **was** **so** **packed** **with** **equipment** **that** **there** **was** **scarcely** **room** **for** **the**
它 曾是 所以 包装 和 设备 那 那里 曾是 几乎 房间 为了 这
[gruːp] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [men] [dʒæmd] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
group **of** **twelve** **or** **fifteen** **men** **jammed** **closely** **about** **some** **object** **with** **their**
团体 的 十二 或者 十五 男人 卡住 密切 关于 一些 目的 和 他们的
[bæks] [tuː; tə] [kɜːrt] [ænd; ənd] [braʊn] .
backs **to** **Curt** **and** **Brown** **.**
背部 到 科特 和 棕色的 .

里面堆满了设备，以至于十二到十五个人几乎没有空间挤在某个物体周围，背对着柯特和布朗。

[braʊn] [ˈʃæmbəld] [ˈfɔːrwərd] [laɪk] [æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈskelɪt(ə)n] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] .
Brown **shambled** **forward** **like** **an** **agitated** **skeleton** **,** **breaking** **the** **circle** **.**
棕色的 混乱 向前 喜欢 一个 激动 骨骼 , 打破 这 圆圈 .

布朗像一具焦躁不安的骷髅般蹒跚向前，打破了圆圈。

[ðen] [kɜːrt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæθoʊd] [reɪ]

Then	Curt	saw	that	the	object	of	the	men's	attention	was	a	large	cathode	ray
然后	科特	锯	那	这	目的	的	这	男士	注意力	曾是	一个	大的	阴极	射线

[skriːn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [griːn] [laɪn] .

screen	occupied	by	a	single	green	line	.
屏幕	占领	经过	一个	单身的	绿色的	线	.

然后柯特发现，男人们的注意力集中在一个大型阴极射线屏幕上，屏幕上显示着一条绿色的线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ] ['ʃɑːrpli] [nɪr] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [tuːb] .

There	was	a	pip	on	it	rising	sharply	near	one	side	of	the	two	-	foot	tube	.
那里	曾是	一个	管道	在	它	上升	尖锐地	靠近	一	边	的	这	二	-	脚	管子	.

在两英尺长的管子一侧附近，有一个尖锐的凸起。

[ðə; ði][pɪp] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrd] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [red] ['mɑːrkər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]

The	pip	moved	almost	imperceptibly	toward	a	vertical	red	marker	over	the	face
这	管道	已搬	几乎	不易察觉地	朝向	一个	垂直的	红色的	标记	超过	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

of	the	screen	.
的	这	屏幕	.

屏幕上的点几乎难以察觉地向着垂直的红色标记移动。

[ðə; ði][men][stɛərd][æz; əz] [ɪf] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	men	stared	as	if	hypnotized	by	it	.
这	男人	凝视	作为	如果	被催眠	经过	它	.

男人们目不转睛地盯着它，仿佛被催眠了一般。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] - [ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	newcomers	'	arrival	,	however	,	disturbed	their	attention	.
这	新来者	-	到达	,	然而	,	不安	他们的	注意力	.

然而，新来者的到来分散了他们的注意力。

[wʌn][mæn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [graʊl] .

One	man	turned	with	an	irritable	growl	.
一	男人	转向	和	一个	易怒的	咆哮	.

一个男人转过身，不耐烦地低吼了一声。

" [braʊn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] —

"	Brown	,	for	heaven's	sake	—
"	棕色的	,	为了	天	清酒	—

“布朗，看在上帝的份上——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊni] ['kriːtʃər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kə'dævərəs] [ðæn; ðən] [braʊn] .

"	He	was	a	bony	creature	,	even	more	cadaverous	than	Brown	.
"	他	曾是	一个	骨质	生物	,	甚至	更多的	尸体的	比	棕色的	.

“他瘦骨嶙峋，比布朗还要像个死人。”

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɜ˞ːts] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsntli] [roʊ'bʌst] [feɪs] .

He	caught	sight	of	Curt's	almost	indecently	robust	face	.
他	捕捉	视线	的	科特的	几乎	不雅的	强壮的	脸	.

他瞥见了柯特那张几乎粗犷得令人不齿的脸。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [swɔːr] .

He	gasped	and	swore	.
他	倒吸一口气	和	发誓	.

他倒吸一口凉气，咒骂起来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Who	is	this	?
"	WHO	是	这	?

“这是谁？”

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What's **he** **doing** **here** **?**
是什么 他 正在做 这里 ?

他在这里做什么?

" [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌmɑːn'tɑːʒ][ʌv; əv] [skʌl] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][kɜːrt] .
" **The** **entire** **montage** **of** **skull** **faces** **turned** **upon** **Curt** **.**
" 这 全部的 剪辑 的 颅骨 面孔 转向 之上 科特 .

“所有骷髅脸的蒙太奇画面都转向了柯特。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'lektɪv] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] ,
He **heard** **a** **sharp** **collective** **intake** **of** **breath** **,**
他 听到 一个 锋利的 集体 摄入量 的 气息 ,

他听到周围传来一阵倒吸冷气的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]
as **if** **his** **presence** **were** **some** **unforeseen** **calamity** **that** **had** **shaken** **the**
作为 如果 他的 在场 是 一些 意外 灾害 那 有 摇晃 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
course **of** **their** **incomprehensible** **lives** **.**
课程 的 他们的 难以理解 生活 .

仿佛他的出现是一场突如其来的灾难，撼动了他们难以理解的生活轨迹。

" [ðɪs] [ɪz]['kɜːrtɪs]['dʒɑːnsən] , " [sed] [braʊn] .
" **This** **is** **Curtis** **Johnson** **,** **"** **said** **Brown** **.**
" 这 是 柯蒂斯 约翰逊 , " 说 棕色的 .

“这位是柯蒂斯·约翰逊，”布朗说道。

" [hiː; hi][gɑːt][lɔːst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər] [del] .
" **He** **got** **lost** **looking** **for** **a** **doctor** **for** **Dell** **.**
" 他 得到 丢失的 寻找 为了 一个 医生 为了 戴尔 .

“他为了给戴尔找医生而迷路了。”

" [ə; eɪ] ['mʌmɪˌlaɪk] ['fɪgjər] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" **A** **mummylike** **figure** **rose** **from** **a** **seat** **before** **the** **instrument** **.**
" 一个 木乃伊般的 数字 玫瑰 从 一个 座位 前 这 乐器 .

“一个木乃伊般的身影从乐器前的座位上站了起来。”

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [trə'mendəsli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][kæn; kən]
" **Your** **coming** **is** **tremendously** **unfortunate** **,** **but** **for** **the** **moment** **we** **can**
" 你的 未来 是 非常 不幸 , 但 为了 这 片刻 我们 能
[duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
do **nothing** **about** **it** **.**
做 没有什么 关于 它 .

“你的到来非常不幸，但目前我们对此无能为力。”

[sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Sit **here** **beside** **me** **.**
坐 这里 旁 我 .

请坐在我旁边。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tærən] [sɑːrk] .
My **name** **is** **Tarron** **Sark** **.**
我的 姓名 是 塔伦 萨克岛 .

我的名字是塔伦·萨克。

" [ðə; ði][mæn]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [tʃer] .
" **The** **man** **indicated** **a** **chair** **.**
" 这 男人 表明的 一个 椅子 .

“那人指了指椅子。”

" [maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] , [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [kɜːrt] [snæpt] [aʊt] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

"	My	friend	,	Dr	.	Dell	,	is	dying	,	"	Curt	snapped	out	,	refusing	to	sit	down	.
"	我的	朋友	,	博士	.	戴尔	,	是	垂死	,	"	科特	啪啪	出去	,	拒绝	到	坐	向下	.

“我的朋友戴尔医生快要死了，”柯特突然说道，拒绝坐下。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [help] .

"	I've	got	to	get	help	.
"	我已经	得到	到	得到	帮助	.

我必须寻求帮助。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [juːd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [foʊn] .

I	saw	your	light	and	hoped	you'd	allow	me	to	use	your	phone	.
我	锯	你的	光	和	希望	你会	允许	我	到	使用	你的	电话	.

我看到了你的灯光，希望你能允许我使用你的手机。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːr] [wʌt] ['dɛlz] [haɪrd][mæn][ɪz]['duːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	don't	know	who	you	are	nor	what	Dell's	hired	man	is	doing	here	with	you	.
我	不	知道	WHO	你	是	也不	什么	戴尔	雇用	男人	是	正在做	这里	和	你	.

我不知道你是谁，也不知道戴尔公司雇的人为什么会和你在一起。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][help] ! "

But	you've	got	to	let	me	go	for	help	!	"
但	你已经	得到	到	让	我	去	为了	帮助	!	"

但你必须放我去寻求帮助!

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði][mæn] , [sɑːrk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	,	Sark	,	shook	his	head	.
"	这	男人	,	萨克岛	,	摇晃	他的	头	.

萨克摇了摇头。

" [del] [ɪz]['rekənsaild] .

"	Dell	is	reconciled	.
"	戴尔	是	和解	.

“戴尔已经和解了。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] .

He	has	to	go	.
他	有	到	去	.

他必须走。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wʊd] [hɔːlt] — [hɪz; ɪz] [deθ] .

We	are	awaiting	precisely	the	event	you	would	halt	—	his	death	.
我们	是	等待中	恰恰	这	事件	你	会	停止	—	他的	死亡	.

我们正等待着你所能阻止的那件事——他的死亡。

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrt] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [ruːm] .

"	He	had	known	it	,	Curt	thought	,	from	the	moment	he	entered	that	room	.
"	他	有	已知	它	,	科特	想法	,	从	这	片刻	他	进入	那	房间	.

“他从走进那个房间的那一刻起就知道了，”柯特心想。

[laɪk] ['vʌltʃərz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [klɪfs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] ,

Like	vultures	sitting	on	cliffs	waiting	for	the	death	of	their	prey	,
喜欢	秃鹫	坐着	在	悬崖	等待	为了	这	死亡	的	他们的	猎物	,

就像秃鹫栖息在悬崖上等待猎物死亡一样，

[ðiːz] [fæn'tæstɪk][men][let][ðer; ðər] [glæns] [slɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

these	fantastic	men	let	their	glance	slip	back	to	the	screen	.
这些	极好的	男人	让	他们的	瞥一眼	滑	后退	到	这	屏幕	.

这些英俊的男人们不由自主地将目光移回了屏幕上。

[ðə; ði] [griːn] [laɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] ['mɑːrkər] [naʊ] ,

The	green	line	was	a	third	of	the	way	toward	the	red	marker	now	,
这	绿色的	线	曾是	一个	第三	的	这	方式	朝向	这	红色的	标记	现在	,

绿线现在已经到达红线三分之一处了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

and	moving	more	rapidly	.
和	移动	更多的	快速	.

而且速度越来越快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtmer] — ['miːnɪŋləs] —

It	was	nightmare	—	meaningless	—
它	曾是	恶梦	—	无意义的	—

那是一场噩梦——毫无意义——

" [aɪm][nɑːt] ['steɪɪŋ] , " [kɜːrt] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'm	not	staying	,	"	Curt	insisted	.
"	我是	不是	入住	,	"	科特	坚持	.

"我不留下来，"柯特坚持道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [del] [wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər]

"	You	can't	prevent	me	from	helping	Dell	without	assuming	responsibility	for
"	你	不能	防止	我	从	帮助	戴尔	没有	假设	责任	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

"你不能阻止我帮助戴尔，却不承担他死亡的责任。"

[aɪ][dɪ'mænd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][kɔːl] . "

I	demand	you	let	me	call	.	"
我	要求	你	让	我	称呼	.	"

我要求你让我打电话。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] , " [sed] [sɑːrk] ['wɪrəli] .

"	You're	not	going	to	call	,	"	said	Sark	wearily	.
"	你是	不是	去	到	称呼	,	"	说	萨克岛	疲劳	.

"你不会打电话的，"萨克疲惫地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'suːmd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər] ['dɛlz] [deθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	And	we	assumed	responsibility	for	Dell's	death	long	ago	.
"	和	我们	假定	责任	为了	戴尔	死亡	长的	前	.

"我们很久以前就对戴尔的死负有责任。"

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下！

" ['sloʊli] [kɜːrt][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Slowly	Curt	sank	down	upon	the	chair	beside	the	stranger	.
"	缓慢地	科特	沉没	向下	之上	这	椅子	旁	这	陌生人	.

"柯特缓缓地在陌生人旁边的椅子上坐了下来。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] ['braʊnz] [gʌn] .

He	was	powerless	against	Brown's	gun	.
他	曾是	无力	反对	布朗的	枪	.

他根本无力抵抗布朗的枪。

[bʌt; bət]['hiːd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [swɔːr] .

But	he'd	bring	them	to	justice	somehow	,	he	swore	.
但	他会	带来	他们	到	正义	不知何故	,	他	发誓	.

但他发誓，他一定会想方设法将他们绳之以法。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] - [skoʊp]

He	didn't	understand	the	meaning	of	the	slowly	moving	pattern	on	the	'	scope
他	没有	理解	这	意义	的	这	缓慢地	移动	图案	在	这	-	范围

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他不理解瞄准镜屏幕上缓慢移动的图案的含义。

[jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðæt] [pɪp] , [hiː; hi] [senst] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men] [ðæt]

yet	,	as	his	eyes	followed	that	pip	,	he	sensed	tension	in	the	watching	men	that
然而	,	作为	他的	眼睛	随后	那	管道	,	他	感觉到的	紧张	在	这	观看	男人	那

[siːmd] ['sɪnɪstər] ,

seemed	sinister	,
似乎	险恶	,

然而，当他的目光追随着那颗小豆时，他感觉到围观的人身上散发着一种不祥的气氛。

['ɔːlmoʊst] ['mɜːrdərəs] .

almost	murderous	.
几乎	杀人犯	.

近乎谋杀。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][ɪn'eksərəbli] [əd'vænsɪŋ] [pɪp]['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	the	inexorably	advancing	pip	signify	?
什么	做过	这	无情地	前进	管道	表示	?

不断向前推进的螺柱象征着什么?

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['staɪflɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men]

The	room	was	stifling	hot	and	the	breathing	of	the	circle	of	men
这	房间	曾是	令人窒息	热的	和	这	呼吸	的	这	圆圈	的	男人

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,

was	a	dull	,
曾是	一个	乏味的	,

房间里闷热难耐，围成一圈的男人们呼吸沉重。

['rætlɪŋ] [saʊnd] [ɪn] ['kɝːts] [ɪrz] .

rattling	sound	in	Curt's	ears	.
嘎嘎作响	声音	在	科特的	耳朵	.

柯特的耳朵里传来咔哒咔哒的声音。

['kwɪkli] [ðen] , ['gæðərɪŋ] ['sʌd(ə)n] [moʊ'mentəm] , [ðə; ði][pɪp] [ək'seləreɪtɪd] .

Quickly	then	,	gathering	sudden	momentum	,	the	pip	accelerated	.
迅速地	然后	,	采集	突然	势头	,	这	管道	加速	.

随后，体积迅速积蓄了动能，加速移动。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men] [gruː] [tɔːt] .

The	circle	of	men	grew	taut	.
这	圆圈	的	男人	生长	紧绷	.

男人们围成一圈，气氛变得紧张起来。

[ðə; ði][pɪp] [krɔːst] [ðə; ði] [red] [laɪn] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

The	pip	crossed	the	red	line	—	and	vanished	.
这	管道	交叉	这	红色的	线	—	和	消失了	.

颗粒越过红线——消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [treɪs] [rɪ'meɪnd] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

Only	the	smooth	green	trace	remained	,	motionless	and	without	meaning	.
仅有的	这	光滑的	绿色的	痕迹	剩余	,	静止不动	和	没有	意义	.

只剩下光滑的绿色痕迹，静止不动，毫无意义。

[wɪð; wɪθ] ['hezɪtənt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪk'spændɪd] .

With	hesitant	shuffling	of	feet	,	the	circle	expanded	.
和	犹豫不决	洗牌	的	脚	,	这	圆圈	扩展	.

随着脚步犹豫地挪动，圆圈扩大了。

[ðə; ði][men] [glɑːnst] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	men	glanced	uncertainly	at	one	another	.
这	男人	瞥了一眼	不确定性	在	一	其他	.

两人犹豫地互相看了一眼。

[wʌn] [sed] , " [wel] , [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [del] .

One	said	,	"	Well	,	that's	the	end	of	Dell	.
一	说	,	"	出色地	,	那就是	这	结尾	的	戴尔	.

有人说："好吧，戴尔的时代结束了。"

[wiːl] [suːn] [noʊ] [naʊ] [ɪf] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ɔːr] [ɪf] [wiːv] [bɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	soon	know	now	if	we're	on	the	right	track	,	or	if	we've	botched	it	.
出色地	很快	知道	现在	如果	是	在	这	正确的	追踪	,	或者	如果	我们已经	搞砸了	它	.

我们很快就会知道我们是否走在正确的道路上，或者我们是否搞砸了。

['kɑːrlsən] [wɪl] [kɔːl] [wen] ['hiːz][kəm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

Carlson	will	call	when	he's	computed	it	.	"
卡尔森	将要	称呼	什么时候	他是	计算	它	.	"

卡尔森算出来之后会打电话的。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] [del] ?

"	The	end	of	Dell	?
"	这	结尾	的	戴尔	?

戴尔的末日？

" [kɜːrt] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]

"	Curt	repeated	slowly	,	as	if	trying	to	convince	himself	of	what	he	knew
"	科特	重复	缓慢地	,	作为	如果	尝试	到	说服	他自己	的	什么	他	知道

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

"柯特慢慢地重复着，仿佛在努力说服自己他所知道的事情。

" [ðə; ði][pɪp][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] — [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

"	The	pip	on	the	screen	—	that	showed	his	life	leaving	him	?	"
"	这	管道	在	这	屏幕	—	那	显示	他的	生活	离开	他	?	"

"屏幕上的那个小点——显示的是他的生命正在消逝吗？"

" [jes] , " [sed] [sɑːrk] .

"	Yes	,	"	said	Sark	.
"	是的	,	"	说	萨克岛	.

"是的，"萨克说。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

"	He	knew	he	had	to	go	.
"	他	知道	他	有	到	去	.

他知道自己必须离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][pərˈhæps] [ˈhʌndrədz] [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm] .

And	there	are	perhaps	hundreds	more	like	him	.
和	那里	是	也许	数百	更多的	喜欢	他	.

或许还有数百个像他一样的人。

[bʌt; bət] [del] [ˈkudnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] — "

But	Dell	couldn't	have	told	you	of	that	—	"
但	戴尔	不能	有	讲述	你	的	那	—	"

但戴尔不可能告诉你这些——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一块石头和一根矛(A Stone and a Spear)

" [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What will we do with him ?
" 什么 将要 我们 做 和 他 ?

“我们该如何处置他？”

" [braʊn] [æskt] [ə'brʌptli] .
" Brown asked abruptly .
" 棕色的 问 突然 .

布朗突然问道。

" [ɪf] [del] [ɪz] [ded] , [ju:; jʊ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] !
" If Dell is dead , you murdered him !
" 如果 戴尔 是 死的 , 你 被谋杀 他 !

“如果戴尔死了，那就是你杀了他！”

" [kɜ:rt] ['ʃaʊtɪd] .
" Curt shouted .
" 科特 喊叫 .

“柯特喊道。”

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['pɜ:rsən(ə)l] [fɪr] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
A rising personal fear grew within him .
一个 上升 个人的 害怕 生长 之内 他 .

一种日益加深的恐惧感在他心中滋长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [sens]
They could not release him now , even though his story would make no sense
他们 可以 不是 发布 他 现在 , 甚至 尽管 他的 故事 会 制作 不 感觉
[tu:; tə] ['enibɑ:di] .
to anybody .
到 任何人 .

即使他的说法对任何人来说都毫无道理，他们现在也不能释放他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kɪld] [del] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt]
But they had somehow killed Dell , or thought they had , and they wouldn't
但 他们 有 不知何故 被杀 戴尔 , 或者 想法 他们 有 , 和 他们 不会
['hezɪteɪt] [tu:; tə] [kɪl] [kɜ:rt] .
hesitate to kill Curt .
犹豫 到 杀 科特 .

但他们不知何故杀死了戴尔，或者自认为杀死了戴尔，他们也会毫不犹豫地杀死柯特。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv]['hemæn] [del] — [ɪf] ,
He thought of Louise in the great house with the corpse of Haman Dell — if ,
他 想法 的 路易丝 在 这 伟大的 房子 和 这 尸体 的 哈曼 戴尔 — 如果 ,

他想起了路易丝在大房子里，身边是哈曼·戴尔的尸体——如果，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ded] .
of course , he was actually dead .
的 课程 , 他 曾是 实际上 死的 .

当然，他其实已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑ:nsens] . . . .
But that was nonsense . . . .
但 那 曾是 废话 . . . .

但这完全是无稽之谈.....

" [del] [mʌst; məst][hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" **Dell must have sent you to us !**
" 戴尔 必须 有 发送 你 到 我们 !

“一定是戴尔派你来的！”

" [sɑːrk] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **Sark said , as if a great mystery had suddenly been lifted from his mind**
" 萨克岛 说 , 作为 如果 一个 伟大的 神秘 有 突然 到过 抬起 从 他的 头脑
.
:
.

萨克说道，仿佛心中一个巨大的谜团突然解开了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" **He did not have time to tell you everything .**
" 他 做过 不是 有 时间 到 告诉 你 一切 .

他没有时间把所有事情都告诉你。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ?
Did he tell you to take the road behind the farm ?
做过 他 告诉 你 到 拿 这 路 在后面 这 农场 ?

他有没有告诉你走农场后面的路?

" [kɜːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bɪtərli] .
" **Curt nodded bitterly .**
" 科特 点头 苦涩地 .

柯特苦涩地点了点头。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] . "
" **He told me it was the quickest way to get to a doctor . "**
" 他 讲述 我 它 曾是 这 最快 方式 到 得到 到 一个 医生 . "

“他告诉我这是去看医生的最快方法。”

" [hiː; hi][dɪd] ?
" **He did ?**
" 他 做过 ?

“他真的这么做了吗？”

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [haʊ] ['ræpɪdli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] .
Then he knew even better than we did how rapidly he was slipping .
然后 他 知道 甚至 更好的 比 我们 做过 如何 快速 他 曾是 滑倒 .

然后他比我们更清楚自己正在迅速衰落。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] . "
Yes , this was the quickest way . "
是的 , 这 曾是 这 最快 方式 . "

是的，这是最快的方法。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [kɜːrt] [di'mɑːndid] .
" **Curt demanded .**
" 科特 要求 .

“柯特要求道。”

" [dɪd] [del] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" **Did Dell say anything at all about what he wanted of you ? "**
" 做过 戴尔 说 任何事物 在 全部 关于 什么 他 通缉 的 你 ? "

“戴尔有没有跟你提过他想要你做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][waɪld] .

"	It	was	all	wild	.
"	它	曾是	全部	荒野	.

一切都乱成一团。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kreɪzi][plænz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] .

Something	about	helping	with	some	crazy	plans	to	retreat	from	the	scientific	world	.
某物	关于	帮助	和	一些	疯狂的	计划	到	撤退	从	这	科学	世界	.

大概是关于协助制定一些疯狂的计划，以便退出科学界。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] .

He	was	going	to	finish	talking	in	the	morning	,	but	I	guess	it	wouldn't	have	mattered	.
他	曾是	去	到	结束	说	在	这	早晨	,	但	我	猜测	它	不会	有	重要	.

他原本打算早上讲完，但我想就算讲完了也无济于事了。

[aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] . "

I	realize	now	that	he	was	sick	and	irrational	.	"
我	意识到	现在	那	他	曾是	生病的	和	非理性	.	"

我现在才意识到他当时生病了，神志不清。

" [tuː] [sɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'ræʃən(ə)l] , " [sɑːrk] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	Too	sick	to	explain	everything	,	but	not	irrational	,	"	Sark	said	thoughtfully	.
"	也	生病的	到	解释	一切	,	但	不是	非理性	,	"	萨克岛	说	深思熟虑	.

"病得太重，无法解释一切，但并非不理智，"萨克若有所思地说。

" [hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] . "

"	He	left	it	to	us	to	tell	you	,	since	you	are	to	succeed	him	.	"
"	他	左边	它	到	我们	到	告诉	你	,	自从	你	是	到	成功	他	.	"

"他把这件事托付给我们告诉你，因为你将继承他的职位。"

" [sək'siːd] [del] ?

"	Succeed	Dell	?
"	成功	戴尔	?

戴尔成功了吗?

[ɪn] [wʌt] ?

In	what	?
在	什么	?

在什么方面?

" [sɑːrk] ['sʌd(ə)nli] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

"	Sark	suddenly	flipped	a	switch	on	a	panel	at	his	right	.
"	萨克岛	突然	翻转	一个	转变	在	一个	控制板	在	他的	正确的	.

萨克突然拨动了右侧控制面板上的一个开关。

[ə; eɪ] [skriːn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fʌzi] ['ɪmɪdʒ] .

A	screen	lighted	with	some	fuzzy	image	.
一个	屏幕	照明	和	一些	模糊	图像	.

屏幕上亮着灯，显示着一些模糊的图像。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['daɪəl] [ə'dʒʌstmənt] ,

It	cleared	with	a	slight	dial	adjustment	,
它	已清除	和	一个	轻微	拨号	调整	,

稍微调整一下旋钮就解决了。

[ænd; ənd][kɜːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɑːdli] [fə'mɪliər]
and **Curt** **seemed** **to** **be** **looking** **at** **some** **oddly** **familiar**
和 科特 似乎 到 是 寻找 在 一些 奇怪 熟悉的

['muːnlɪt] ['ruːɪn] .
moonlit **ruin** **.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 废墟 .

柯特似乎正望着月光下一片似曾相识的废墟。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] , " [sed] [sɑːrk] , ['hʌrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [naʊ] .
" **An** **American** **city** **,** **"** **said** **Sark** **,** **hurrying** **his** **words** **now** **.**
" 一个 美国人 城市 , " 说 萨克岛 , 匆忙 他的 字 现在 .

“一座美国城市，”萨克加快语速说道。

" ['eni] ['sɪti] .
" **Any** **city** **.**
" 任何 城市 .

任何城市。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .
They **are** **all** **alike** **.**
他们 是 全部 同样 .

它们都一样。

['ruːɪn] .
Ruin **.**
废墟 .

废墟。

[deθ] .
Death **.**
死亡 .

死亡。

[ðɪs] [wʌn][daɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
This **one** **died** **thirty** **years** **ago** **.** **"**
这 一 死亡 三十 年 前 . "

这个人三十年前就去世了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [kɜːrt] [kəm'pleɪnd] , [bɪ'wɪldərd] .
" **I** **don't** **understand** **,** **"** **Curt** **complained** **,** **bewildered** **.**
" 我 不 理解 , " 科特 抱怨 , 困惑 .

“我不明白，”柯特困惑地抱怨道。

" ['θɜːrti] ['jɪrz] — "
" **Thirty** **years** **—** **"**
" 三十 年 — "

“三十年——”

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [kən'tɪnjuəm] , " [sed] [sɑːrk] .
" **At** **another** **point** **in** **the** **Time** **Continuum** **,** **"** **said** **Sark** **.**
" 在 其他 观点 在 这 时间 连续体 , " 说 萨克岛 .

“在时间连续体的另一个点上，”萨克说道。

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **The** **future** **.**
" 这 未来 .

未来。

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
Your **future** **,** **you** **understand** **.**
你的 未来 , 你 理解 .

你明白，这是你的未来。

[ɔ:r] , ['ræðər] , ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Or	**,**	**rather**	**,**	**our**	**present**	**,**	**the**	**one**	**you**	**created**	**for**	**us**	**.**
或者	,	相当	,	我们的	展示	,	这	一	你	创建	为了	我们	.

或者更确切地说，是我们现在的生活，是你为我们创造的生活。

" [kɜ:rt] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['venəm][ɪn][sɑ:rks] [vɔɪs] .

"	**Curt**	**recoiled**	**at**	**the**	**sudden**	**venom**	**in**	**Sark's**	**voice**	**.**
"	科特	反冲	在	这	突然	毒液	在	萨克的	嗓音	.

“柯特被萨克语气中突然涌起的恶毒吓了一跳。”

" [ðə; ði]['fju:tʃər] ?

"	**The**	**future**	**?**
"	这	未来	?

未来?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [del] — [saɪ'koʊsɪs] , [ˌsɪstə'mætɪk]

"	**That**	**was**	**what**	**they**	**had**	**in**	**common**	**with**	**Dell**	**—**	**psychosis**	**,**	**systematic**
"	那	曾是	什么	他们	有	在	常见的	和	戴尔	—	精神病	,	系统

[di'lu:ʒənz] .

delusions	**.**
妄想	.

“他们和戴尔的共同点就是精神病，系统性的妄想。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['deɪndʒər] [bɪ'fɔ:r] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

He	**had**	**suspected**	**danger**	**before**	**;**	**now**	**it**	**was**	**imminent**	**and**	**terrifying**	**.**
他	有	怀疑	危险	前	;	现在	它	曾是	迫在眉睫	和	恐怖	.

他之前就有所察觉危险；现在危险迫在眉睫，令人恐惧。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:rd][jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪð; wɪθ][praɪd] , "

"	**Perhaps**	**you**	**are**	**one**	**of**	**those**	**who**	**regard**	**your**	**accomplishments**	**with**	**pride**	**,**	**"**
"	也许	你	是	一	的	那些	WHO	看待	你的	成就	和	自豪	,	"

[sɑ:rk] [went] [ɑ:n] ['sævɪdʒli] ,

Sark	**went**	**on**	**savagely**	**,**
萨克岛	去	在	野蛮地	,

“或许你就是那种以自己的成就为傲的人，”萨克恶狠狠地继续说道。

[ɪg'nɔ:ɪŋ] [ɔ:r] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['kɝ:ts] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

ignoring	**or**	**unaware**	**of**	**Curt's**	**fear**	**and**	**horror**	**.**
忽略	或者	不知情	的	科特的	害怕	和	恐怖	.

忽视或没有意识到柯特的恐惧和惊恐。

" [ðæt] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɑ:mz] [smæʃt] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

"	**That**	**the**	**hydrogen**	**bombs**	**smashed**	**the**	**cities**	**,**
"	那	这	氢	炸弹	粉碎	这	城市	,

“氢弹摧毁了城市，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eərəsɒlz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['remnənts][ʌv; əv][hju:'mænəti] [si:mz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][tu:; tə]

and	**the**	**aerosols**	**destroyed**	**the**	**remnants**	**of**	**humanity**	**seems**	**insignificant**	**to**
和	这	气溶胶	损毁	这	残余物	的	人类	似乎	微不足道	到

[ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['teknɪk(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [ði:z] [θɪŋz] [ˌreprɪ'zent] .

you	**beside**	**the**	**high**	**technical**	**achievement**	**these**	**things**	**represent**	**.**
你	旁	这	高的	技术的	成就	这些	事物	代表	.

在你看来，气溶胶摧毁了人类的残余，而这些东西所代表的高超技术成就却显得微不足道。

" ['kɝ:ts] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][wɪð; wɪθ]['pænɪk] .

"	**Curt's**	**throat**	**was**	**dry**	**with**	**panic**	**.**
"	科特的	喉	曾是	干燥	和	恐慌	.

“柯特惊恐得嗓子发干。”

[ɪ'reləvəntli] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][peɪn] - ['faɪərd] [aɪz] [ʌv; əv] [del] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['saɪəntɪsts]

Irrelevantly	**,**	**he**	**recalled**	**the**	**pain**	**-**	**fired**	**eyes**	**of**	**Dell**	**and**	**the**	**dying**	**scientist's**
无关紧要	,	他	召回	这	疼痛	-	被解雇	眼睛	的	戴尔	和	这	垂死	科学家的

[wɜ:rdz] :

words	**:**
字	:

无关紧要的是，他想起了戴尔痛苦的眼神和那位垂死科学家的遗言：

" [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z]

"	**The**	**responsibility**	**for**	**the**	**coming**	**destruction**	**of**	**civilization**	**lies**	**at**	**the**	**doors**
"	这	责任	为了	这	未来	破坏	的	文明	谎言	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['mɜ:səˌneri:z] — "

of	**the**	**scientist**	**mercenaries**	**—**	**"**
的	这	科学家	雇佣兵	—	"

“文明即将毁灭的责任就在于那些科学家雇佣兵——”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə][sər'vaɪv] , " [sed][sɑ:rk] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:n]

"	**Some**	**of**	**us**	**did**	**manage**	**to**	**survive**	**,**	**"**	**said**	**Sark**	**,**	**glaring**	**at**	**the**	**scene**
"	一些	的	我们	做过	管理	到	存活	,	"	说	萨克岛	,	刺眼	在	这	场景

[ʌv; əv] [gɔ:nt] ['rʌbl] .

of	**gaunt**	**rubble**	**.**
的	瘦削	瓦砾	.

“我们当中有些人幸存了下来，”萨克说着，怒视着眼前一片凄凉的废墟。

[kɜ:rt][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][veɪnz] ['paʊndɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɪn] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

Curt	**could**	**see**	**the**	**veins**	**pounding**	**beneath**	**the**	**thin**	**flesh**	**of**	**his**	**forehead**	**.**
科特	可以	看	这	静脉	猛击	下面	这	薄的	肉	的	他的	前额	.

科特能看到他额头薄薄的皮肤下，血管在剧烈跳动。

" [wi:; wi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rld] ,

"	**We**	**lived**	**for**	**twenty**	**years**	**with**	**the**	**dream**	**of**	**rebuilding**	**a**	**world**	**,**
"	我们	居住地	为了	二十	年	和	这	梦	的	重建	一个	世界	,

“我们怀揣着重建世界的梦想生活了二十年，

[ðə; ði] [seɪm] [dri:m] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ɔ:l] ['wɔrz] .

the	**same**	**dream**	**that**	**has**	**followed**	**all**	**wars**	**.**
这	相同的	梦	那	有	随后	全部	战争	.

那是伴随所有战争而来的同一个梦。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz]['tru:li][veɪn] [ðɪs] [taɪm] .

But	**at**	**last**	**we**	**knew**	**that**	**the**	**dream**	**was**	**truly**	**vain**	**this**	**time**	**.**
但	在	最后的	我们	知道	那	这	梦	曾是	真的	徒劳	这	时间	.

但最终我们明白，这一次的梦想真的落空了。

[wi:; wi] [sə'vaɪvəz] [lɪvd] [ɪn] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld] ['kævərnz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]

We	**survivors**	**lived**	**in**	**hermetically**	**sealed**	**caverns**	**,**	**trying**	**to**	**exist**	**and**	**recover**
我们	幸存者	居住地	在	密封地	密封	洞穴	,	尝试	到	存在	和	恢复

['aʊər; ɑ:r][lɔ:st] ['saɪəns] [ænd; ənd] [tek'nɑ:lədʒi] .

our	**lost**	**science**	**and**	**technology**	**.**
我们的	丢失的	科学	和	技术	.

我们这些幸存者生活在密封的洞穴里，努力生存下去，并试图找回我们失去的科学技术。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mɜ:rdʒ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɝ:θs] ['ætməsfɪr] .

"	**We**	**could**	**not**	**emerge**	**into**	**the**	**Earth's**	**atmosphere**	**.**
"	我们	可以	不是	出现	进入	这	地球的	气氛	.

“我们无法进入地球大气层。”

[ɪts] [pə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['vɪrələnt] ['eərəsɒlz] [wʊd] [pər'sɪst][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Its	**pollution**	**with**	**virulent**	**aerosols**	**would**	**persist**	**for**	**another**	**hundred**	**years**	**.**
它是	污染	和	剧毒的	气溶胶	会	坚持	为了	其他	百	年	.

它所造成的剧毒气溶胶污染将持续一百年之久。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['bɑːdɪz][ʌv; əv]

We	could	not	bear	a	new	race	out	of	these	famished	and	rickety	bodies	of
我们	可以	不是	熊	一个	新的	种族	出去	的	这些	饥饿	和	摇摇晃晃的	身体	的

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我们无法承受从我们这些饥饿而脆弱的躯体中孕育出一个新的种族。

[ən'les] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['vænɪʃ] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Unless	Man	was	to	vanish	completely	from	the	face	of	the	Earth	,
除非	男人	曾是	到	消失	完全地	从	这	脸	的	这	地球	,

除非人类从地球上彻底消失，

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp] .

we	had	only	a	single	hope	.
我们	有	仅有的	一个	单身的	希望	.

我们当时只有一线希望。

[ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm]['evər] [ə'kɜːrɪŋ] !

That	hope	was	to	prevent	the	destruction	from	ever	occurring	!
那	希望	曾是	到	防止	这	破坏	从	曾经	发生	!

当时的希望是阻止这场灾难的发生！

" [sɑːrks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] .

"	Sark's	eyes	were	burning	now	.
"	萨克的	眼睛	是	燃烧	现在	.

“萨克的眼睛现在火辣辣的疼。”

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	Do	you	understand	what	that	means	?
"	做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [nɑːt]['fɔːrwərd] .

We	had	to	go	back	,	not	forward	.
我们	有	到	去	后退	,	不是	向前	.

我们必须后退，而不是前进。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːrm][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wɔːr] ,

We	had	to	arm	to	fight	a	new	war	,
我们	有	到	手臂	到	斗争	一个	新的	战争	,

我们必须武装起来打一场新的战争。

[ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔːr] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [mæn'kaɪnd] . "

a	war	to	prevent	the	final	war	that	destroyed	Mankind	.	"
一个	战争	到	防止	这	最终的	战争	那	损毁	人类	.	"

一场为了阻止毁灭人类的最终战争而进行的战争。

" [bæk] ?

"	Back	?
"	后退	?

“后退?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ?

How	could	you	go	back	?
如何	可以	你	去	后退	?

你怎么能回去呢?

" [kɜːrt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['græspɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'sænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Curt	hesitated	,	grasping	now	the	full	insanity	of	the	scene	about	him	.
"	科特	犹豫了一下	,	抓握	现在	这	满的	疯狂	的	这	场景	关于	他	.

“柯特犹豫了一下，这才完全意识到眼前这疯狂的一幕。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
" **How have you come back ?**
" 如何 有 你 来 后退 ?

你是怎么回来的?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['tɔːtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
" **He waited tautly for the answer .**
" 他 等待 紧绷 为了 这 回答 .

他紧张地等待着答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɪbərɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][mæd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be gibberish , of course , like all the mad conversation before it .
它 会 是 胡言乱语 , 的 课程 , 喜欢 全部 这 疯狂的 对话 前 它 .

当然，那会是胡言乱语，就像之前所有疯狂的对话一样。

" [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] — ['niːðər] [ʌv; əv]
" **The undisturbed flow of time from the beginning to the end — neither of**
" 这 未受干扰 流动 的 时间 从 这 开始 到 这 结尾 — 两者都不 的
[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] — [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] ,
which we can experience — we call the Prime Continuum ,
哪个 我们 能 经验 — 我们 称呼 这 主要的 连续体 ,

“从开始到结束不受干扰的时间流逝——我们既无法体验开始，也无法体验结束——我们称之为原始连续体，

" [sɑːrk] [rɪ'plaɪd] .
" **Sark replied .**
" 萨克岛 回复 .

萨克回答道。

" [ˌmæθə'mætɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['seprət] ['bændz][ʌv; əv]
" **Mathematically speaking , it is composed of billions of separate bands of**
" 数学上 请讲 , 它 是 由 的 数十亿 的 分离 乐队 的
[ˌprɑːbə'bɪləti] ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
probability running side by side .
可能性 跑步 边 经过 边 .

“从数学角度来说，它是由数十亿个并排运行的独立概率带组成的。”

[fɔːr; fər][ə'nælədʒi] , [juː; jʊ] [meɪ] ['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ,
For analogy , you may liken it to a great river ,
为了 类比 , 你 可能 像 它 到 一个 伟大的 河 ,

打个比方，你可以把它比作一条大河。

[huːz] ['meni] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['trɪbjəˌteriːz] [mɜːrdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['tɜːrbjələnt] [hoʊl] .
whose many insignificant tributaries merge into a roaring , turbulent whole .
谁 许多 微不足道 支流 合并 进入 一个 咆哮 , 湍流 所有的 .

它的众多不起眼的支流汇聚成一条咆哮奔腾、波涛汹涌的整体。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] .
That is the flow of time , the Prime Continuum .
那 是 这 流动 的 时间 , 这 主要的 连续体 .

这就是时间的流逝，原始连续体。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['trɪbjəˌteriːz] , [dæm][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
" **You may change one of these tributaries , dam it up , turn it aside ,**
" 你 可能 改变 一 的 这些 支流 , 坝 它 向上 , 转动 它 旁边 ,

“你可以改变其中一条支流，筑坝拦水，或者将其改道，

[let][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði][meɪn] [striːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] .
let it reach the main stream at a different point .
让 它 抵达 这 主要的 溪流 在 一个 不同的 观点 .

让它在另一个节点进入主流。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðə; ði] ['trɪbjəteri] , [ðə; ði] [stri:m] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər]
No matter how insignificant the tributary , the stream will not be the same after
不 事情 如何 微不足道 这 支流 , 这 溪流 将要 不是 是 这 相同的 后
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
the change .
这 改变 .

无论支流多么微不足道，改变之后，河流都会不再一样。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
That is what we are doing .
那 是 什么 我们 是 正在做 .

这就是我们正在做的。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'troʊlɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] ['trɪbjəˌteri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] ,
We are controlling critical tributaries of the Prime Continuum ,
我们 是 控制 批判的 支流 的 这 主要的 连续体 ,

我们正在控制着主连续体的关键支流，

['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [ju:; jʊ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [soʊ] ['dʒenərəsli] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
altering the hell that you scientists have so generously handed down to us .
改变 这 地狱 那 你 科学家 有 所以 慷慨地 递交 向下 到 我们 .

改变你们科学家慷慨留给我们的地狱。

" [del] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['trɪbjəteri] .
" Dell was a critical tributary .
" 戴尔 曾是 一个 批判的 支流 .

“戴尔是一条至关重要的支流。”

[ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɜ:rtɪs] ['dʒɑ:nsən] , [ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] .
You , Dr . Curtis Johnson , are another .
你 , 博士 . 柯蒂斯 约翰逊 , 是 其他 .

您，柯蒂斯·约翰逊博士，也是其中之一。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:r] [dis'trɔiŋ] [sʌtʃ] [ki:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [snɪps] [ɔ:f] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
Changing or destroying such key individuals snips off branches of knowledge before they
变化 或者 摧毁 这样的 钥匙 个人 剪报 离开 分支 的 知识 前 他们
[kʌm] ['ɪntu:] [fru:t] .
come into fruit .
来 进入 水果 .

更换或摧毁这些关键人物，就等于扼杀了尚未结出果实的知识之枝。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'græspəbəl] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:rgju:d] [ə'genst]
" It was an ungraspable answer , but it had to be argued against
" 它 曾是 一个 难以把握的 回答 , 但 它 有 到 是 争论 反对
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
because of its conclusion .
因为 的 它是 结论 .

“这是一个令人费解的答案，但由于其结论，必须对其进行反驳。”

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:r] , " [kɜ:rt] [sed] ,
" The scientists are not bringing about the war , " Curt said ,
" 这 科学家 是 不是 带来 关于 这 战争 , " 科特 说 ,

“科学家们并没有挑起战争，”柯特说。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['fleʃləs] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
looking from one fleshless face to another .
寻找 从 一 无肉的 脸 到 其他 .

目光从一张张毫无血肉的脸移到另一张脸上。

" [faɪnd][ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [ðoʊz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ˈeni] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][geɪn]
" Find the politicians responsible , those willing to turn loose any horror to gain
" 寻找 这 政治家 负责任的 , 那些 愿意的 到 转动 松动的 任何 恐怖 到 获得
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

“找出那些为了夺取权力而不惜制造任何恐怖事件的政客。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][wɑːnt] . "
They are the ones you want . "
他们 是 这 一个 你 想 . "

他们就是你想要的人。

" [ðæt] [wʊd] [miːn] [disˈtrɔiŋ] [hæf][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
" That would mean destroying half the human race .
" 那 会 意思是 摧毁 一半 这 人类 种族 .

“那将意味着毁灭一半的人类。”

[ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , [ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] . "
In your day , nearly every man is literally a politician . "
在 你的 天 , 几乎 每一个 男人 是 字面上地 一个 政治家 . "

在你们那个年代，几乎人人都是政治家。

" [tɔːk] [sens] !
" Talk sense !
" 讲话 感觉 !

讲点道理！

" [kɜːrt] [sed] [ˈæŋgrəli] .
" Curt said angrily .
" 科特 说 愤怒地 .

“柯特生气地说。”

" [ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [hɪm; ɪm] ,
" A politician , as we have come to define him ,
" 一个 政治家 , 作为 我们 有 来 到 定义 他 ,

“一位政治家，正如我们对他的定义那样，

[ɪz] [ˈsɪmpli] [wʌn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɛndz] .
is simply one willing to sacrifice the common good for his own ends .
是 简单地 一 愿意的 到 牺牲 这 常见的 好的 为了 他的 自己的 结束 .

他不过是一个为了达到自己的目的而牺牲公众利益的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːz] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ˈæltruɪzəm][ɪz][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈkaʊərdɪs]
It is a highly infectious disease in a day when altruism is taken for cowardice
它 是 一个 高度 传染性 疾病 在 一个 天 什么时候 利他主义 是 已采取 为了 怯懦
[ɔːr] [mɪr] [stuːˈpɪdəti] .
or mere stupidity .
或者 仅仅 愚蠢 .

在如今这个将利他主义视为懦弱或愚蠢的时代，这种观念极具传染性。

[noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][mɪˈsteɪkən][ˈaʊər; ɑːr][goʊl] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] .
No , we have not mistaken our goal , Dr . Johnson .
不 , 我们 有 不是 错误 我们的 目标 , 博士 . 约翰逊 .

不，约翰逊博士，我们的目标没有错。

[wiː; wi][ˈkænɑːt][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði][məˈtʃʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
We cannot hasten the maturity of the race .
我们 不能 趋 这 到期 的 这 种族 .

我们无法加快种族成熟的进程。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ə'weɪ][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt][bɜːrn][ðə; ði]
We **can** **only** **hope** **to** **take** **the** **matches** **away** **so** **the** **children** **cannot** **burn** **the**
我们 能 仅有的 希望 到 拿 这 比赛 离开 所以 这 孩子们 不能 烧伤 这
[haʊs] [daʊn] .
house **down** **.**
房子 向下 .

我们只能希望把火柴拿走，这样孩子们就不会把房子烧毁了。

[wət'evər] [juː; jʊ] [daʊt] ,
Whatever **you** **doubt** **,**
任何 你 怀疑 ,

无论你怀疑什么，

[duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːzd] ['dɛlz] [deθ] .
do **not** **doubt** **that** **we** **are** **from** **the** **future** **or** **that** **we** **caused** **Dell's** **death** **.**
做 不是 怀疑 那 我们 是 从 这 未来 或者 那 我们 导致 戴尔 死亡 .

不要怀疑我们来自未来，也不要怀疑我们导致了戴尔的死亡。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] .
He **is** **only** **one** **of** **many** **.**
他 是 仅有的 一 的 许多 .

他只是众多人中的一个。

" [kɜːrt] [slʌmpt] .
" **Curt** **slumped** **.**
" 科特 瘫倒 .

“柯特瘫倒在地。”

" [aɪ][dɪd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **did** **doubt** **it** **.**
" 我 做过 怀疑 它 .

我当时确实对此表示怀疑。

[aɪ] [stɪl] [duː] , [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
I **still** **do** **,** **yet** **not** **with** **conviction** **.**
我 仍然 做 , 然而 不是 和 定罪 .

我仍然这么认为，但不再那么坚定了。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [del] [ænd; ənd] ['ʌðər]
" **Because** **your** **own** **sense** **of** **guilt** **tells** **you** **that** **you** **and** **Dell** **and** **others**
" 因为 你的 自己的 感觉 的 有罪 讲述 你 那 你 和 戴尔 和 其他的
[laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [mætʃɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'muːv] .
like **you** **are** **literally** **the** **matches** **which** **we** **have** **to** **remove** **.**
喜欢 你 是 字面上地 这 比赛 哪个 我们 有 到 消除 .

“因为你自身的罪恶感告诉你，你、戴尔以及其他像你一样的人，就像我们必须清除的火柴一样。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz][ˌoʊvər'kʌm][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Because **your** **knowledge** **of** **science** **has** **overcome** **your** **desire** **not** **to** **believe**
因为 你的 知识 的 科学 有 克服 你的 欲望 不是 到 相信
.
:
.

因为你对科学的了解战胜了你不愿相信的念头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "
Because **you** **know** **the** **shape** **of** **the** **future** **.** **"**
因为 你 知道 这 形状 的 这 未来 . "

因为你了解未来的走向。

" [ðə; ði][wɔːr]['æftər][ðə; ði][θɜːrd][wɜːrld][wɔːr] — " [kɜːrt] ['mɝːmɝd] .

"	The	war	after	the	Third	World	War	—	"	Curt	murmured	.
"	这	战争	后	这	第三	世界	战争	—	"	科特	低声说道	.

"第三次世界大战后的战争——"柯特低声说道。

" ['sʌmwʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [spiə] ,

"	Someone	said	it	would	be	fought	with	stones	and	spears	,
"	某人	说	它	会	是	战斗	和	石头	和	长矛	,

有人说，这场战斗将以石头和长矛进行。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [stoʊnz] [ænd; ənd] [spiə] . "

but	your	weapons	are	far	from	stones	and	spears	.	"
但	你的	武器	是	远的	从	石头	和	长矛	.	"

但你们的武器远非石头和长矛。

" [pər'hæps][nɑːt][soʊ][fɑːr][æt; ət] [ðæt] , " [sed] [sɑːrk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['raɪli] .

"	Perhaps	not	so	far	at	that	,	"	said	Sark	,	his	face	twisting	wryly	.
"	也许	不是	所以	远的	在	那	,	"	说	萨克岛	,	他的	脸	扭曲	略带讽刺地	.

"或许还没到那一步，"萨克说着，脸上露出了苦涩的表情。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kærət] .

He	reached	to	a	nearby	table	and	picked	up	a	tomato	and	a	carrot	.
他	达到	到	一个	附近	桌子	和	挑选	向上	一个	番茄	和	一个	胡萝卜	.

他伸手从附近的桌子上拿起一个西红柿和一根胡萝卜。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] .

"	These	are	our	weapons	.
"	这些	是	我们的	武器	.

"这些是我们的武器。"

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [spiə] [ʌv; əv]['keivmən] . "

As	humble	and	primitive	as	the	stones	and	spears	of	cavemen	.	"
作为	谦逊的	和	原始	作为	这	石头	和	长矛	的	穴居人	.	"

就像穴居人的石头和长矛一样简陋原始。

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [kɜːrt] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][grɪn] .

"	You're	joking	,	"	Curt	replied	,	almost	ready	to	grin	.
"	你是	开玩笑	,	"	科特	回复	,	几乎	准备好	到	咧嘴笑	.

"你在开玩笑吧？"柯特回答道，几乎就要咧嘴笑出来了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] .

This	is	the	ultimate	development	of	biological	warfare	.
这	是	这	最终的	发展	的	生物	战争	.

这是生物战的最终发展阶段。

[mæn][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] — "

Man	is	what	he	eats	—	"
男人	是	什么	他	吃	—	"

人如其食——

" [ðæts] [wʌt] ['dɛlz] [saɪn] [sed] . "

"	That's	what	Dell's	sign	said	.	"
"	那就是	什么	戴尔	符号	说	.	"

"戴尔的招牌上就是这么写的。"

" [wiː; wi] ['ɑːpəreɪt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɛlz] .

"	We	operate	hundreds	of	gardens	and	farms	such	as	Dell's	.
"	我们	操作	数百	的	花园	和	农场	这样的	作为	戴尔	.

"我们经营着数百个像戴尔这样的花园和农场。"

[wi:; wi][wɜ:rk] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:rtl,aɪz] ['kɔmpaundz] [wi:; wi] [sə'plaɪ] [tu:; tə] [ði:z] ['fɑ:rmz] .

We	work	through	the	fertilizing	compounds	we	supply	to	these	farms	.
我们	工作	通过	这	施肥	化合物	我们	供应	到	这些	农场	.

我们通过向这些农场供应肥料来进行研究。

[ði:z] ['kɔmpaundz] [kən'teɪn] ['kemɪklz] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [i:t]

These	compounds	contain	chemicals	that	eventually	lodge	in	the	cells	of	those	who	eat
这些	化合物	包含	化学品	那	最终	小屋	在	这	细胞	的	那些	WHO	吃

[ðə; ði] [prə'du:s] .

the	produce	.
这	生产	.

这些化合物含有化学物质，最终会沉积在食用这些农产品的人的细胞中。

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] ['steɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][breɪn] ['sɛlz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][mæn] — [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ]

They	take	up	stations	within	the	brain	cells	and	change	the	man	—	or	destroy
他们	拿	向上	车站	之内	这	脑	细胞	和	改变	这	男人	—	或者	破坏

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它们占据脑细胞内的某个位置，改变人，或者摧毁人。

" ['sɜ:rt(ə)n] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][spə'sɪfɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

"	Certain	cells	of	the	brain	are	responsible	for	specific	characteristics	.
"	肯定	细胞	的	这	脑	是	负责任的	为了	具体的	特征	.

大脑中的某些细胞负责特定的特征。

[weɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ði:z] ['sɛlz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][spə'sɪfɪk]

Ways	of	altering	these	cells	were	found	by	introducing	minute	quantities	of	specific
方式	的	改变	这些	细胞	是	成立	经过	介绍	分钟	数量	的	具体的

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:]['vedʒtəb(ə)l] [fu:dz] .

radioactive	materials	which	could	be	incorporated	into	vegetable	foods	.
放射性	材料	哪个	可以	是	公司	进入	蔬菜	食物	.

人们发现，可以通过在植物性食品中引入微量的特定放射性物质来改变这些细胞。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd][wɔ:r] ['hoʊlseɪl] [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][ɪn'taɪər] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [baɪ]['sɪmələr]

During	the	Third	War	wholesale	insanity	was	produced	in	entire	populations	by	similar
期间	这	第三	战争	批发的	疯狂	曾是	生产	在	全部的	人口	经过	相似的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

第三次世界大战期间，类似的手段导致整个人群陷入疯狂。

[hɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hju:'meɪn]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

Here	,	we	are	using	it	to	accomplish	humane	purposes	.
这里	,	我们	是	使用	它	到	完成	人道	目的	.

在这里，我们利用它来实现人道主义目标。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] ['wɛpənz]

"	We	are	simply	restraining	the	scientists	responsible	for	the	destroying	weapons
"	我们	是	简单地	限制	这	科学家	负责任的	为了	这	摧毁	武器

[ðæt] [prə'du:st] ['aʊər; ɑ:r] ['naɪtmer] [wɜ:rld] .

that	produced	our	nightmare	world	.
那	生产	我们的	恶梦	世界	.

"我们只是在约束那些制造出毁灭性武器、导致我们身处噩梦般世界的科学家。"

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [del] .

You	saw	the	change	that	took	place	in	Dell	.
你	锯	这	改变	那	采取	地方	在	戴尔	.

你看到了戴尔发生的变化。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][du:] . "

There	is	a	good	example	of	what	we	do	.	"
那里	是	一个	好的	例子	的	什么	我们	做	.	"

这是我们工作的一个很好的例子。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [tʃeɪndʒ] , " [kɜ:rt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	But	he	did	change	,	"	Curt	pointed	out	.
"	但	他	做过	改变	,	"	科特	尖	出去	.

“但他确实改变了，”柯特指出。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][wɜ:rk] .

"	He	was	carrying	out	your	work	.
"	他	曾是	携带	出去	你的	工作	.

“他是在执行你的工作。”

['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Wasn't	that	enough	for	you	?
不是	那	足够的	为了	你	?

这还不够吗?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] ? "

Why	did	you	decide	he	had	to	die	?	"
为什么	做过	你	决定	他	有	到	死	?	"

你为什么决定让他死?

" [ˌɔ:rdn'erəli] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [prə'du:st] .

"	Ordinarily	,	we	don't	want	to	kill	if	the	change	is	produced	.
"	按说	,	我们	不	想	到	杀	如果	这	改变	是	生产	.

“通常情况下，如果能带来改变，我们并不想杀戮。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [breɪn] ['sɛlz] [ɑ:r; ər] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tu:] [ɪn'greɪnd] .

Sometimes	the	brain	cells	are	refractory	and	the	characteristics	too	ingrained	.
有时	这	脑	细胞	是	耐火	和	这	特征	也	根深蒂固	.

有时脑细胞难以改变，这些特征已经根深蒂固。

[ðə; ði] ['sɛlz] [dɪ'veləp] ['tu:mərəs] [æk'tɪvəti][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] .

The	cells	develop	tumorous	activity	as	a	result	of	the	treatment	.
这	细胞	发展	肿瘤	活动	作为	一个	结果	的	这	治疗	.

治疗后，细胞会产生肿瘤活性。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [del] .

So	it	was	with	Dell	.
所以	它	曾是	和	戴尔	.

戴尔的情况也是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [haʊ'evər] ,

In	his	case	,	however	,
在	他的	案件	,	然而	,

然而，就他而言，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] [mi:nz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

we	would	have	been	forced	to	kill	him	by	other	means	if	he	had	not
我们	会	有	到过	强制	到	杀	他	经过	其他	方法	如果	他	有	不是

[daɪd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

died	as	he	did	.
死亡	作为	他	做过	.

如果他不是以那种方式死去，我们就不得不采取其他手段杀死他。

[ðɪs] , [tu:] , [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] .

This	,	too	,	he	understood	very	well	.
这	,	也	,	他	理解	非常	出色地	.

这一点，他也非常清楚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "

That	was	why	he	really	wanted	no	doctor	to	help	him	.	"
那	曾是	为什么	他	真的	通缉	不	医生	到	帮助	他	.	"

这就是他为什么不想让医生帮助他的原因。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [fɜːrst] ! "

"	You	must	have	driven	him	insane	first	!	"
"	你	必须	有	驱动	他	疯狂的	第一的	!	"

“你肯定先把他逼疯了！”

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Look	at	this	and	see	if	you	still	think	so	.
"	看	在	这	和	看	如果	你	仍然	思考	所以	.

看看这个，你还这么认为吗?

" [sɑːrk] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪpiːs] [ʌv; əv]

"	Sark	led	the	way	to	a	small	instrument	and	pointed	to	the	eyepiece	of
"	萨克岛	引领	这	方式	到	一个	小的	乐器	和	尖	到	这	目镜	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

萨克带路来到一台小型仪器前，指着它的目镜。

" [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] .

"	Look	in	there	.
"	看	在	那里	.

“往里看看。”

" [kɜːrt] [bent] ['oʊvər] .

"	Curt	bent	over	.
"	科特	弯曲	超过	.

“柯特弯下了腰。”

[laɪt] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [sɑːrks] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Light	sprang	up	at	Sark's	touch	of	a	switch	.
光	弹簧	向上	在	萨克的	触碰	的	一个	转变	.

萨克轻轻一按开关，灯就亮了起来。

[ðen] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔːr] ['kɝːts] [aɪz] .

Then	a	scene	began	to	move	before	Curt's	eyes	.
然后	一个	场景	开始	到	移动	前	科特的	眼睛	.

然后，柯特眼前开始浮现出一幅画面。

" [del] !

"	Dell	!
"	戴尔	!

“戴尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [væst] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] ,

The	scene	was	of	some	vast	and	well	-	equipped	biological	laboratory	,
这	场景	曾是	的	一些	广阔的	和	出色地	-	配备	生物	实验室	,

[mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kæmp] ['dɛtrɪk] .

much	like	those	of	Camp	Detrick	.
很多	喜欢	那些	的	营	德特里克	.

眼前的景象是一个规模庞大、设备齐全的生物实验室，很像德特里克营地的那些实验室。

['saɪlənt] , [mæsk] - [feɪst] [tekniʃənz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tæsks] .

Silent	,	**mask**	-	**faced**	**technicians**	**moved**	**with**	**precision**	**about**	**their**	**tasks**	.
沉默的	,	面具	-	面对	技术人员	已搬	和	精确	关于	他们的	任务	.

戴着口罩、沉默不语的技术人员精准地完成着各自的工作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] [wʌz; wəz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .

Dr	.	**Dell**	**was**	**directing**	**operations**	.
博士	.	戴尔	曾是	导演	运营	.

戴尔博士负责指挥手术。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

But	**there**	**was**	**something**	**wrong**	.
但	那里	曾是	某物	错误的	.

但似乎出了什么问题。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [del] [ðæt] [kɜːrt] [nuː] .

The	**figure**	**was**	**not**	**the**	**Dell**	**that**	**Curt**	**knew**	.
这	数字	曾是	不是	这	戴尔	那	科特	知道	.

这个人不是柯特认识的戴尔。

[æz; əz] [ɪf] [sɑːrk] [senst] ['kɜːts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

As	**if**	**Sark**	**sensed**	**Curt's**	**comprehension**	**of**	**this**	,
作为	如果	萨克岛	感觉到的	科特的	理解	的	这	,

仿佛萨克察觉到了柯特对这一点的理解，

[ðə; ði] [siːn] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sweld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪld]

the	**scene**	**advanced**	**and**	**swelled**	**until**	**the**	**whole**	**area**	**of**	**vision**	**was**	**filled**
这	场景	先进的	和	肿胀	直到	这	所有的	区域	的	想象	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['dɛlz] [feɪs] .

with	**Dell's**	**face**	.
和	戴尔	脸	.

画面不断推进和扩展，直到整个视野都被戴尔的脸占据。

[kɜːrt] [gɑːspt] .

Curt	**gasped**	.
科特	倒吸一口气	.

科特倒吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæŋk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

The	**face**	**was**	**blank**	**and**	**hideous**	.
这	脸	曾是	空白的	和	可怕	.

那张脸面目全非，丑陋不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] .

The	**eyes**	**stared**	.
这	眼睛	凝视	.

那双眼睛直勾勾地盯着他。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ri'triːtid] [wʌns] [mɔːr] , [kɜːrt] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [del] [muːvd] [æz; əz] [æn; ən]

When	**the**	**scene**	**retreated**	**once**	**more**	,	**Curt**	**saw**	**now**	**that**	**Dell**	**moved**	**as**	**an**
什么时候	这	场景	撤退	一次	更多的	,	科特	锯	现在	那	戴尔	已搬	作为	一个

[ɔː'tɑːmətən] ,

automaton	,
自动机	,

当场景再次远去时，柯特这才发现戴尔的动作像个机器人。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

almost	**without**	**volition**	**of**	**his**	**own**	.
几乎	没有	意志	的	他的	自己的	.

几乎完全是出于他自己的意愿。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsliːpwɔːkər] ,

As	he	moved	away	from	the	bench	like	a	sleepwalker	,
作为	他	已搬	离开	从	这	长椅	喜欢	一个	梦游者	,

他像梦游者一样离开长椅，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈbriːfli] [ˈɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	came	briefly	into	view	the	figure	of	an	armed	guard	at	the	door	.
那里	来了	简要地	进入	看法	这	数字	的	一个	武装	警卫	在	这	门	.

门口短暂地出现了一名持枪警卫的身影。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] , [grɪm][ɪn][ˈbæt(ə)l] [dres] .

The	figure	of	a	corporal	,	grim	in	battle	dress	.
这	数字	的	一个	下士	,	严峻	在	战斗	裙子	.

一名身着军装、神情严肃的下士。

[kɜːrt] [lʊkt] [ʌp] ,

Curt	looked	up	,
科特	看起来	向上	,

科特抬起头，

[sɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnər] [sens] [hæd; həd] [diˈvaind] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ]

sick	as	if	some	inner	sense	had	divined	the	meaning	of	that	scene	which
生病的	作为	如果	一些	内	感觉	有	神谕	这	意义	的	那	场景	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] .

he	could	not	yet	put	into	words	.
他	可以	不是	然而	放	进入	字	.

病态地，仿佛某种内在的感觉已经领悟了那一幕的含义，但他却还无法用语言表达出来。

" [hæd; həd] [ɪˈnʌf] ? " [æskt] [sɑːrk] .

"	Had	enough	?	"	asked	Sark	.
"	有	足够的	?	"	问	萨克岛	.

“够了吗？”萨克问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? "

"	What	does	it	mean	?	"
"	什么	做	它	意思是	?	"

“这是什么意思？”

" [ðæt] [ɪz] [del] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

"	That	is	Dell	as	he	would	have	been	.
"	那	是	戴尔	作为	他	会	有	到过	.

“这就是戴尔原本的样子。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə][əˈvɔɪd] . "

That	is	what	he	was	willing	to	die	to	avoid	.	"
那	是	什么	他	曾是	愿意的	到	死	到	避免	.	"

这就是他甘愿用生命去避免的事情。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	But	what	is	it	?	"
"	但	什么	是	它	?	"

“但它到底是什么呢？”

" [ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈlæbrətɔːri] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈɪntuː][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] .

"	A	military	research	laboratory	twelve	years	into	your	future	.
"	一个	军队	研究	实验室	十二	年	进入	你的	未来	.

“十二年后的某个军事研究实验室。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

You	are	aware	that	in	your	own	time	a	good	deal	of	research	has	come	to
你	是	意识到的	那	在	你的	自己的	时间	一个	好的	交易	的	研究	有	来	到

[ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmeni] [fɜːrst] - [strɪŋ] [ˈsaɪəntɪsts] [hæv; həv] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈgenst] [ˈmɪləteri]

a	standstill	because	many	first	-	string	scientists	have	revolted	against	military
一个	停顿	因为	许多	第一的	-	细绳	科学家	有	反抗	反对	军队

[ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

domination	.
统治	.

您应该知道，在您自己的时代，由于许多一流科学家反抗军方统治，许多研究工作已经停滞不前。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [ˈstrɪŋəz] [əˈveɪləb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

there	are	plenty	of	second	-	stringers	available	and	they	are	enough	for
那里	是	很多	的	第二	-	纵梁	可用的	和	他们	是	足够的	为了

[moʊst][ˈtæsks] — [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . [es] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]

most	tasks	—	the	youngsters	with	new	Ph	.	D	.	s	who	are	awed	by	the
最多	任务	—	这	年轻人	和	新的	菲尔	.	D	.	s	WHO	是	敬畏	经过	这

[ˈglɪtər] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ləˈbɔrətəriz] .

glitter	of	golden	laboratories	.
闪光	的	金的	实验室	.

有很多二线人员可供选择，他们足以胜任大多数任务——这些年轻人刚刚获得博士学位，却被金碧辉煌的实验室所吸引。

[bʌt; bət] , [ˈlækɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] [ɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

But	,	lacking	experience	or	imagination	,
但	,	缺乏	经验	或者	想像力	,

但是，由于缺乏经验或想象力，

[ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈglɪtər] [ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [fɔːr; fər] [greɪt] [wɜːrk] .

they	can't	see	through	the	glitter	or	have	the	insight	for	great	work	.
他们	不能	看	通过	这	闪光	或者	有	这	洞察力	为了	伟大的	工作	.

他们看不穿表象，也没有洞察力去做出伟大的作品。

[sʌm; səm] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] , [tuː] [leɪt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈiːgər] [nuː]

Some	will	eventually	,	too	late	,	however	,	and	they	will	be	replaced	by	eager	new
一些	将要	最终	,	也	晚的	,	然而	,	和	他们	将要	是	替换	经过	渴望的	新的

['jʌŋstəz] . "

youngsters	.	"
年轻人	.	"

然而，有些人最终会做到，但为时已晚，他们会被充满热情的新一代年轻人所取代。

" [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [del] — "

"	This	scene	of	Dell	—	"
"	这	场景	的	戴尔	—	"

“戴尔的这一幕——”

" [dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [naʊ] .

"	Just	twelve	years	from	what	you	call	now	.
"	只是	十二	年	从	什么	你	称呼	现在	.

“距离你现在所说的时代仅仅十二年。”

['dɛdliːɚ] ['wɛpənz] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [pæst] [tuː; tə][dræft][ðə; ði]

Deadlier	**weapons**	**will**	**be**	**needed**	**and**	**so**	**a**	**bill**	**will**	**be**	**passed**	**to**	**draft**	**the**
更致命	武器	将要	是	需要	和	所以	一个	账单	将要	是	通过了	到	草稿	这

[rɪ'lʌktənt] [fɜːrst] - [laɪn] [men] — [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

reluctant	**first**	**-**	**line**	**men**	**—**	**against**	**their**	**will**	**,**
不情愿的	第一的	-	线	男人	—	反对	他们的	将要	,

需要更致命的武器，因此将通过一项法案，强征那些不情愿的一线士兵——违背他们的意愿。

[ɪf] ['nesəseri] . "

if	**necessary**	**.**	**"**
如果	必要的	.	"

如有必要。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [fɔːrs] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] , " [kɜːrt]['ɔbdʒiktid] .

"	**You**	**can't**	**force**	**creative**	**work**	**,**	**"**	**Curt**	**objected**	**.**
"	你	不能	力量	有创造力的	工作	,	"	科特	反对	.

“你不能强迫别人进行创造性工作，”柯特反驳道。

[sɑːrk] [ʃ'rʌgd] .

Sark	**shrugged**	**.**
萨克岛	耸了耸肩	.

萨克耸了耸肩。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [drʌgz] [ðæt] [duː]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][menz][maɪndz] .

"	**There**	**are**	**drugs**	**that**	**do**	**wonderful**	**and**	**terrible**	**things**	**to**	**men's**	**minds**	**.**
"	那里	是	药物	那	做	精彩的	和	糟糕的	事物	到	男士	思想	.

“有些药物会对人的思想产生奇妙或可怕的影响。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːrs] [kri'eɪʃ(ə)n][ɔːr]['maɪndləs] [dɪ'strʌkʃn] , [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

They	**can**	**force**	**creation**	**or**	**mindless**	**destruction**	**,**	**confession**	**or**	**outrageous**	**subterfuge**	**.**
他们	能	力量	创建	或者	无意识	破坏	,	忏悔	或者	令人愤慨	托词	.

他们可以强迫创造，也可以强迫无谓的破坏；可以强迫坦白，也可以强迫令人发指的阴谋诡计。

[juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [ə'poʊnənts] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	**saw**	**your**	**opponents**	**make**	**some**	**use**	**of**	**them**	**.**
你	锯	你的	对手	制作	一些	使用	的	他们	.

你看到你的对手利用了它们。

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

A	**cardinal**	**,**	**for**	**example**	**,**	**and**	**an**	**engineer**	**,**	**among**	**others**	**.**
一个	红衣主教	,	为了	例子	,	和	一个	工程师	,	之中	其他的	.

例如，一位红衣主教和一位工程师等等。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [frend] , [del] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

Now	**you**	**have**	**seen**	**your**	**friend**	**,**	**Dell**	**,**	**as**	**he**	**would**	**have**	**been**	**.**
现在	你	有	已见	你的	朋友	,	戴尔	,	作为	他	会	有	到过	.

现在你已经看到了你的朋友戴尔原本的样子。

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [drʌgz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Not	**the**	**same**	**drugs**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**the**	**end**	**result**	**is**	**the**	**same**	**.**
不是	这	相同的	药物	,	的	课程	,	但	这	结尾	结果	是	这	相同的	.

当然，使用的药物并不相同，但最终结果是一样的。

" ['kɝːts] ['hɔːrər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌbərn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	**Curt's**	**horror**	**turned**	**to**	**stubborn**	**disbelief**	**.**
"	科特的	恐怖	转向	到	固执的	怀疑	.

“柯特的恐惧转变成了顽固的不相信。”

" [ə'merɪkə] ['wʊdnt] [juːz] [sʌtʃ] ['meθədz] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	**America**	**wouldn't**	**use**	**such**	**methods**	**,**	**"**	**he**	**said**	**flatly**	**.**
"	美国	不会	使用	这样的	方法	,	"	他	说	断然	.

“美国不会采用这种方法，”他断然说道。

" [tə'deɪ] ?
" Today ?
" 今天 ?

“今天?

[noʊ] , " [ə'griːd] [sɑːrk] .
No , " agreed Sark .
不 , " 同意 萨克岛 .

“不,”萨克同意道。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'hjuːmən] ['wɔːrfer] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][goʊl]
" But when a country is committed to inhuman warfare — even though the goal
" 但 什么时候 一个 国家 是 坚定的 到 不人道 战争 — 甚至 尽管 这 目标
[meɪ] [biː; bi]['ɑːnərəb(ə)l] — [wer] [ɪz][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ?
may be honorable — where is the line to stop at ?
可能 是 光荣的 — 在哪里 是 这 线 到 停止 在 ?

“但是，当一个国家致力于不人道的战争时——即使其目标可能是光荣的——那么界限在哪里呢？”

[iːtʃ] [bruː'tæləti] [priˈpɛəz] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
Each brutality prepares the way for the next .
每个 残酷 准备 这 方式 为了 这 下一个 .

每一次暴行都为下一次暴行铺平了道路。

['iːv(ə)n][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmps][ænd; ənd] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz]
Even concentration camps and extermination centers become logical necessities
甚至 专注 营地 和 灭绝 中心 变得 逻辑 必需品
.
:
.

甚至集中营和灭绝营也成了合乎逻辑的必要之举。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ə'poʊnənts] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] .
You have heard your opponents say that the end justifies the means .
你 有 听到 你的 对手 说 那 这 结尾 证明其合理性 这 方法 .

你肯定听过你的对手说，为了达到目的可以不择手段。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ðə; ði] [miːnz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][end] . "
You have seen for yourself — the means become the end . "
你 有 已见 为了 你自己 — 这 方法 变得 这 结尾 . "

你已经亲眼看到了——手段变成了目的。

" [bʌt; bət] [del] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , " [kɜːrt][prəu'testid] .
" But Dell could have escaped , " Curt protested .
" 但 戴尔 可以 有 逃脱 , " 科特 抗议 .

“但戴尔本来可以逃脱的,”柯特抗议道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] .
" You could have helped him to your own time or another .
" 你 可以 有 帮助 他 到 你的 自己的 时间 或者 其他 .

你本来可以在有空的时候帮助他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['væljuəb(ə)l] .
He was still valuable .
他 曾是 仍然 有价值的 .

他仍然很有价值。

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv][daɪd] ! "
He needn't have died ! "
他 不必 有 死亡 ! "

他本不该死的!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['æktʃuəl]['træv(ə)l][ɪn][taɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [sɑːrk] .

"	There	is	no	such	thing	as	actual	travel	in	time	,	"	explained	Sark	.
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	实际的	旅行	在	时间	,	"	解释	萨克岛	.

萨克解释说："根本不存在真正的时间旅行。"

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] .

"	Or	at	least	in	our	day	we	have	found	none	.
"	或者	在	至少	在	我们的	天	我们	有	成立	没有任何	.

"或者至少在我们这个时代，我们还没有发现任何此类情况。"

[ðer; ðər][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm]

There	is	possible	only	a	bending	back	of	a	branch	of	the	Prime	Continuum
那里	是	可能的	仅有的	一个	弯曲	后退	的	一个	分支	的	这	主要的	连续体

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['wɪtnəs] ,

so	that	we	can	witness	,
所以	那	我们	能	证人	,

只有将主连续体的某个分支向后弯曲，我们才能见证这一切。

[wɔːrn] , [ɪn'strʌkt] , [geɪn] [eɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

warn	,	instruct	,	gain	aid	in	saving	the	future	.
警告	,	指示	,	获得	援助	在	保存	这	未来	.

警告、指导、寻求帮助以拯救未来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['miːtɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['sektər][ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wer] [ðə; ði]

And	there	can	be	meeting	only	in	this	narrow	sector	of	unreality	where	the
和	那里	能	是	会议	仅有的	在	这	狭窄的	行业	的	不真实	在哪里	这

[bræntʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði][meɪn] [striːm] .

branch	joins	the	main	stream	.
分支	加入	这	主要的	溪流	.

只有在这个狭小的、非现实的区域，也就是分支汇入主流的地方，才能相遇。

['aʊər; ɑːr]['fɑːrmz][ə'dʒɔɪn] [sʌtʃ] ['sektəs] , [bʌt; bət]['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt][goʊ] ,

Our	farms	adjoin	such	sectors	,	but	farther	than	that	we	cannot	go	,
我们的	农场	毗	这样的	行业	,	但	更远	比	那	我们	不能	去	,

我们的农场与这些区域相邻，但我们无法再往前走了。

[nɔːr][kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd]

nor	can	one	of	you	become	a	citizen	of	the	world	you	have	created
也不	能	一	的	你	变得	一个	公民	的	这	世界	你	有	创建

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

你们当中任何人都不可能成为你们为我们创造的世界的公民。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] !

"	But	I	wish	it	were	so	!
"	但	我	希望	它	是	所以	!

但我希望事实如此!

" [sɑːrk][bɪt][aʊt] ['venəməsli] .

"	Sark	bit	out	venomously	.
"	萨克岛	少量	出去	恶毒地	.

萨克恶狠狠地咬了一口。

" [wiːd] ['kɪdnæp][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] , [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	We'd	kidnap	you	by	the	millions	,	force	you	to	look	upon	the	ruin	and	the
"	我们会	绑架	你	经过	这	百万	,	力量	你	到	看	之上	这	废墟	和	这

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

"我们会绑架你们成千上万的人，强迫你们亲眼目睹废墟和恐怖景象，

[let][juː; jʊ] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ɪn'heɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

let	you	breathe	the	atmosphere	that	no	man	can	inhale	and	live	,
让	你	呼吸	这	气氛	那	不	男人	能	吸入	和	居住	,

让你呼吸到人类无法呼吸和生存的空气，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ætməsfɪr] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .

the	only	atmosphere	there	is	in	that	world	.
这	仅有的	气氛	那里	是	在	那	世界	.

那是那个世界里唯一的氛围。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ðer; ðər] .

Yes	,	I	wish	you	could	become	our	guests	there	.
是的	,	我	希望	你	可以	变得	我们的	客人	那里	.

是的，我希望你们能成为我们那里的客人。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

Our	problem	would	be	easier	.
我们的	问题	会	是	更轻松	.

我们的问题会变得更容易解决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .

But	it	can't	be	done	.
但	它	不能	是	完毕	.

但这不可能做到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] .

This	is	the	only	way	we	can	work	.
这	是	这	仅有的	方式	我们	能	工作	.

这是我们唯一能工作的方式。

" [del] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

"	Dell	had	to	go	.
"	戴尔	有	到	去	.

“戴尔必须离开。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .

There	was	no	escape	for	him	,	no	safety	for	us	if	he	lived	.
那里	曾是	不	逃脱	为了	他	,	不	安全	为了	我们	如果	他	居住地	.

他无处可逃，如果他活下来，我们也没有安全可言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [trækt] [daʊn] , ['kæptʃərd] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk]

He	would	have	been	tracked	down	,	captured	like	a	beast	and	set	to	work
他	会	有	到过	已追踪	向下	,	捕获	喜欢	一个	兽	和	放	到	工作

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

against	his	will	.
反对	他的	将要	.

他会被追踪到，像牲畜一样被抓捕，然后被迫违背自己的意愿工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] .

It	was	there	in	the	Prime	Continuum	.
它	曾是	那里	在	这	主要的	连续体	.

它存在于主连续体中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [deθ] ,

Nothing	could	cancel	it	except	death	,
没有什么	可以	取消	它	除了	死亡	,

除了死亡，没有什么能取消它。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [prə'du:s] [ə; eɪ]['tɑ:ksɪn]

the	death	that	saves	a	billion	lives	because	he	will	not	produce	a	toxin
这	死亡	那	保存	一个	十亿	生活	因为	他	将要	不是	生产	一个	毒素

['dɛdli:ɜ˞] [ðæn; ðən][di:] . - .

deadlier	than	D	.	triconus	.
更致命	比	D	.	-	.

这场死亡拯救了十亿人的生命，因为他不会产生比 D. triconus 更致命的毒素。

" [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪn] [sɑ:rks] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['tændʒəb(ə)l] .

"	The	vengeance	in	Sark's	voice	was	almost	tangible	.
"	这	复仇	在	萨克的	嗓音	曾是	几乎	有形	.

萨克的声音里充满了复仇的怒火，几乎触手可及。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [kɜ:rt] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

Involuntarily	Curt	retreated	a	step	before	it	.
不由自主	科特	撤退	一个	步	前	它	.

科特不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd] — ['ɔ:lmoʊst] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ði:z] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .

And	—	almost	—	he	thought	he	understood	these	men	out	of	time	.
和	—	几乎	—	他	想法	他	理解	这些	男人	出去	的	时间	.

而且——几乎——他觉得自己理解了这些与时代脱节的人。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] .

"	What	is	there	—	"	he	began	hoarsely	and	had	to	stop	.
"	什么	是	那里	—	"	他	开始	沙哑地	和	有	到	停止	.

“那里有什么——”他嗓音沙哑地开口，却不得不停下来。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ? "

"	What	is	there	that	I	can	do	?	"
"	什么	是	那里	那	我	能	做	?	"

我能做些什么呢?

" [wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] ['dɛlz] [fɑ:rm] .

"	We	need	you	to	take	over	Dell's	farm	.
"	我们	需要	你	到	拿	超过	戴尔	农场	.

我们需要你接管戴尔的农场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ki:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

It	is	of	key	importance	.
它	是	的	钥匙	重要性	.

这至关重要。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][men][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] .

The	list	of	men	he	was	treating	was	an	extremely	vital	one	.
这	列表	的	男人	他	曾是	治疗	曾是	一个	极其	必不可少的	一	.

他所治疗的病人名单极其重要。

[ðæt] [wɜ:rk] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] . "

That	work	cannot	be	interrupted	now	.	"
那	工作	不能	是	中断	现在	.	"

这项工作现在不能中断。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['ɑpəretɪŋ] ['oʊnli] [hɪr] ?

"	How	can	you	accomplish	anything	by	operating	only	here	?
"	如何	能	你	完成	任何事物	经过	操作	仅有的	这里	?

“如果只在这里开展业务，你能取得什么成就？”

" [kɜ:rt] ['ɔbdʒiktid] .

"	Curt	objected	.
"	科特	反对	.

“柯特反对。”

" [waɪl] [juː; jʊ]['staɪf(ə)l]['aʊər; ɑːr][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['ɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **While** **you** **stifle** **our** **defenses** **,** **our** **enemies** **are** **arming** **to** **the**
" 尽管 你 窒息 我们的 防御 , 我们的 敌人 是 武装 到 这
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

"你们削弱我们的防御力量，而我们的敌人却在武装到牙齿。"

[wen] [juːv] [meɪd] [juː 'es] [sə'fɪʃntli] ['helpləs] , [ðeɪl] [straɪk] . "
When **you've** **made** **us** **sufficiently** **helpless** **,** **they'll** **strike** **.** **"**
什么时候 你已经 制成 我们 足够 无助 , 他们会 罢工 . "

当你们把我们逼到足够无助的地步时，他们就会发动攻击。

" [dɪd][aɪ][seɪ][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'strɪktɪd] ? " ['ænsər] [sɑːrk] , ['smaɪlɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
" **Did** **I** **say** **we** **were** **so** **restricted** **?** **"** **answered** **Sark** **,** **smiling** **for** **the** **first** **time**
" 做过 我 说 我们 是 所以 受限制的 ? " 回答 萨克岛 , 微笑 为了 这 第一的 时间
.
:
.

"我说过我们受到很多限制吗？"萨克回答道，这是他第一次露出笑容。

" [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)l] [miːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] ['teɪbl] [ɪn]['mɑːskaʊ]
" **You** **cannot** **imagine** **what** **a** **fresh** **vegetable** **means** **on** **a** **professor's** **table** **in** **Moscow**
" 你 不能 想象 什么 一个 新鲜的 蔬菜 方法 在 一个 教授们 桌子 在 莫斯科
.
:
.

"你无法想象新鲜蔬菜在莫斯科一位教授的餐桌上意味着什么。"

[ɪn] [ətɔmgræd] [ə; eɪ][raɪp][tə'meɪtoʊ][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][juː'reɪniəm] .
In **Atomgrad** **a** **ripe** **tomato** **is** **worth** **a** **pound** **of** **uranium** **.**
在 原子城 一个 成熟 番茄 是 值得 一个 磅 的 铀 .

在原子城，一个成熟的西红柿值一磅铀。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How **do** **I** **know** **?**
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ətɔmgræd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] . "
Because **I** **walked** **the** **streets** **of** **Atomgrad** **with** **my** **grandfather** **.** **"**
因为 我 步行 这 街道 的 原子城 和 我的 祖父 . "

因为我曾和祖父一起走过阿托姆格勒的街道。

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] —
" **Then** **you're** **a** **—**
" 然后 你是 一个 —

"那你就是——"

" [sɑːrks] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Sark's** **face** **grew** **hard** **and** **bitter** **in** **the** **half** **light** **of** **the** **room** **.**
" 萨克的 脸 生长 难的 和 苦的 在 这 一半 光 的 这 房间 .

在昏暗的房间里，萨克的脸色变得冷峻而苦涩。

" [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" **Was** **,** **"** **he** **corrected** **.**
" 曾是 , " 他 已更正 .

"是，"他纠正道。

" [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **Or** **might** **have** **been** **.**
" 或者 可能 有 到过 .

或许曾经是。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][neiʃəns] ,

There	are	no	nationalities	where	there	are	no	nations	,
那里	是	不	国籍	在哪里	那里	是	不	国家	,

没有国家的地方就没有民族。

[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['hʌŋgər] [ænd; ənd] [deθ] .

no	political	parties	where	there	are	only	hunger	and	death	.
不	政治的	各方	在哪里	那里	是	仅有的	饥饿	和	死亡	.

在只有饥饿和死亡的地方，没有政党可言。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][nɑːt]['eni] ['pɜːsənz] [ɔːr] ['kʌntriːz] .

The	crime	of	the	future	is	not	any	person's	or	country's	.
这	犯罪	的	这	未来	是	不是	任何	人的	或者	该国的	.

未来的犯罪不属于任何个人或国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] .

It	is	the	whole	of	humanity's	.
它	是	这	所有的	的	人类的	.

这是全人类的。

" [æn; ən][ə'lɑːrm] ['saʊndɪd] [ə'brʌptli] .

"	An	alarm	sounded	abruptly	.
"	一个	警报	听起来	突然	.

警报突然响起。

" ['kɑːrlsən] !

"	Carlson	!
"	卡尔森	!

“卡尔森！”

" ['sʌmwʌn] ['tensli] [ɪk'skleɪmd] .

"	someone	tensely	exclaimed	.
"	某人	紧张地	惊呼	.

“有人紧张地喊道。”

[sɑːrk] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænlz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

Sark	whirled	to	the	panels	and	adjusted	the	controls	.
萨克岛	旋转	到	这	面板	和	调整	这	控制	.

萨克猛地转身走到控制面板前，调整了控制装置。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] ['laɪtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd]

A	small	screen	lighted	,	showing	the	image	of	a	man	with	graying	hair	and
一个	小的	屏幕	照明	,	显示	这	图像	的	一个	男人	和	灰白	头发	和

[ɪm'pɪriəs] [feɪs] .

imperious	face	.
专横	脸	.

一个小屏幕亮了起来，上面显示着一个头发花白、面容威严的男人的图像。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] ['kɜːts] .

His	sharp	eyes	seemed	to	burn	directly	into	Curt's	.
他的	锋利的	眼睛	似乎	到	烧伤	直接地	进入	科特的	.

他锐利的目光仿佛直接灼烧着柯特的眼睛。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɑːrk] .

"	How	did	it	go	?	"	exclaimed	Sark	.
"	如何	做过	它	去	?	"	惊呼	萨克岛	.

“结果如何？”萨克惊呼道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] [ʃɪft] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] ? "

"	Was	the	Prime	Continuum	shift	as	expected	?	"
"	曾是	这	主要的	连续体	转移	作为	预期的	?	"

“主连续体的转变是否如预期般发生？”

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dʌznt] [kəm'pjuːt] [aʊt] .
" No ! It still doesn't compute out .
" 不 ! 它 仍然 不 计算 出去 .

“不！还是算不通。”

['nʌθɪŋz] [raɪt] .
Nothing's right .
没什么。 正确的 .

一切都不对劲。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
The war is still going on .
这 战争 是 仍然 去 在 .

战争仍在继续。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] [ɪz] ['æbsəluːt] [hel] . "
The Continuum is absolute hell . "
这 连续体 是 绝对 地狱 . "

“连续体”简直就是人间地狱。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , " [sed] [sɑːrk][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" I should have known , " said Sark in dismay .
" 我 应该 有 已知 , " 说 萨克岛 在 沮丧 .

“我早该想到的，”萨克沮丧地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] . "
" I should have called you . "
" 我 应该 有 称为 你 . "

我应该给你打电话的。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] ? "
Do you know what's wrong ? "
做 你 知道 是什么 错误的 ? "

你知道出什么事了吗?

" ['dʒɑːnsən] .
" Johnson .
" 约翰逊 .

约翰逊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtɪs]['dʒɑːnsən] .
Dr . Curtis Johnson .
博士 . 柯蒂斯 约翰逊 .

柯蒂斯·约翰逊博士。

['hiːz] [hɪr] .
He's here .
他是 这里 .

他来了。

" [reɪdʒ] [spred] [ə'pɑːn] ['kɑːrlsənz] [feɪs] .
" Rage spread upon Carlson's face .
" 愤怒 传播 之上 卡尔森的 脸 .

卡尔森脸上露出了愤怒的神色。

[æn; ən] [oʊθ] [ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
An oath exploded from his lips .
一个 誓言 爆炸了 从 他的 嘴唇 .

他嘴里脱口而出一句咒骂。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [kəm'pjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm]

"	No	wonder	the	situation	doesn't	compute	with	him	out	of	the	Prime
"	不	想知道	这	情况	不	计算	和	他	出去	的	这	主要的

[kən'tɪnjuəm] .

Continuum	.
连续体	.

“难怪他脱离了主宇宙连续体，导致情况无法理解。”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər] ? "

Why	did	he	come	there	?	"
为什么	做过	他	来	那里	?	"

他为什么会来这里?

" [del] [sent] [hɪm; ɪm] .

"	Dell	sent	him	.
"	戴尔	发送	他	.

戴尔派他来的。

[del] [daɪd] [tuː] ['kwɪkli] .

Dell	died	too	quickly	.
戴尔	死亡	也	迅速地	.

戴尔倒闭得太快了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['dʒɑːnsən] .

He	didn't	have	time	to	instruct	Johnson	.
他	没有	有	时间	到	指示	约翰逊	.

他没有时间指导约翰逊。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

I	have	told	him	what	we	want	of	him	.	"
我	有	讲述	他	什么	我们	想	的	他	.	"

我已经告诉他我们对他的要求了。

" [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Do	you	understand	?
"	做	你	理解	?

“你明白吗?

" ['kɑːrlsən] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [kɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgər] .

"	Carlson	demanded	of	Curt	with	abruptness	that	was	almost	anger	.
"	卡尔森	要求	的	科特	和	突兀	那	曾是	几乎	愤怒	.

卡尔森语气生硬地向柯特提出要求，语气近乎愤怒。

[kɜːrt] [lʊkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

Curt	looked	slowly	about	the	room	and	back	to	the	face	of	his	questioner	.
科特	看起来	缓慢地	关于	这	房间	和	后退	到	这	脸	的	他的	提问者	.

科特缓缓环顾房间，然后又看向提问者的脸。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[ɪf] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

If	they	sent	him	back	,	allowed	him	to	go	back	,
如果	他们	发送	他	后退	,	允许	他	到	去	后退	,

如果他们把他送回去，允许他回去，

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['witnist] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [ɪn]

could	he	ever	be	sure	that	he	had	not	witnessed	a	thing	of	nightmare	in
可以	他	曾经	是	当然	那	他	有	不是	目击者	一个	事物	的	恶梦	在

[ðɪs] ['ʃædoʊi] [driːm] [wɜːrld] ?

this	shadowy	dream	world	?
这	阴暗的	梦	世界	?

他能否确定自己在这阴暗的梦境世界中没有目睹噩梦般的景象?

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] .

Yes	,	he	could	be	sure	.
是的	,	他	可以	是	当然	.

是的，他可以肯定。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['blæstɪd] ['sɪti] ,

He	had	seen	the	blasted	city	,
他	有	已见	这	炸毁	城市	,

他亲眼目睹了那座被炸毁的城市，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] — [wʊd] [biː; bi] [ən'les] ['sʌmwʌn] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː]

just	the	way	he	knew	it	could	be	—	would	be	unless	someone	prevented	it
只是	这	方式	他	知道	它	可以	是	—	会	是	除非	某人	阻止	它

.

:

.

他早就预料到事情会这样发展——除非有人阻止，否则事情就会这样发展。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp] ,

He	had	seen	the	pattern	on	the	scope	,
他	有	已见	这	图案	在	这	范围	,

他从瞄准镜上看到了图案。

[ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

attuned	to	the	tiny	tributary	of	the	Prime	Continuum	that	was	the	life	of
协调的	到	这	微小的	支流	的	这	主要的	连续体	那	曾是	这	生活	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [del] ,

Dr	.	Dell	,
博士	.	戴尔	,

与戴尔博士的人生这条主连续体的小支流相契合，

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [aʊt] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [del] [hæd; həd][daɪd] .

had	seen	it	run	out	,	dying	as	Dell	had	died	.
有	已见	它	跑步	出去	,	垂死	作为	戴尔	有	死亡	.

眼睁睁看着它耗尽，就像戴尔去世一样消亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [nɪr] [ətɔmgræd] ,

He	could	believe	,	too	,	that	there	was	a	little	farm	near	Atomgrad	,
他	可以	相信	,	也	,	那	那里	曾是	一个	小的	农场	靠近	原子城	,

他也相信，在阿托姆格勒附近确实有一个小农场。

[wer] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːmz]

where	a	tomato	on	a	scientist's	table	was	more	potent	than	the	bombs
在哪里	一个	番茄	在	一个	科学家的	桌子	曾是	更多的	强效	比	这	炸弹

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

building	in	the	arsenal	.
建筑	在	这	兵工厂	.

科学家桌上的一个西红柿比军火库里正在研制的炸弹威力更大。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	,	"	he	said	.
"	我	理解	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [naʊ] ?
" **Shall** **I** **go** **back** **now** **?**
" 将 我 去 后退 现在 ?

我现在该回去吗?

" [sɑːrk][pʊt][ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Sark** **put** **a** **paper** **into** **his** **hands** **.**
" 萨克岛 放 一个 纸 进入 他的 双手 .

萨克把一张纸放在他手里。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [nuː] [neɪmz] .
" **Here** **is** **a** **list** **of** **new** **names** **.**
" 这里 是 一个 列表 的 新的 姓名 .

以下是新名字的列表。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['dɛlz] [prə'siːdʒərz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
You **will** **find** **Dell's** **procedures** **and** **records** **in** **his** **desk** **at** **the** **farm** **.**
你 将要 寻找 戴尔 程序 和 记录 在 他的 桌子 在 这 农场 .

你可以在戴尔农场的办公桌里找到他的操作规程和记录。

[duː][nɑːt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .
Do **not** **underestimate** **the** **importance** **of** **your** **work** **.**
做 不是 低估 这 重要性 的 你的 工作 .

不要低估你工作的重要性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] ['prɑːpərli] [wɪð; wɪθ]
You **have** **seen** **the** **failure** **of** **the** **Prime** **Continuum** **to** **compute** **properly** **with**
你 有 已见 这 失败 的 这 主要的 连续体 到 计算 适当地 和
[juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you **out** **of** **it** **.**
你 出去 的 它 .

你已经看到了，当你不在质数连续体中时，它无法正确计算。

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'rekt] [ðæt] .
You **will** **correct** **that** **.**
你 将要 正确的 那 .

你会改正的。

" [jʊr; jər]['oʊnli]['kɑːntækt][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [braʊn] ,
" **Your** **only** **contact** **from** **now** **on** **will** **be** **through** **Brown** **,**
" 你的 仅有的 接触 从 现在 在 将要 是 通过 棕色的 ,

"从现在开始，你只能通过布朗与外界联系。"

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][tæŋk] [trʌk] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
who **will** **bring** **the** **tank** **truck** **once** **a** **year** **.**
WHO 将要 带来 这 坦克 卡车 一次 一个 年 .

谁每年会来一次油罐车?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
You **know** **what** **to** **do** **.**
你 知道 什么 到 做 .

你知道该怎么做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .
You **are** **on** **your** **own** **.**
你 是 在 你的 自己的 .

你只能靠自己了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][left] .
" **It** **was** **like** **a** **surrealist** **painting** **as** **he** **left** **.**
" 它 曾是 喜欢 一个 超现实主义 绘画 作为 他 左边 .

"他离开的那一刻，就像一幅超现实主义画作。"

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

The	moon	had	risen	,
这	月亮	有	升起	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bærənnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [sɪ'ment] [kjuːb][ʌv; əv]

and	in	all	the	barrenness	there	was	nothing	but	the	gray	cement	cube	of
和	在	全部	这	不育	那里	曾是	没有什么	但	这	灰色的	水泥	立方体	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

在一片荒芜之中，除了那栋灰色的水泥立方体建筑之外，什么也没有。

[ðə; ði] [laɪt] ['spɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [gɔːnt] [men] [huː]

The	light	spilling	through	the	open	doorway	touched	the	half	dozen	gaunt	men	who
这	光	溢出	通过	这	打开	门口	感动	这	一半	打	瘦削	男人	WHO

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

had	followed	him	out	to	the	car	.
有	随后	他	出去	到	这	车	.

透过敞开的门口洒进来的光线照到了跟着他走到车旁的六个面容憔悴的男人身上。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['næroʊ] [bænd][ʌv; əv] ['roʊdweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['ɪnfɪnət]

Ahead	was	the	narrow	band	of	roadway	leading	through	some	infinite
前方	曾是	这	狭窄的	乐队	的	道路	领导	通过	一些	无限

['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [wʊd] [end][ɪn] ['dɛlz] [trʌk] [fɑːrm] .

nothingness	that	would	end	in	Dell's	truck	farm	.
虚无	那	会	结尾	在	戴尔	卡车	农场	.

前方是一条狭窄的道路，通往无尽的虚空，尽头是戴尔的卡车农场。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

He	started	off	.
他	开始	离开	.

他先开始了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

When	he	looked	back	a	moment	later	,	the	building	was	no	longer	there	.
什么时候	他	看起来	后退	一个	片刻	之后	,	这	建筑	曾是	不	更长	那里	.

过了一会儿，当他回头看时，那栋建筑物已经不在那里了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [sɑːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns]

He	glanced	at	the	list	of	names	Sark	gave	him	,	chilled	by	the	importance
他	瞥了一眼	在	这	列表	的	姓名	萨克岛	给予	他	,	冷藏	经过	这	重要性

[ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .

of	those	men	.
的	那些	男人	.

他瞥了一眼萨克给他的名单，被这些人的重要性所震慑，不禁感到一阵寒意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [del] .

For	some	there	would	be	death	as	there	had	been	for	Dell	.
为了	一些	那里	会	是	死亡	作为	那里	有	到过	为了	戴尔	.

对于某些人来说，死亡将如戴尔的遭遇一样降临。

[fɔːr; fər][hɪm'self] —

For	himself	—
为了	他自己	—

对他自己而言——

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] .

He	had	forgotten	to	ask	.
他	有	被遗忘的	到	问	.

他忘了问。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

But	perhaps	they	would	not	have	told	him	.
但	也许	他们	会	不是	有	讲述	他	.

但或许他们不会告诉他。

[nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['eniweɪ] .

Not	at	this	time	,	anyway	.
不是	在	这	时间	,	反正	.

至少目前还没有。

[ðə; ði] ['kemɪkli] ['tri:tɪd] [fu:d] [prə'du:st] ['tu:mɝz] [ɪn] [rɪ'fræktəri] , [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['sɛlz] .

The	chemically	treated	food	produced	tumors	in	refractory	,	unresponsive	cells	.
这	化学	治疗	食物	生产	肿瘤	在	耐火	,	无反应	细胞	.

经化学处理的食物会在难治性、无反应细胞中产生肿瘤。

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ['dɛlz] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wʊd] [i:t] [mɔ:r] .

He	had	eaten	Dell's	vegetables	,	would	eat	more	.
他	有	吃	戴尔	蔬菜	,	会	吃	更多的	.

他吃过戴尔做的蔬菜，还会继续吃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][æsk][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	was	too	late	to	ask	and	it	didn't	matter	.
它	曾是	也	晚的	到	问	和	它	没有	事情	.

问这个问题已经太晚了，而且问了也无济于事了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

He	had	important	things	to	do	.
他	有	重要的	事物	到	做	.

他有重要的事情要做。

[fɜ:rst] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][kæmp] ['dɛtrɪk]

First	would	be	the	writing	of	his	resignation	to	the	officials	of	Camp	Detrick	.
第一的	会	是	这	写作	的	他的	辞职	到	这	官员	的	营	德特里克	.

:

首先，他要向德特里克营地的官员递交辞呈。

[æz; əz][ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kɜ:rtɪs]['dʒɑ:nsən] , [trʌk] ['fɑ:rmər] ,

As	of	tomorrow	,	he	would	be	Dr	.	Curtis	Johnson	,	truck	farmer	,
作为	的	明天	,	他	会	是	博士	.	柯蒂斯	约翰逊	,	卡车	农民	,

['speʃəlɪst] [ɪn][ə'tɑ:mɪk] - [eɪdʒ] [prə'du:s] ,

specialist	in	atomic	-	age	produce	,
专家	在	原子	-	年龄	生产	,

从明天起，他将成为柯蒂斯·约翰逊博士，一名卡车农场主，原子时代农产品的专家。

['lʌʃəs] ['teɪbl] [gɪfts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][nɑ:t] - [soʊ] - ['ɪnəs(ə)nt] ['hju:mən] [mætʃɪz] [ðæt]

luscious	table	gifts	for	the	innocent	and	not	-	so	-	innocent	human	matches	that
甜美	桌子	礼物	为了	这	清白的	和	不是	-	所以	-	清白的	人类	比赛	那

[wʊd] ,

would	,
会	,

为那些天真无邪或并非那么天真的人类伴侣准备的美味餐桌礼物，

[ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['kɑ:li:gz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [bi:; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]

if	he	and	his	unknown	colleagues	succeeded	,	be	prevented	from
如果	他	和	他的	未知	同事	成功了	,	是	阻止	从

['kri:ˌmeɪtɪŋ] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

cremating	the	hopes	of	Mankind	.
火葬	这	希望	的	人类	.

如果他和他的不知名同伙成功了，就阻止他们摧毁人类的希望。

['luːɪs] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [ðə; ði] [nuː] [saɪn] :

Louise	**would**	**help**	**him**	**hang**	**the**	**new**	**sign**	**:**
路易丝	会	帮助	他	悬挂	这	新的	符号	:

路易丝会帮他挂上新招牌:

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt]

YOU	**ARE**	**WHAT**	**YOU**	**EAT**
你	是	什么	你	吃

人如其食

[iːt] [ðə; ði] [best]

Eat	**the**	**Best**
吃	这	最好的

品尝最佳美食

[iːt] ['dʒɑːnsənz]

EAT	**JOHNSON'S**
吃	强生

吃约翰逊

['vedʒtəb(ə)lz]

VEGETABLES

蔬菜

蔬菜

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dɛlz] [dʒɑːb] , [nɔːr] [kʊd; kəd]

Only	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**wouldn't**	**know**	**why**	**he**	**had**	**taken**	**Dell's**	**job**	**,**	**nor**	**could**
仅有的	,	的	课程	,	她	不会	知道	为什么	他	有	已采取	戴尔	工作	,	也不	可以

[hiː; hi] ['evər] [ɪk'spleɪn] .

he	**ever**	**explain**	**.**
他	曾经	解释	.

当然，她永远不会知道他为什么会接替戴尔的工作，而他自己也永远无法解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɜːrt] ['dʒɑːnsən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃiːp]

It	**would**	**probably**	**be**	**the**	**death**	**of**	**Curt**	**Johnson**	**,**	**but**	**that**	**was**	**cheap**
它	会	大概	是	这	死亡	的	科特	约翰逊	,	但	那	曾是	便宜的

[ɪ'nʌf] [ɪf] [hjuː'mænəti] [sə'vaivd] .

enough	**if**	**humanity**	**survived**	**.**
足够的	如果	人类	幸存下来	.

这很可能会导致柯特·约翰逊的死亡，但如果人类能够幸存下来，这点代价也算值得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神